叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(the Executor Blackwood's Edinburgh) 000001

2. 《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(the Executor Blackwood's Edinburgh) 000002

3. 《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(the Executor Blackwood's Edinburgh) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(The Executor Blackwood's Edinburgh)
第1/3页

['blækˌwʊdz]
BLACKWOOD'S
黑木

布莱克伍德

['edɪnbərə]
Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

[em][ə; eɪ][dʒiː][ə; eɪ][ziː][aɪ][en][iː]
M A G A Z I N E
M 一个 G 一个 Z 我 N E

杂志

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXXIX .
89 .

第八十九。

['dʒænjueri] — [dʒuːn] , - .
JANUARY — JUNE , 1861 .
一月 — 六月 , - .

1861年1月至6月。

['wɪljəm] ['blækwud] & [sʌnz] , ['edɪnbərə] ;
WILLIAM BLACKWOOD & SONS , EDINBURGH ;
威廉 黑木 & 儿子们 , 爱丁堡 ;

威廉·布莱克伍德父子公司，爱丁堡；

[ænd; ənd]
AND
和

和

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] . - .
37 PATERNOSTER ROW , LONDON . 1861 .
- 回旋曲 排 , 伦敦 . - .

伦敦帕特诺斯特街37号，1861年。

[ðə; ði][ɪg'zekjətər] : ['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] .
The Executor : Chapter I . , II . , III . , IV .
这 遗嘱执行人 : 章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 .

遗嘱执行人：第一章、第二章、第三章、第四章

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] . { - }
The Origin of Species . { 595 }
这 起源 的 物种 . { - }

物种起源。{595}

[ðə; ði] [ɪg'zekjətər] .

THE	EXECUTOR	.
这	遗嘱执行人	.

执行者。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mæd] , ” [sed] [dʒɑːn] [braʊn] .

“	The	woman	was	certainly	mad	,	”	said	John	Brown	.
“	这	女士	曾是	当然	疯狂的	,	”	说	约翰	棕色的	.

“那女人肯定疯了，”约翰·布朗说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	was	the	most	extraordinary	of	speeches	,	considering	the	circumstances
它	曾是	这	最多	非凡的	的	演讲	,	考虑	这	情况

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .

and	place	in	which	it	was	spoken	.
和	地方	在	哪个	它	曾是	说	.

考虑到演讲的背景和地点，这是一篇非同寻常的演讲。

[ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['æspekt] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [mə'hɑːgəni]

A	parlour	of	very	grim	and	homely	aspect	,	furnished	with	dark	mahogany
一个	客厅	的	非常	严峻	和	家常的	方面	,	提供	和	黑暗的	桃花心木

[ænd; ənd] [blæk] ['hɛəklɔθ] ,

and	black	haircloth	,
和	黑色的	发巾	,

客厅看起来十分阴森简陋，摆放着深色红木家具和黑色布艺布。

[ðə; ði] [blaɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] ['sɑːləmli] [drɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [wʌn] [hæf] -

the	blinds	of	the	two	windows	solemnly	drawn	down	,	the	shutters	of	one	half	-
这	百叶窗	的	这	二	视窗	庄严地	绘制	向下	,	这	百叶窗	的	一	一半	-

[kloʊzd] ;

closed	;
关闭	;

两扇窗户的百叶窗庄严地拉了下来，其中一扇窗户的百叶窗半开着；

[tuː] [trə'dɪʃən(ə)l] [di'kæntəz] [ʌv; əv] [waɪn] ['stændɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌn'kʌvərd] ['teɪbl] ;

two	traditional	decanters	of	wine	standing	reflected	in	the	shining	uncovered	table	;
二	传统的	醒酒器	的	葡萄酒	常设	反映	在	这	灼灼	裸露	桌子	;

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

half	-	a	-	dozen	people	all	in	mourning	,
一半	-	一个	-	打	人们	全部	在	丧	,

两只传统的醒酒器倒映在闪亮的露天桌面上；六个人都身着丧服。

[ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] ; [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ]

in	various	attitudes	of	surprise	,	disappointment	,	and	displeasure	;	and	close	by
在	各种各样的	态度	的	惊喜	,	失望	,	和	不满	;	和	关闭	经过

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['mɪstər] [braʊn] ,

one	of	the	windows	Mr	Brown	,
一	的	这	视窗	先生	棕色的	,

布朗先生一人面露惊讶、失望和不满的神情；他站在附近的一扇窗户旁。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

the	attorney	,	holding	up	to	the	light	that	extraordinary	scrap	of	paper	,
这	律师	,	保持	向上	到	这	光	那	非凡的	废料	的	纸	,

律师举起那张非同寻常的纸片对着光线，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][laɪk][ə; eɪ]['θʌndərboʊlt] .

which	**had**	**fallen**	**upon**	**them**	**all**	**like**	**a**	**thunderbolt**	**.**
哪个	有	倒下	之上	他们	全部	喜欢	一个	霹雳	.

这如同晴天霹雳般降临在他们所有人身上。

['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd]

Only	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**he**	**had**	**attended**	**her**	**funeral**	**with**	**decorum**	**and**
仅有的	一半	一个	小时	前	他	有	参加	她	葬礼	和	礼仪	和

['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] ,

perfect	**indifference**	**,**
完美的	漠不关心	,

就在半小时前，他还以彬彬有礼、漠不关心的态度参加了她的葬礼。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

as	**was**	**natural**	**,**
作为	曾是	自然的	,

理所当然地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɑːrlər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

and	**had**	**come**	**into**	**this**	**parlour**	**without**	**the**	**slightest**	**idea**	**of**	**encountering**
和	有	来	进入	这	客厅	没有	这	丝毫	主意	的	遭遇

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

anything	**which**	**could**	**disturb**	**him**	**.**
任何事物	哪个	可以	打扰	他	.

他走进这间客厅时，丝毫没有想到会遇到任何令他心烦意乱的事情。

[feɪt] , [haʊ'evər] ,

Fate	**,**	**however**	**,**
命运	,	然而	,

然而，命运却

[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [fɪrd]

had	**been**	**lying**	**in**	**wait**	**for**	**the**	**unsuspecting**	**man**	**at**	**the**	**moment**	**he**	**feared**
有	到过	说谎	在	等待	为了	这	毫无戒心的	男人	在	这	片刻	他	害怕

[ˌaɪ 'tiː] [liːst] .

it	**least**	**.**
它	至少	.

他一直埋伏在那里，等待着毫无防备的男人在他最不害怕的时候出手。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɑːkjumənt] ,

He	**had**	**not**	**been**	**employed**	**to**	**draw**	**out**	**this**	**extraordinary**	**document**	**,**
他	有	不是	到过	受雇	到	画	出去	这	非凡的	文档	,

他并非受雇撰写这份非同寻常的文件。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**had**	**he**	**known**	**anything**	**about**	**it**	**.**
也不	有	他	已知	任何事物	关于	它	.

他对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['envəloʊp] , ['veri] [sɪ'kjʊrli] [siːld] [ʌp] ,

It	**was**	**a**	**thunderbolt**	**enclosed**	**in**	**a**	**simple**	**envelope**	**,**	**very**	**securely**	**sealed**	**up**	**,**
它	曾是	一个	霹雳	内	在	一个	简单的	信封	,	非常	安全地	密封	向上	,

那就像一道闪电，被装在一个普通的信封里，密封得非常严实。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [baɪ][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] ,

and	**delivered**	**to**	**him**	**with**	**great**	**solemnity**	**by**	**the**	**next**	**of**	**kin**	**,**
和	发表	到	他	和	伟大的	严肃	经过	这	下一个	的	亲属	,

由近亲以极其庄重的仪式交给了他。

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd] [meɪd]

which	carried	him	off	his	balance	like	a	charge	of	artillery	,	and	made
哪个	携带	他	离开	他的	平衡	喜欢	一个	收费	的	炮兵	,	和	制成

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'gæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

everybody	aghast	around	him	.
大家	惊愕	大约	他	.

这让他像炮火冲锋般失去了平衡，也让周围的人都惊愕不已。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ['nætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

The	sentiment	and	exclamation	were	alike	natural	;	but	the	woman	was
这	情绪	和	感叹	是	同样	自然的	;	但	这	女士	曾是

[nɑ:t] [mæd] .

not	mad	.
不是	疯狂的	.

她的情绪和感叹都很自然；但这个女人并没有疯。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [sæt] [ðə; ði] [nekst]

By	the	side	of	the	table	,	very	pale	and	profoundly	discomposed	,	sat	the	next
经过	这	边	的	这	桌子	,	非常	苍白	和	深刻地	心神不宁	,	卫星	这	下一个

[ʌv; əv] [kɪn] ;

of	kin	;
的	亲属	;

桌边坐着一位脸色苍白、情绪极度低落的近亲；

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [nɑ:t] [ˌʌnə'kɔ:rdənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['oʊvər] ['fɪfti] ?

a	woman	,	of	appearance	not	unaccordant	with	that	of	the	house	,	over	fifty	?
一个	女士	,	的	外貌	不是	不协调的	和	那	的	这	房子	,	超过	五十	?

一位五十岁以上的女子，外貌与这栋房子的风格相符?

[dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [klaʊd] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl]

dark	-	complexioned	and	full	of	wrinkles	,	with	a	certain	cloud	of	habitual
黑暗的	-	肤色	和	满的	的	皱纹	,	和	一个	肯定	云	的	习惯性的

['ʃæbinəs] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] [ə'saɪd] ,

shabbiness	,	not	to	be	cast	aside	,
破旧	,	不是	到	是	投掷	旁边	,

肤色黝黑，满脸皱纹，带着一丝岁月沉淀的邋遢，不容忽视。

[ɪm'pɛərɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] ['mɔ:rnɪŋ] .

impairing	the	perfection	of	her	new	mourning	.
损害	这	完美	的	她	新的	丧	.

破坏了她新近哀悼的完美状态。

[hɜ:r; hər] [nu:] ['mɔ:rnɪŋ] , [pʊr] [soʊl] !

Her	new	mourning	,	poor	soul	!
她	新的	丧	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的灵魂，她又开始哀悼了!

[gɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

got	on	the	strength	of	that	letter	containing	the	will	,
得到	在	这	力量	的	那	信	包含	这	将要	,

凭借那封包含遗嘱的信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [seɪf] ['ki:pɪŋ] .

which	had	been	placed	in	her	safe	keeping	.
哪个	有	到过	放置	在	她	安全的	保持	.

这些东西一直由她妥善保管。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

She	was	evidently	doing	everything	she	could	to	command	herself	,	and
她	曾是	显然	正在做	一切	她	可以	到	命令	她自己	,	和

[kən'siːl] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

conceal	her	agitation	.
隐藏	她	搅动	.

她显然在竭尽全力控制自己，掩饰内心的激动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] .

But	it	was	not	a	very	easy	matter	.
但	它	曾是	不是	一个	非常	简单的	事情	.

但这并非易事。

['tʃerɪʃt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Cherished	visions	of	years	,
珍爱	愿景	的	年	,

多年来珍藏的回忆，

[ænd; ənd][hoʊps] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['ɪntuː] [ri'ælәti] ,

and	hopes	that	this	morning	had	seemed	on	the	point	of	settling	into	reality	,
和	希望	那	这	早晨	有	似乎	在	这	观点	的	安顿	进入	现实	,

今天早上那些似乎即将变成现实的希望，

[wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪnjənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

were	breaking	up	before	her	,	each	with	its	poignant	circumstances	of
是	打破	向上	前	她	,	每个	和	它是	令人心酸的	情况	的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dred] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

mortification	and	bitterness	and	dread	disappointment	.
屈辱	和	苦味	和	恐惧	失望	.

在她之前，许多情侣都分手了，每一段分手都伴随着令人心碎的羞辱、痛苦和可怕的失望。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ægənaiz] [ə'piːl] —

She	looked	at	everybody	in	the	room	with	a	kind	of	agonised	appeal	—
她	看起来	在	大家	在	这	房间	和	一个	种类	的	痛苦的	上诉	—

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [truː] ,

could	it	really	be	true	,
可以	它	真的	是	真的	,

她带着一种痛苦的恳求目光扫视着房间里的每一个人——这真的是真的吗?

[maɪt] [nɑːt][hɜːr; hər] [ɪrz] [hæv; həv] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ? — [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] ['trʌbld]

might	not	her	ears	have	deceived	her	?	—	and	strained	her	troubled
可能	不是	她	耳朵	有	受骗	她	?	—	和	紧张	她	麻烦

[geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['peɪpər] ,

gaze	upon	that	paper	,
目光	之上	那	纸	,

难道是她的耳朵欺骗了她？——她忧虑的目光紧紧盯着那张纸。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔːŋli] [riːd] , [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

not	without	an	instinctive	thought	that	it	was	wrongly	read	,	or	misunderstood	,
不是	没有	一个	本能	想法	那	它	曾是	错	读	,	或者	被误解	,

并非没有一种本能的想法，那就是它可能被错误解读或误解了。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][træns'fɜːr][frʌm; frəm]

or	that	some	mysterious	change	had	taken	place	on	it	in	the	transfer	from
或者	那	一些	神秘	改变	有	已采取	地方	在	它	在	这	转移	从

[hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] [braʊn] .

her	possession	to	that	of	Mr	Brown	.
她	拥有	到	那	的	先生	棕色的	.

或者说，在从她手中转移到布朗先生手中的过程中，这件物品发生了某种神秘的变化。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [ðə; ði] [pʊr] [dɪs'meɪd] ['wʊmən] .

His	amazement	and	dismay	did	not	convince	the	poor	dismayed	woman	.
他的	惊愕	和	沮丧	做过	不是	说服	这	贫穷的	沮丧	女士	.

他的惊讶和沮丧并没有说服那位可怜的、惊恐万分的妇人。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ['iːgərli] [tuː; tə][get][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self]

She	stretched	out	her	hand	eagerly	to	get	the	paper	to	read	it	for	herself
她	拉伸	出去	她	手	急切地	到	得到	这	纸	到	读	它	为了	她自己

.

:

.

她急切地伸出手去拿报纸，想自己读一读。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] ,

He	might	have	changed	it	in	reading	it	;	he	might	have	missed	something	,
他	可能	有	已更改	它	在	阅读	它	;	他	可能	有	错过	某物	,

他阅读时可能有所改动；他可能漏掉了某些内容。

[ɔːr] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

or	added	something	,	that	altered	the	meaning	.
或者	额外	某物	,	那	已修改	这	意义	.

或者添加了一些内容，改变了原意。

['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

Anything	might	have	happened	,
任何事物	可能	有	发生	,

什么事都可能发生，

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][riˈæləti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

rather	than	the	reality	that	her	confidence	had	been	deceived	and	her
相当	比	这	现实	那	她	信心	有	到过	受骗	和	她

[hoʊps][wɜːr; wər] [gɔːn] .

hopes	were	gone	.
希望	是	已消失	.

而不是她自信心受挫、希望破灭的现实。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ? ” [sed] [ðə; ði]['rektər] ,

“	Did	you	know	of	this	,	Mrs	Christian	?	”	said	the	rector	,
“	做过	你	知道	的	这	,	太太	基督教	?	”	说	这	校长	,

“克里斯蒂安夫人，您知道这件事吗？”教区长问道。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	stood	at	the	other	end	of	the	room	with	his	hat	in	his	hand	.
WHO	站立	在	这	其他	结尾	的	这	房间	和	他的	帽子	在	他的	手	.

他站在房间的另一端，手里拿着帽子。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] !

Did	she	know	!
做过	她	知道	!

她知道吗！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [næʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , [ɪn][hɜːr; hər]

She	could	have	gnashed	her	teeth	at	the	foolish	question	,	in	her
她	可以	有	咬牙切齿	她	牙齿	在	这	愚蠢	问题	,	在	她

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

excitement	and	exasperation	.
激动	和	恼怒	.

她当时既兴奋又恼怒，恨不得对这个愚蠢的问题咬牙切齿。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)l]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['ænsər] .

She	made	a	hysterical	motion	with	her	head	to	answer	.
她	制成	一个	歇斯底里的	运动	和	她	头	到	回答	.

她歇斯底里地摇了摇头来回答。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Her	daughter	,	who	had	come	to	the	back	of	her	chair	,
她	女儿	,	WHO	有	来	到	这	后退	的	她	椅子	,

她的女儿走到她椅子后面，

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðə; ði]['rektər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [sə'plaɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]

and	who	knew	the	rector	must	not	be	offended	,	supplied	the	words	that
和	WHO	知道	这	校长	必须	不是	是	被冒犯了	,	供应	这	字	那

[feɪld] [tuː; tə] { - }

failed	to	{	596	}
失败的	到	{	-	}

而那些知道校长不能生气的人，提供了未能.....的措辞{596}

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — " [noʊ] ; [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]

her	mother	—	"	No	;	we	thought	we	were	to	have	it	,	"	said	the
她	母亲	—	"	不	;	我们	想法	我们	是	到	有	它	,	"	说	这

[pʊr] [gɜːrl] , ['ɪnəsntli] .

poor	girl	,	innocently	.
贫穷的	女孩	,	天真地	.

她的母亲说："不，我们以为我们会得到它。"可怜的女孩天真无邪地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

There	was	a	little	movement	of	sympathy	and	compassion	among	the	other
那里	曾是	一个	小的	移动	的	同情	和	同情	之中	这	其他

['pɝːsənz]['prez(ə)nt] .

persons	present	.
人	展示	.

在场的其他人中，也流露出些许同情和怜悯之情。

[bʌt; bət] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə; eɪ] [kɔːf] ,

But	mingled	with	this	came	a	sound	of	a	different	description	;	a	cough	,
但	混合	和	这	来了	一个	声音	的	一个	不同的	描述	;	一个	咳嗽	,

但与此同时，还夹杂着另一种声音：咳嗽声。

[nɑːt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] ; [æn; ən]

not	an	expression	of	physical	weakness	,	but	of	moral	sentiment	;	an
不是	一个	表达	的	身体的	弱点	,	但	的	道德	情绪	;	一个

['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['krɪtɪk(ə)l] ,

irritating	,	critical	,
令人恼火的	,	批判的	,

这不是身体虚弱的表现，而是道德情感的表达；一种令人恼火的、挑剔的、

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn] [ðæt] ['melənkɑːli] [ə'vaʊəl] .

inarticulate	remark	upon	that	melancholy	avowal	.
不善言辞	评论	之上	那	忧郁	承认	.

对那句忧郁的宣言，我含糊其辞地回应了一句。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['wʊmən]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	came	from	the	only	other	woman	present	,	the	servant	of	the	house	.
它	来了	从	这	仅有的	其他	女士	展示	,	这	仆人	的	这	房子	.

这句话来自在场的另一位女性，也就是这家的女佣。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'leɪʃn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['ɪntuː]['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,

When	the	disappointed	relation	heard	it	,	she	flushed	into	sudden	rage	,
什么时候	这	失望的	关系	听到	它	,	她	酡	进入	突然	愤怒	,

当失望的亲戚听到这话时，她顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .

and	made	an	immediate	identification	of	her	enemy	.
和	制成	一个	即时	鉴别	的	她	敌人	.

她立即认出了敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri]['nætʃ(ə)rəl] .

It	was	not	dignified	,	but	it	was	very	natural	.
它	曾是	不是	凝重	,	但	它	曾是	非常	自然的	.

虽然不够庄重，但却很自然。

[pər'hæps] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

Perhaps	,	under	the	circumstances	,	it	was	the	only	relief	which	her	feelings
也许	,	在下面	这	情况	,	它	曾是	这	仅有的	宽慰	哪个	她	情怀

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

could	have	had
可以	有	有

或许，在那种情况下，这是她唯一能得到的慰藉。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ” [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]

“	But	I	know	whose	doing	it	was	!	”	said	poor	Mrs	Christian	,	trembling	all
“	但	我	知道	谁	正在做	它	曾是	!	”	说	贫穷的	太太	基督教	,	发抖	全部

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

“但我知道是谁干的！”可怜的克里斯蒂安太太浑身颤抖地说。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] .

her	pale	face	reddening	with	passion	.
她	苍白	脸	发红	和	热情	.

她苍白的脸庞因激动而泛红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['wʊmən] [stept]

There	was	a	little	movement	at	the	door	as	the	servant	-	woman	stepped
那里	曾是	一个	小的	移动	在	这	门	作为	这	仆人	-	女士	步

['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]

farther	into	the	room	to	take	her	part	in	the	scene	which	interested	her
更远	进入	这	房间	到	拿	她	部分	在	这	场景	哪个	感兴趣的	她

['kiːnli] .

keenly	.
敏锐地	.

门口传来一阵轻微的动静，女仆走进房间，准备参与到她非常感兴趣的这场戏中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] , [θɪn] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

She	was	a	tall	woman	,	thin	and	dry	,	and	about	the	same	age	as
她	曾是	一个	高的	女士	,	薄的	和	干燥	,	和	关于	这	相同的	年龄	作为

[hɜːr; hər][ə'kjuːzər] .

her	accuser	.
她	原告	.

她身材高挑，体型偏瘦，皮肤干燥，年龄和指控她的人相仿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	even	a	certain	degree	of	likeness	between	them	.
那里	曾是	甚至	一个	肯定	程度	的	相似	之间	他们	.

他们之间甚至还有一定程度的相似之处。

[æz; əz] ['nænsiːz] [tɔːl]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [bɪ'keɪm] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

As	Nancy's	tall	person	and	white	apron	became	clearly	visible	from	among
作为	南希的	高的	人	和	白色的	围裙	成为	清楚地	可见的	从	之中

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

the	little	group	of	gentlemen	,
这	小的	团体	的	先生们	,

在一小群男士中，南希高挑的身影和白色围裙清晰可见。

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [roʊz] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	**Christian**	**rose**	**,**	**inspired**	**with**	**all**	**the**	**heat**	**and**	**passion**	**of**	**her**
太太	基督教	玫瑰	,	灵感	和	全部	这	热	和	热情	的	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər][foʊ] .

disappointment	**,**	**to**	**face**	**her**	**foe**	**.**
失望	,	到	脸	她	敌人	.

克里斯蒂安夫人起身，心中燃起失望的怒火和激情，勇敢地面对她的敌人。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eksələnt] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnd]

“	**Did**	**you**	**know**	**of**	**this**	**?**	**”**	**said**	**the**	**excellent**	**rector**	**,**	**with**	**his**	**concerned**
“	做过	你	知道	的	这	?	”	说	这	出色的	校长	,	和	他的	担心的

['mælə,prɑːp] [feɪs] .

malaprop	**face**	**.**
错误	脸	.

“你知道这件事吗？”这位优秀的校长问道，脸上带着关切的神情，显然他用词不当。

['nænsi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Nancy	**did**	**not**	**look**	**at**	**him**	**.**
南希	做过	不是	看	在	他	.

南希没有看他。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	**three**	**women**	**stood**	**regarding**	**each**	**other**	**across**	**the**	**table**	**;**
这	三	女性	站立	关于	每个	其他	穿过	这	桌子	;

三个女人隔着桌子站着，彼此对视着；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['oʊnli][spek'teɪtəs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] .

the	**others**	**were**	**only**	**spectators**	**—**	**they**	**were**	**the**	**persons**	**concerned**	**.**
这	其他的	是	仅有的	观众	—	他们	是	这	人	担心的	.

其他人只是旁观者——他们才是当事人。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] ['kriːtʃər] ,

The	**girl**	**who**	**had**	**already**	**spoken**	**,**	**and**	**who**	**was**	**a**	**little**	**fair**	**creature**	**,**
这	女孩	WHO	有	已经	说	,	和	WHO	曾是	一个	小的	公平的	生物	,

那个已经开口说话的女孩，她是个漂亮的小姑娘，

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

as	**different**	**from**	**the**	**belligerents**	**as**	**possible**	**,**	**stood**	**holding**	**her**	**mother's**
作为	不同的	从	这	交战方	作为	可能的	,	站立	保持	她	母亲的

[hænd] ['taɪtli] .

hand	**tightly**	**.**
手	紧紧	.

她尽可能地与交战双方划清界限，紧紧地握着母亲的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [er] [ʌv; əv][kən'troʊl]

She	**had**	**her**	**eyes**	**on**	**them**	**both**	**,**	**with**	**an**	**extraordinary**	**air**	**of**	**control**
她	有	她	眼睛	在	他们	两个都	,	和	一个	非凡的	空气	的	控制

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'θɔːrəti] .

and	**unconscious**	**authority**	**.**
和	无意识	权威	.

她目光紧紧盯着他们俩，带着一种非凡的掌控力和不自觉的权威感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

They	**were**	**both**	**full**	**of**	**rage**	**and**	**excitement**	**,**	**the**	**climax**	**of**	**a**	**long**
他们	是	两个都	满的	的	愤怒	和	激动	,	这	高潮	的	一个	长的

['smoʊldərɪŋ] ['kwɑːrəl] ;

smouldering	**quarrel**	**;**
闷烧	争吵	;

两人都怒火中烧，激动不已，这是长期积怨爆发的高潮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] , [kept] [ðem; ðəm]['saɪlənt] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .

but	the	blue	eyes	that	watched	,	kept	them	silent	against	their	will	.
但	这	蓝色的	眼睛	那	观看	,	保留	他们	沉默的	反对	他们的	将要	.

但那双注视着他们的蓝色眼睛，却让他们不由自主地保持沉默。

[ðə; ði]['kraɪsɪs]['læstɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	crisis	lasted	only	for	a	moment	.
这	危机	持续	仅有的	为了	一个	片刻	.

危机只持续了片刻。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ,

Poor	Mrs	Christian	,
贫穷的	太太	基督教	,

可怜的克里斯蒂安太太，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [ðæt] [kloʊzd] [soʊ] ['taɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd]

yielding	to	the	impulse	of	the	small	fingers	that	closed	so	tightly	on	her	hand
屈服	到	这	冲动	的	这	小的	手指	那	关闭	所以	紧紧	在	她	手

,

,

,

她屈服于那双紧紧握住她手的小手指的冲动，

[fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] ['dɪgnəti] .

fell	back	on	her	chair	,	and	attempted	to	recover	her	shattered	dignity	.
跌倒	后退	在	她	椅子	,	和	尝试过	到	恢复	她	破碎	尊严	.

她跌坐在椅子上，试图挽回自己破碎的尊严。

['nænsi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

Nancy	withdrew	to	the	door	;
南希	退出	到	这	门	;

南希退到门口；

[ænd; ənd]['mɪstər] [braʊn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

and	Mr	Brown	repeated	the	exclamation	in	which	his	dismay	and	trouble
和	先生	棕色的	重复	这	感叹	在	哪个	他的	沮丧	和	麻烦

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ,

had	at	first	expressed	itself	,
有	在	第一的	表达	本身	,

布朗先生再次发出了那声感叹，那是他最初表达沮丧和不安时发出的感叹。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] ! ”

“	Certainly	the	woman	must	have	been	mad	!	”
“	当然	这	女士	必须	有	到过	疯狂的	!	”

“那女人肯定疯了！”

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] , [wɪð; wɪθ]

“	Will	you	have	the	goodness	to	let	me	see	it	?	”	said	Mrs	Christian	,	with
“	将要	你	有	这	善良	到	让	我	看	它	?	”	说	太太	基督教	,	和

[ə; eɪ][gæsp] .

a	gasp	.
一个	喘气	.

“您能让我看看吗？”克里斯蒂安太太倒吸一口凉气说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

It	is	impossible	to	say	what	ideas	of	tearing	it	up	,
它	是	不可能的	到	说	什么	想法	的	撕裂	它	向上	,

无法说撕毁它的想法是什么，

[ɔːr] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , [maɪt] [hæv; həv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

or	throwing	it	into	the	smouldering	fire	,	might	have	mingled	with	her
或者	投掷	它	进入	这	闷烧	火	,	可能	有	混合	和	她

[dɪ'zaɪər] ;

desire	;
欲望	;

或者把它扔进仍在冒烟的火里，可能与她的欲望交织在一起；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

but	,	in	the	first	place	,
但	,	在	这	第一的	地方	,

但首先，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt]

she	was	eager	to	see	if	she	could	not	make	something	different	out	of	that
她	曾是	渴望的	到	看	如果	她	可以	不是	制作	某物	不同的	出去	的	那

['peɪpər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [riːd] .

paper	than	those	astounding	words	she	had	heard	read	.
纸	比	那些	惊人	字	她	有	听到	读	.

她很想看看自己能否从那张纸上写出一些与她听到的那些惊人的文字不同的东西。

['mɪstər] [braʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tɜːrni] ;

Mr	Brown	was	an	honest	man	,	but	he	was	an	attorney	;
先生	棕色的	曾是	一个	诚实的	男人	,	但	他	曾是	一个	律师	;

布朗先生是个诚实的人，但他是一名律师；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nekst][ʌv; əv][kɪn] .

and	Mrs	Christian	was	an	honest	woman	,	but	she	was	next	of	kin	.
和	太太	基督教	曾是	一个	诚实的	女士	,	但	她	曾是	下一个	的	亲属	.

克里斯蒂安太太是个诚实的女人，但她是近亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kruːəl]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ,

If	she	had	known	what	was	in	that	cruel	paper	,	she	might	not	,
如果	她	有	已知	什么	曾是	在	那	残忍的	纸	,	她	可能	不是	,

如果她知道那份残酷的文件里写了什么，她或许就不会这么做了。

[pər'hæps] , [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] .

perhaps	,	have	preserved	it	so	carefully	.
也许	,	有	保存完好	它	所以	小心	.

或许，他们一直小心翼翼地保存着它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd]

She	read	it	over	,	trembling	,	and	not	understanding	the	very	words	she	muttered
她	读	它	超过	,	发抖	,	和	不是	理解	这	非常	字	她	低声说道

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

under	her	breath	.
在下面	她	气息	.

她颤抖着读了一遍，连自己低声喃喃自语的那些话都听不懂。

['besi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Bessie	read	it	also	,	over	her	shoulder	.
贝西	读	它	还	,	超过	她	肩膀	.

贝西也从肩膀上方看了看。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['ɑːkjupaɪd] ,

While	they	were	so	occupied	,
尽管	他们	是	所以	占领	,

趁他们忙于其他事情的时候，

['mɪstər] [braʊn] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [pər'plekst] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [nɑːt] [mʌtʃ] [les] ['trædʒɪkl]

Mr	Brown	relieved	his	perplexed	mind	with	a	vehemence	not	much	less	tragical
先生	棕色的	松了口气	他的	困惑	头脑	和	一个	激烈	不是	很多	较少的	悲剧

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [er] .

than	that	of	the	disappointed	heir	.
比	那	的	这	失望的	继承人	.

布朗先生用一种与失望的继承人同样悲壮的强烈情绪来排解他困惑的心情。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [əb'sɜːrd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wɪlz] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] ,

“	I	have	known	many	absurd	things	in	the	way	of	wills	,	”	said	Mr	Brown	,
“	我	有	已知	许多	荒诞	事物	在	这	方式	的	遗嘱	,	”	说	先生	棕色的	,

布朗先生说：“我见过很多荒唐的遗嘱。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔːl] .

“	but	this	is	the	crown	of	all	.
“	但	这	是	这	王冠	的	全部	.

但这才是所有一切的巅峰。

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tɔmsn] ?

Who	on	earth	ever	heard	of	Phœbe	Thomson	?
WHO	在	地球	曾经	听到	的	菲比	汤姆逊	?

谁听说过菲比·汤姆森?

[huːz] ['tɔmsn] ?

Who's	Phœbe	Thomson	?
谁是	菲比	汤姆逊	?

菲比·汤姆森是谁?

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ?

Her	daughter	?
她	女儿	?

她的女儿?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd]['eni] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

Why	,	she	never	had	any	daughter	in	the	memory	of	man	.
为什么	,	她	绝不	有	任何	女儿	在	这	记忆	的	男人	.

为什么呢？在人类的记忆中，她从未有过女儿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [laɪk] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] —

I	should	say	it	is	somewhere	like	thirty	years	since	she	settled	down	in	Carlingford	—
我	应该	说	它	是	某处	喜欢	三十	年	自从	她	定居	向下	在	卡灵福德	—

[wɪð; wɪθ][noʊ][tʃaɪld] ,

with	no	child	,
和	不	孩子	,

应该说，她在卡灵福德定居已经有大约三十年了——没有孩子。

[nɔːr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][wʌn] — [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [kæts] ,

nor	appearance	of	ever	having	had	one	—	an	old	witch	with	three	cats	,
也不	外貌	的	曾经	拥有	有	一	—	一个	老的	巫婆	和	三	猫	,

也看不出曾经有过这种经历——一个养了三只猫的老巫婆

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] .

and	a	heart	like	the	nether	millstone	.
和	一个	心	喜欢	这	下	磨石	.

一颗如同地狱磨石般的心。

[rɪ'spekt] ? [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Respect	?	don't	speak	to	me	!
尊重	?	不	说话	到	我	!

尊重？别跟我说话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ?
why **should** **I** **respect** **her** **?**
为什么 应该 我 尊重 她 ?

我为什么要尊重她?

[hɪr] [ʃiːz] [gɔːn] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] { - }
Here **she's** **gone** **,** **after** **living** **a** **life** **which** **nobody** **was** **the** **better** **{** **597** **}**
这里 她是 已消失 , 后 活的 一个 生活 哪个 无人 曾是 这 更好的 { - }

她走了，过着没有比她更好的生活{597}

[fɔːr; fər] ; ['sɜːrt(ə)nli][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] ,
for **;** **certainly** **I** **was** **none** **the** **better** **for** **it** **;** **why** **,**
为了 ; 当然 我 曾是 没有任何 这 更好的 为了 它 ; 为什么 ,

因为；当然，我并没有因此受益；为什么，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['preʃəs] [wɪl] ; [ænd; ənd] ['sædəld] [ˌem 'iː] —
she **did** **not** **even** **employ** **me** **to** **make** **this** **precious** **will** **;** **and** **saddled** **me** **—**
她 做过 不是 甚至 采用 我 到 制作 这 宝贵的 将要 ; 和 鞍 我 —
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她甚至没有雇用我来立这份珍贵的遗嘱；却让我——我——背负了重担。

[ʌv; əv][ɔːl] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][aɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
of **all** **men** **in** **the** **world** **—** **with** **a** **burden** **I** **wouldn't** **undertake** **for** **my** **own**
的 全部 男人 在 这 世界 — 和 一个 负担 我 不会 承担 为了 我的 自己的
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

世界上所有的人中，竟有人让他背负如此重担——连我自己的亲兄弟都不会承担这样的重担。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
患病的 有 没有什么 到 做 和 它 .

我绝不会参与其中。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['kʌmfərt] ,
Do **you** **suppose** **I'm** **going** **to** **give** **up** **my** **own** **business** **,** **and** **all** **my** **comfort** **,**
做 你 认为 我是 去 到 给 向上 我的 自己的 商业 , 和 全部 我的 舒适 ,

你觉得我会放弃自己的事业和所有舒适的生活吗?

[tuː; tə] [siːk] ['tɔmsn] ?
to **seek** **Phœbe** **Thomson** **?**
到 寻找 菲比 汤姆逊 ?

去找菲比·汤姆森?

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [rɪ'dɪkjələs] !
The **idea's** **ridiculous** **!**
这 想法 荒谬的 !

这个想法太荒谬了!

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][mæd] ! ”
the **woman** **was** **mad** **!** **”**
这 女士 曾是 疯狂的 ! ”

那女人疯了!

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
“ 嘘 !

“嘘！”

[fɔːr; fər][wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][leɪd]

for	we're	in	the	house	of	our	departed	friend	,	and	have	just	laid
为了	是	在	这	房子	的	我们的	已离开	朋友	,	和	有	只是	铺设

[hɜːr; hər] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	,

因为我们身处已故朋友的家中，刚刚将她安葬。

" [sed] [ðə; ði] [ˌɪnə'proʊpriət] ['rektər] , " [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp] — —

"	said	the	inappropriate	rector	,	"	in	the	sure	and	certain	hope	—	—
"	说	这	不当	校长	,	"	在	这	当然	和	肯定	希望	—	—

"这位不称职的校长说道，"怀着确定无疑的希望——"

" ['mɪstər] [braʊn] [meɪd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['grɪməs] .

"	Mr	Brown	made	,	and	checked	himself	in	making	,	an	extraordinary	grimace	.
"	先生	棕色的	制成	,	和	已检查	他自己	在	制作	,	一个	非凡的	鬼脸	.

布朗先生做了一个非常怪异的鬼脸，但他很快控制住了自己。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] ['tɔmsn] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] ?

"	Do	you	suppose	I'm	bound	to	go	hunting	Phœbe	Thomson	till	that	day	comes	?
"	做	你	认为	我是	边界	到	去	打猎	菲比	汤姆逊	直到	那	天	来	?

"你以为我非得一直追捕菲比·汤姆森直到那一天到来吗？"

" [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .

"	said	the	attorney	.
"	说	这	律师	.

律师说道。

" ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət][wʌns] , [wen] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃʊrɚ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Better	to	be	a	ghost	at	once	,	when	one	could	have	surer	information	.
"	更好的	到	是	一个	鬼	在	一次	,	什么时候	一	可以	有	确定	信息	.

"与其一开始就变成幽灵，不如直接消失，这样就能获得更确切的信息。"

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I'm	very	sorry	,	Mrs	Christian	;	I	have	no	hand	in	it	,	I	assure	you	.
我是	非常	对不起	,	太太	基督教	;	我	有	不	手	在	它	,	我	保证	你	.

克里斯蒂安夫人，我深感抱歉；我向您保证，这件事与我无关。

[huː] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['tɔmsn] [ɪz] ? "

Who	do	you	imagine	this	Phœbe	Thomson	is	?	"
WHO	做	你	想象	这	菲比	汤姆逊	是	?	"

你觉得菲比·汤姆森是谁？

" [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] , " [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Sir	,	"	said	Mrs	Christian	,	"	I	decline	to	give	you	any	information	.
"	先生	,	"	说	太太	基督教	,	"	我	衰退	到	给	你	任何	信息	.

"先生，"克里斯蒂安夫人说，"我拒绝向您提供任何信息。"

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

If	my	son	was	here	,	instead	of	being	in	India	,	as	everybody	knows	,
如果	我的	儿子	曾是	这里	,	反而	的	存在	在	印度	,	作为	大家	知道	,

如果我的儿子在这里，而不是像大家所知的那样在印度，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	might	have	some	one	to	act	for	me	.
我	可能	有	一些	一	到	行为	为了	我	.

我或许可以找人替我行事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [əd'vaɪs][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	may	be	certain	I	shall	take	advice	upon	it	.
但	你	可能	是	肯定	我	将	拿	建议	之上	它	.

但我可以肯定，我会就此事听取建议。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [səˈlɪsɪtər] , ['mɪstər] [braʊn] ;

You	will	hear	from	my	solicitor	,	Mr	Brown	;
你	将要	听到	从	我的	律师	,	先生	棕色的	;

我的律师布朗先生会联系您;

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	decline	to	give	you	any	information	on	the	subject	.
我	衰退	到	给	你	任何	信息	在	这	主题	.

我拒绝向你提供任何相关信息。

" ['mɪstər] [braʊn] [stɛərd] ['brɔːdli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] .

"	Mr	Brown	stared	broadly	at	the	speaker	;	his	face	reddened	.
"	先生	棕色的	凝视	总体而言	在	这	扬声器	;	他的	脸	发红	.

布朗先生目不转睛地盯着演讲者，脸涨得通红。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][get][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	watched	her	get	up	and	make	her	way	out	of	the	room	with	a
他	观看	她	得到	向上	和	制作	她	方式	出去	的	这	房间	和	一个

[pərˈplekst] [lʊk] ,

perplexed	look	,
困惑	看	,

他一脸困惑地看着她起身走出房间。

[hæf] ['æŋgri] , [hæf] [kəmˈpæʃənət] .

half	angry	,	half	compassionate	.
一半	生气的	,	一半	富有同情心	.

一半愤怒，一半同情。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l] [er] [wɪtʃ] [di'praivz]

She	went	out	with	a	little	of	the	passionate	and	resentful	air	which	deprives
她	去	出去	和	一个	小的	的	这	热情的	和	不满	空气	哪个	剥夺

[sʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] — ['ræθfl] ,

such	disappointments	of	the	sympathy	they	deserve	—	wrathful	,
这样的	失望	的	这	同情	他们	应得	—	愤怒的	,

她带着一丝激情和怨恨的神情走出了家门，这种神情使得这类令人失望的事情无法得到应有的同情——愤怒的，

[vɪn'dɪktɪv] , [kən'səuliŋ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][plɑːt] ,

vindictive	,	consoling	herself	with	dreams	that	it	was	all	a	plot	,
报复心强的	,	安慰	她自己	和	梦境	那	它	曾是	全部	一个	阴谋	,

她心怀怨恨，用这一切都是阴谋的梦境来安慰自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [raɪts] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['fɪgjər] ,

and	she	could	still	have	her	rights	;	but	a	sad	figure	,
和	她	可以	仍然	有	她	权利	;	但	一个	伤心	数字	,

她仍然享有自己的权利；但她却是一个令人悲伤的人物。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['bɪtər] [reɪdʒ] — [ə; eɪ][sæd] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː]

notwithstanding	her	flutter	of	bitter	rage	—	a	sad	figure	to	those	who	knew
虽然	她	扑	的	苦的	愤怒	—	一个	伤心	数字	到	那些	WHO	知道

[wʌt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

what	home	she	was	going	to	,
什么	家	她	曾是	去	到	,

尽管她心中涌起一阵苦涩的怒火——对于那些知道她将要去往何方的人来说，她是一个令人悲伤的身影——

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

and	how	she	had	lived	.
和	如何	她	有	居住地	.

以及她是如何生活的。

[hɜːr; hər] ['veri] [dres] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] ,

Her	very	dress	,	so	much	better	than	it	usually	was	,
她	非常	裙子	,	所以	很多	更好的	比	它	通常	曾是	,

她穿的裙子比平时好看多了。

[ɪn'hænst] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [wɪð'drɔ:əl] .

enhanced	**the**	**melancholy**	**aspect**	**of**	**the**	**poor**	**woman's**	**withdrawal**	**.**
增强型	这	忧郁	方面	的	这	贫穷的	女性的	退出	.

加深了这位贫困妇女退缩时的忧郁感。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][lɪft]

Her	**daughter**	**followed**	**her**	**closely**	**,**	**ashamed**	**,**	**and**	**not**	**venturing**	**to**	**lift**
她	女儿	随后	她	密切	,	羞愧	,	和	不是	冒险	到	举起

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

她的女儿羞愧地紧随其后，不敢抬头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['kʌp(ə)l][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

They	**were**	**a**	**pathetic**	**couple**	**to**	**that**	**little**	**group**	**that**	**knew**	**all**	**about**	**them**	**.**
他们	是	一个	可怜的	夫妻	到	那	小的	团体	那	知道	全部	关于	他们	.

在了解他们一切的那小群人眼里，他们是一对可怜的夫妇。

['nænsi] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] - [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Nancy	**threw**	**the**	**room**	**-**	**door**	**open**	**for**	**them**	**,**	**with**	**a**	**revengeful**	**satisfaction**	**.**
南希	扔	这	房间	-	门	打开	为了	他们	,	和	一个	复仇的	满意	.

南希带着复仇的快感，一把推开了房门。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [ə'tendənts] [hu:] [stɪl] ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd] ['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər][wʌn] .

One	**of**	**the**	**funeral**	**attendants**	**who**	**still**	**lingered**	**outside**	**opened**	**the**	**outer**	**one**	**.**
一	的	这	葬礼	服务员	WHO	仍然	徘徊不去	外部	打开	这	外	一	.

一名仍留在外面的送葬人员打开了外面的门。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [deɪ] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	**went**	**out**	**of**	**the**	**subdued**	**light**	**,**	**into**	**the**	**day**	**,**	**their**	**hearts**	**tingling**	**with**
他们	去	出去	的	这	低沉的	光	,	进入	这	天	,	他们的	心	刺痛感	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wu:ndz] .

a	**hundred**	**wounds**	**.**
一个	百	伤口	.

他们走出昏暗的光线，步入白昼，心中却仿佛被百道伤口刺痛。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pɪrst] , [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜ:rv] .

At	**least**	**the**	**mother's**	**heart**	**was**	**pierced**	**,**	**and**	**palpitating**	**in**	**every**	**nerve**	**.**
在	至少	这	母亲的	心	曾是	穿孔	,	和	心悸	在	每一个	神经	.

至少母亲的心脏受到了重创，每一根神经都在悸动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

There	**was**	**an**	**instinctive**	**silence**	**while**	**they**	**went**	**out**	**,**	**and**	**after**	**they**	**were**
那里	曾是	一个	本能	沉默	尽管	他们	去	出去	,	和	后	他们	是

[gɔ:n] .

gone	**.**
已消失	.

他们出去的时候，以及他们离开之后，现场一片寂静。

['i:v(ə)n]['mɪstər] ['braʊnz] “ [həmf] !

Even	**Mr**	**Brown's**	**“**	**humph**	**!**
甚至	先生	布朗的	“	哼	!

就连布朗先生的“哼！

” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [səb'du:d] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [hæd; həd]

”	**was**	**a**	**very**	**subdued**	**protest**	**against**	**the**	**injustice**	**which**	**Mrs**	**Christian**	**had**
”	曾是	一个	非常	低沉的	反对	反对	这	不公正	哪个	太太	基督教	有

[dʌn] [hɪm; ɪm] .

done	**him**	**.**
完毕	他	.

“这是对克里斯蒂安夫人对他的不公正待遇的一种非常克制的抗议。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stʊd] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][kə'læməti] .

Everybody	stood	respectful	of	the	real	calamity	.
大家	站立	尊重	的	这	真实的	灾害	.

所有人都对这场真正的灾难表示了敬意。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

“	And	so	,	there	they	are	just	where	they	were	!
“	和	所以	,	那里	他们	是	只是	在哪里	他们	是	!

“就这样，他们还待在原地！”

” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜːrdʒən] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

”	cried	the	young	surgeon	,	who	was	one	of	the	party	;
”	哭	这	年轻的	外科医生	,	WHO	曾是	一	的	这	派对	;

“那位年轻的外科医生喊道，他也是这群人中的一员；

“ [ænd; ənd] ['prɪti] [swiːt] ['besi] [mʌst; məst] [stɪl] ['kæri] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

“	and	pretty	sweet	Bessie	must	still	carry	her	father	on	her	shoulders	,
“	和	漂亮的	甜的	贝西	必须	仍然	携带	她	父亲	在	她	肩膀	,

“而可爱的贝西现在肯定还背着她父亲呢。”

[ænd; ənd][dræg][hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] ;

and	drag	her	mother	by	her	side	wherever	she	goes	;
和	拖	她	母亲	经过	她	边	无论	她	去	;

无论去哪里，她都会拉着她母亲一起走；

[its] ['veri] [hɑːrd] — [wʌn][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

it's	very	hard	—	one	can't	help	thinking	it's	a	very	hard	burden	for	a	girl	of
它是	非常	难的	—	一	不能	帮助	思维	它是	一个	非常	难的	负担	为了	一个	女孩	的

[hɜːr; hər] ['jɪrz] . ”

her	years	.	”
她	年	.	”

这太难了——人们不禁会想，这对她这个年纪的女孩来说是一个非常沉重的负担。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] ,

“	But	it	is	a	burden	of	which	she	might	be	relieved	,	”	said	Mr	Brown	,
“	但	它	是	一个	负担	的	哪个	她	可能	是	松了口气	,	”	说	先生	棕色的	,

布朗先生说：“但这或许是她可以减轻的负担。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌlərd] [haɪ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	young	man	coloured	high	and	drew	back	a	little	.
这	年轻的	男人	有色	高的	和	画	后退	一个	小的	.

年轻人脸色涨红，往后退了一步。

“ [fjuː] [men][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] ['loʊdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

“	Few	men	have	courage	enough	to	take	up	such	loads	of	their	own	will	,
“	很少	男人	有	勇气	足够的	到	拿	向上	这样的	负载	的	他们的	自己的	将要	,

“很少有人有勇气自愿承担这样的重担，

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːt] — “ [aɪ][hæv; həv] ['bəːdənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

”	he	said	,	with	a	little	heat	—	“	I	have	burdens	of	my	own	.
”	他	说	,	和	一个	小的	热	—	“	我	有	负担	的	我的	自己的	.

“我也有自己的负担，”他带着一丝怒气说道。

” [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [meɪ] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

”	A	few	words	may	imply	a	great	deal	in	a	little	company	,
”	一个	很少	字	可能	意味着	一个	伟大的	交易	在	一个	小的	公司	,

在小公司里，寥寥数语可能意义重大。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntəˈlɔkjətəz] [noʊ] [ɔːl][əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
where all the interlocutors know all about each other .
在哪里 全部 这 对话者 知道 全部 关于 每个 其他 .

对话双方彼此都非常了解。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [kəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
This , though it was simple enough , disturbed the composure of the young
这 , 尽管 它 曾是 简单的 足够的 , 不安 这 镇定 的 这 年轻的
['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

虽然这件事很简单，却扰乱了这位年轻医生的平静。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈnesəseri]
A minute after he muttered something about his further presence being unnecessary
一个 分钟 后 他 低声说道 某物 关于 他的 更远 在场 存在 不必要
, [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] .
, and hastened away .
, 和 加快 离开 .

一分钟后，他嘟囔着说他没有必要再待下去了，然后匆匆离开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈoʊnli][left][ðə; ði]['rektər] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [ænd; ənd]['mɪstər] [braʊn] .
There were now only left the rector , the churchwarden , and Mr Brown .
那里 是 现在 仅有的 左边 这 校长 , 这 教堂执事 , 和 先生 棕色的 .

现在只剩下教区长、教堂执事和布朗先生了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept][hɜːr; hər] [trʌst] , ['mɪstər] [braʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['rektər] .
“ Of course you will accept her trust , Mr Brown , ” said the rector .
“ 的 课程 你 将要 接受 她 相信 , 先生 棕色的 , ” 说 这 校长 .

“你当然会接受她的信任，布朗先生，”校长说道。

[ðə; ði] [əˈtɜːrni] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['grɪmɪsiz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The attorney made a great many grimaces , but said nothing .
这 律师 制成 一个 伟大的 许多 鬼脸 , 但 说 没有什么 .

律师做了好几次鬼脸，但什么也没说。

[ðə; ði] { - }
The { 598 }
这 { - }

598

[hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə]
whole matter was too startling and sudden to have left him time to
所有的 事情 曾是 也 令人震惊 和 突然 到 有 左边 他 时间 到
[θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .
think what he was to do .
思考 什么 他 曾是 到 做 .

整件事发生得太突然、太令人震惊了，他根本没有时间思考自己该怎么办。

“ ['enihaʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ;
“ Anyhow the poor Christians are left in the lurch , ” said the churchwarden ;
“ 无论如何 这 贫穷的 基督徒 是 左边 在 这 困境 , ” 说 这 教堂执事 ;

“总之，可怜的基督徒们都被抛弃了，”教堂执事说道；

“ [fɔːr; fər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [braʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['itl] [goʊ]['ɪntuː] ['tʃænsəri] .
“ for , I suppose , Brown , if you don't undertake it , it'll go into Chancery .
“ 为了 , 我 认为 , 棕色的 , 如果 你 不 承担 它 , 它将 去 进入 法院 .

“我想，布朗，如果你不接手，这件事就会提交到衡平法院。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət] [its] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	don't	pretend	to	know	;	but	it's	natural	to	suppose	,	of	course	,
我	不	假装	到	知道	;	但	它是	自然的	到	认为	,	的	课程	,

我不敢说自己知道；但当然，人们自然会这样假设。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:] ['tʃænsəri] , [ænd; ənd][stænd] ['empti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['broʊkən]

that	it	would	go	into	Chancery	,	and	stand	empty	with	all	the	windows	broken
那	它	会	去	进入	法院	,	和	站立	空的	和	全部	这	视窗	破碎的

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

它将被送入大法官府，空置二十年，所有窗户都破损不堪。

[bʌt; bət] ['kudnt] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['weðər] [ju:; jʊ] [pli:zd] [ɔ:r][noʊ] ?

But	couldn't	they	make	you	undertake	it	whether	you	pleased	or	no	?
但	不能	他们	制作	你	承担	它	无论	你	高兴	或者	不	?

但他们难道不能强迫你接受这项任务，不管你愿不愿意吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɔɪər] — [aɪ][kɑ:nt]

I	am	only	saying	what	occurs	to	me	;	of	course	,	I'm	not	a	lawyer	—	I	can't
我	是	仅有的	说	什么	发生	到	我	;	的	课程	,	我是	不是	一个	律师	—	我	不能

[noʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

我只是说说我的想法；当然，我不是律师——我不可能懂。

“ [wel] , ['nevər][maɪnd] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] ;

“	Well	,	never	mind	,	”	said	Mr	Brown	;
“	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	先生	棕色的	;

“好吧，没关系，”布朗先生说；

“ [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] .

“	I	cannot	undertake	to	say	just	at	this	identical	moment	what	I	shall	do	.
“	我	不能	承担	到	说	只是	在	这	完全相同的	片刻	什么	我	将	做	.

“我无法在此刻就承诺我会做什么。”

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	don't	like	the	atmosphere	of	this	place	,
我	不	喜欢	这	气氛	的	这	地方	,

我不喜欢这里的气氛。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

and	there's	nothing	more	to	be	done	just	now	that	I	know	of	.
和	有	没有什么	更多的	到	是	完毕	只是	现在	那	我	知道	的	.

据我所知，目前没有其他办法了。

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . ”

We	had	better	go	.	”
我们	有	更好的	去	.	”

我们最好走了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['nænsi] — [sʌm; səm][kən'klu:ʒ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [kʌm] [tu:; tə]

“	But	the	house	—	and	Nancy	—	some	conclusion	must	be	come	to
“	但	这	房子	—	和	南希	—	一些	结论	必须	是	来	到

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

“但是，对于房子——以及南希——必须立即得出一些结论。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ə'baʊt][ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

What	will	you	do	about	them	?	”	said	the	rector	.
什么	将要	你	做	关于	他们	?	”	说	这	校长	.

“你打算怎么处置他们？”校长问道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ **To** **be** **sure** **!**
“ 到 是 当然 !

“当然！”

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ðeəz; ðəz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] — [ðeɪ] [ɔːt]
I **don't** **doubt** **there's** **plate** **and** **jewellery** **and** **such** **things** **about** **—** **they** **ought**
我 不 怀疑 有 盘子 和 首饰 和 这样的 事物 关于 — 他们 应该
[tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] ,
to **be** **sealed** **and** **secured** **,**
到 是 密封 和 安全 ,

我不怀疑附近有餐具、珠宝之类的东西——它们应该被密封保管起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] [leɪ] ['fʌŋkʃəneri] .
and **that** **sort** **of** **thing** **,** **”** **said** **the** **still** **more** **energetic** **lay** **functionary** **.**
和 那 种类 的 事物 , ” 说 这 仍然 更多的 精力充沛 躺 官员 .

“诸如此类的事情，”那位精力更为充沛的非专业官员说道。

“ [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][oʊld] ['stɑːkɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **For** **anything** **we** **know** **,** **she** **might** **have** **money** **in** **old** **stockings** **all** **about** **the**
“ 为了 任何事物 我们 知道 , 她 可能 有 钱 在 老的 长筒袜 全部 关于 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

“就我们所知，她可能把钱藏在房子各处的旧袜子里。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , ['æftər] [wʌt] [wiːv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **shouldn't** **be** **surprised** **at** **anything** **,** **after** **what** **we've** **heard** **to** **-** **day** **.**
我 不应该 是 惊讶 在 任何事物 , 后 什么 我们已经 听到 到 - 天 .

听了今天听到的事，我应该不会对任何事感到惊讶了。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Twenty **thousand** **pounds** **!**
二十 千 磅 !

两万英镑!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] !
and **a** **daughter** **!**
和 一个 女儿 !

还有一个女儿!

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] ['tɔmsn] [hæd; həd] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði]
If **any** **one** **had** **told** **me** **that** **old** **Mrs** **Thomson** **had** **either** **the** **one** **or** **the**
如果 任何 一 有 讲述 我 那 老的 太太 汤姆逊 有 任何一个 这 一 或者 这
['ʌðər] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
other **yesterday** **at** **this** **time** **,**
其他 昨天 在 这 时间 ,

如果有人昨天这个时候告诉我，汤姆森老太太得了其中一种病，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kreɪzi] .
I **should** **have** **said** **they** **were** **crazy** **.**
我 应该 有 说 他们 是 疯狂的 .

我应该说他们疯了。

['sɜːrt(ə)nli] , [braʊn] , [ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [desks] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd]
Certainly **,** **Brown** **,** **the** **cupboards** **and** **desks** **and** **so** **forth** **should** **be** **examined**
当然 , 棕色的 , 这 橱柜 和 桌子 和 所以 前进 应该 是 检查
[ænd; ənd] [siːld] [ʌp] .
and **sealed** **up** **.**
和 密封 向上 .

当然，布朗，橱柜、桌子等等都应该检查并封存起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [ˈtɔmsn] .

It	is	your	duty	to	Phœbe	Thomson	.
它	是	你的	责任	到	菲比	汤姆逊	.

你有责任帮助菲比·汤姆森。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [ˈtɔmsn] , [ɔːr] [ʃiːl] [get][ˈdæmɪdʒɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	must	do	your	duty	to	Phœbe	Thomson	,	or	she'll	get	damages	of	you	.
你	必须	做	你的	责任	到	菲比	汤姆逊	,	或者	壳	得到	损害	的	你	.

你必须对菲比·汤姆森尽到你的义务，否则她会向你索赔。

[aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . ”

I	suppose	so	—	you	ought	to	know	.	”
我	认为	所以	—	你	应该	到	知道	.	”

我想也是——你应该知道。

“ [kənˈfaʊnd] [ˈtɔmsn] ! ” [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈʌŋkʃn] ; “ [bʌt; bət]

“	Confound	Phœbe	Thomson	!	”	said	the	attorney	,	with	great	unction	;	“	but
“	混杂	菲比	汤姆逊	!	”	说	这	律师	,	和	伟大的	功能	;	“	但

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] ,

notwithstanding	,	come	along	,
虽然	,	来	沿着	,

“该死的菲比·汤姆森！”律师语气激动地说；“但即便如此，还是跟我来吧。”

[let][ˌjuː ˈes][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

let	us	get	out	of	this	.
让	我们	得到	出去	的	这	.

我们离开这里吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [ˈstɑːkɪŋz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər]

As	for	her	jewellery	and	her	old	stockings	,	they	must	take	their
作为	为了	她	首饰	和	她	老的	长筒袜	,	他们	必须	拿	他们的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

至于她的珠宝和旧丝袜，他们只能听天由命了。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː][ˈeni][lɔːŋgər] — [pɑː] !

I	can't	stand	it	any	longer	—	pah	!
我	不能	站立	它	任何	更长	—	帕	!

我再也忍受不了了——呸!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [er] [tuː; tə] [briːð] .

there's	no	air	to	breathe	.
有	不	空气	到	呼吸	.

这里没有空气可以呼吸。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ˈevər] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˈeɪti] [hɪr] ? ”

How	did	the	old	witch	ever	manage	to	live	to	eighty	here	?	”
如何	做过	这	老的	巫婆	曾经	管理	到	居住	到	八十	这里	?	”

这个老巫婆是怎么活到八十岁的?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [sʌtʃ] [ɪmˈprɑːpər] [ˈepəˌθets] .

“	You	must	not	call	her	by	such	improper	epithets	.
“	你	必须	不是	称呼	她	经过	这样的	不当	绰号	.

“你不能用如此不恰当的称呼来称呼她。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈrektər] ;

I	have	no	doubt	she	was	a	good	woman	,	”	said	the	rector	;
我	有	不	怀疑	她	曾是	一个	好的	女士	,	”	说	这	校长	;

“我毫不怀疑她是一位好女人，”校长说道；

“ [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]
“ and recollect , really , you owe a little respect to a person who was
“ 和 追忆 , 真的 , 你 欠 一个 小的 尊重 到 一个 人 WHO 曾是
['oʊnli] ['berid] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
only buried to - day . ”
仅有的 埋葬 到 - 天 . ”

“而且，请记住，你确实应该对今天才下葬的人表示一些尊重。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪ'revərənt] [ə'tɜːrni] ,
“ If she were to be buried to - morrow , ” cried the irreverent attorney ,
“ 如果 她 是 到 是 埋葬 到 - 明天 , ” 哭 这 不敬的 律师 ,

“如果她明天就要下葬，”这位不敬的律师喊道，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] ,
making his way first out of the narrow doorway ,
制作 他的 方式 第一的 出去 的 这 狭窄的 门口 ,

他率先走出了狭窄的门口，

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] .
“ I know one man who would have nothing to do with the obsequies .
“ 我 知道 一 男人 WHO 会 有 没有什么 到 做 和 这 葬礼 .

“我认识一个人，他绝对不会参与丧葬事宜。”

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] !
Why , look here !
为什么 , 看 这里 !

瞧，看这里！

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] [oʊld] ['hʌmbʌg] [tuː; tə]['sæd(ə)l][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['duːtiz] ,
what right had that old humbug to saddle me with her duties ,
什么 正确的 有 那 老的 骗子 到 鞍 我 和 她 职责 ,

那个老骗子有什么权利把她的工作强加给我？

['æftər] [niˈglektɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪb] [ɪm'plaɪd] ,
after neglecting them all her life ; and , with that bribe implied ,
后 疏忽 他们 全部 她 生活 ; 和 , 和 那 贿赂 暗示 ,

她一生都冷落了他们；而且，这其中也隐含着贿赂的意味，

[tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] , [tuː] .
to lure me to undertake the job , too .
到 饵 我 到 承担 这 工作 , 也 .

诱使我也接受这份工作。

[ɑː] , [ðə; ði][oʊld] [retʃ] ! [dəunt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Ah , the old wretch ! don't let us speak of her .
啊 , 这 老的 可怜虫 ! 不 让 我们 说话 的 她 .

啊，这个老太婆！我们还是别提她了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'spekt] , [aɪ][dəunt] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
As for respect , I don't owe her a particle — that is a consolation .
作为 为了 尊重 , 我 不 欠 她 一个 粒子 — 那 是 一个 安慰 .

至于尊重，我一丝一毫都不欠她——这多少算是一种安慰。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .
I knew something of the kind of creature she was before to - day .
我 知道 某物 的 这 种类 的 生物 她 曾是 前 到 - 天 .

在今天之前，我就对她是什么样的人有所了解。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [dʒɑ:n] [braʊn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ʃ'rʌgd] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	John	Brown	thrust	his	hands	into	his	pockets	,	shrugged	up	his
"	所以	说	,	约翰	棕色的	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	耸了耸肩	向上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

说着，约翰·布朗把手插进口袋，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [peɪs] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] .

and	went	off	at	a	startling	pace	up	the	quiet	street	.
和	去	离开	在	一个	令人震惊	步伐	向上	这	安静的	街道	.

然后以惊人的速度沿着安静的街道走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [stri:t] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

It	was	a	very	quiet	street	in	the	outskirts	of	a	very	quiet	little	town	.
它	曾是	一个	非常	安静的	街道	在	这	郊区	的	一个	非常	安静的	小的	镇	.

这是一条非常安静的街道，位于一个非常安静的小镇郊外。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	back	of	the	house	which	they	had	just	left	was	on	a	line	with	the
这	后退	的	这	房子	哪个	他们	有	只是	左边	曾是	在	一个	线	和	这

[roʊd] — [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] ,

road	—	a	blank	wall	,
路	—	一个	空白的	墙	,

他们刚刚离开的那栋房子的后墙与马路平行——是一面光秃秃的墙。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][wʌn] [lɔ:ŋ] ['sterkeɪs] - ['wɪndoʊ] .

broken	only	by	one	long	staircase	-	window	.
破碎的	仅有的	经过	一	长的	楼梯	-	窗户	.

唯一打破这片空间的是一扇长长的楼梯窗。

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['entərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [geɪt] ,

The	front	was	to	the	garden	,	entering	by	a	little	side	-	gate	,
这	正面	曾是	到	这	花园	,	进入	经过	一个	小的	边	-	门	,

房子正面朝向花园，入口处有一个小侧门。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪg'zekjətər][hæd; həd][dʒʌst] ['hɜ:rid] , [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['grævə(ə)l]

through	which	the	indignant	executor	had	just	hurried	,	crunching	the	gravel
通过	哪个	这	愤怒	遗嘱执行人	有	只是	慌忙	,	嘎吱作响	这	碎石

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [steps] .

under	his	rapid	steps	.
在下面	他的	迅速的	步骤	.

愤怒的遗嘱执行人刚才匆匆走过，他快速的脚步踩在碎石路上，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , ['doʊlf(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ,

A	line	of	such	houses	,	doleful	and	monotonous	,
一个	线	的	这样的	房屋	,	悲伤的	和	单调	,

一排这样的房子，阴郁而单调。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'si:ld] [ɪn][ðer; ðər] ['ga:dnz] ,

with	all	the	living	part	of	them	concealed	in	their	gardens	,
和	全部	这	活的	部分	的	他们	暗	在	他们的	花园	,

它们所有的活体部分都隐藏在各自的花园里。

[fɔ:rmd] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [soʊ]['ræpɪdli] .

formed	one	side	of	the	street	along	which	he	passed	so	rapidly	.
形成	一	边	的	这	街道	沿着	哪个	他	通过了	所以	快速	.

他沿着街道飞驰而过，街道的一侧就是他所经过的一侧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['mi:kli] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	other	side	consisted	of	humbler	habitations	,	meekly	contented	to	look	at
这	其他	边	由……组成	的	谦逊	居住地	,	温顺地	满足	到	看	在

[ðer; ðər] ['neɪbərz] - [bæk] - ['wɪndoʊz] .

their	neighbours	'	back	-	windows	.
他们的	邻居	-	后退	-	视窗	.

另一边则是一些较为简陋的住所，居民们默默地满足于看着邻居的后窗。

[wen] [dʒɑ:n] [braʊn] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] , [hu:] ['fɑ:loʊd]

When	John	Brown	had	shot	far	ahead	of	his	late	companions	,	who	followed
什么时候	约翰	棕色的	有	射击	远的	前方	的	他的	晚的	同伴	,	WHO	随后

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

约翰·布朗远远领先于紧随其后的同伴们开枪射击，

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nu:] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [tɔ:k] , [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

greatly	interested	in	this	new	subject	of	talk	,	his	rapid	course	was	interrupted
非常	感兴趣的	在	这	新的	主题	的	讲话	,	他的	迅速的	课程	曾是	中断

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他非常感兴趣地谈论这个新话题，语速很快，但话音未落，他的讲话就被打断了一会儿。

['besi] ['krɪstʃən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][wʌn] { - }

Bessie	Christian	came	running	across	the	street	from	one	{	599	}
贝西	基督教	来了	跑步	穿过	这	街道	从	一	{	-	}

贝西·克里斯蒂安从街对面跑过来{599}

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] .

of	the	little	houses	.
的	这	小的	房屋	.

这些小房子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n] ,

She	had	no	bonnet	on	,
她	有	不	引擎盖	在	,

她没戴帽子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [dres] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [laɪt] [her] [lʊk] ['klɪrər]

and	her	black	dress	made	her	blonde	complexion	and	light	hair	look	clearer
和	她	黑色的	裙子	制成	她	金发	肤色	和	光	头发	看	更清晰

[ænd; ənd] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]['evər] ;

and	fairer	than	ever	;
和	更公平	比	曾经	;

她穿的黑色连衣裙衬得她金色的肤色和浅色的头发看起来比以往任何时候都更加清澈白皙；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [dru:] [ʌp] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,

and	when	the	lawyer	drew	up	all	at	once	to	hear	what	she	had	to	say	,
和	什么时候	这	律师	画	向上	全部	在	一次	到	听到	什么	她	有	到	说	,

律师一下子站起来，想听听她要说什么。

['pɑ:rtli][frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

partly	from	compassion	,	partly	from	curiosity	,
部分	从	同情	,	部分	从	好奇心	,

一部分是出于同情，一部分是出于好奇。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

it	did	not	fail	to	strike	him	how	like	a	child	she	was	,
它	做过	不是	失败	到	罢工	他	如何	喜欢	一个	孩子	她	曾是	,

他立刻意识到她多么像个孩子。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] .

approaching	him	thus	simply	with	her	message	.
接近	他	因此	简单地	和	她	信息	.

她就这样简单地向他传达了她的信息。

“ [oʊ] , ['mɪstər] [braʊn] , ” [kraɪd] ['besi] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , “ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

“	Oh	,	Mr	Brown	,	”	cried	Bessie	,	out	of	breath	,	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	哦	,	先生	棕色的	,	”	哭	贝西	,	出去	的	气息	,	“	我	想	到	说话	到	你	.

“哦，布朗先生，”贝西气喘吁吁地喊道，“我想和您谈谈。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk] ['nænsi] ,

If	you	will	ask	Nancy	,
如果	你	将要	问	南希	,

如果你问南希的话，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [ə'baʊt] —

I	am	sure	she	can	give	you	whatever	information	is	to	be	had	about	—
我	是	当然	她	能	给	你	任何	信息	是	到	是	有	关于	—

[ə'baʊt] ['ænts, 'ɔnts] [frendz] .

about	aunt's	friends	.
关于	姑姑的	朋友们	.

我相信她能给你提供关于她姑姑朋友们的任何信息。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

She	has	been	with	aunt	all	her	life	.
她	有	到过	和	阿姨	全部	她	生活	.

她从小就和姑姑一起生活。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , ['æftər] [wʌt] ['mæmə] [sed] — — — ”

I	thought	I	would	tell	you	in	case	you	might	think	,	after	what	mamma	said	—	—	—	”
我	想法	我	会	告诉	你	在	案件	你	可能	思考	,	后	什么	妈妈	说	—	—	—	”

我想告诉你，免得你听了妈妈的话后会有什么想法——”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

“	I	did	not	think	anything	about	it	,	”	said	Mr	Brown	.
“	我	做过	不是	思考	任何事物	关于	它	,	”	说	先生	棕色的	.

布朗先生说：“我当时没想那么多。”

“ [ðæt] [wi:; wi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [noʊ]

“	That	we	knew	something	,	and	would	not	tell	you	;	but	we	don't	know
“	那	我们	知道	某物	,	和	会	不是	告诉	你	;	但	我们	不	知道

['eniθɪŋ] , ” [sed] ['besi] .

anything	,	”	said	Bessie	.
任何事物	,	”	说	贝西	.

“我们以为我们知道一些事情，但不会告诉你；其实我们什么都不知道，”贝西说。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['tɔmsn] [bɪ'fɔ:r] .

“	I	never	heard	of	Phœbe	Thomson	before	.
“	我	绝不	听到	的	菲比	汤姆逊	前	.

我以前从未听说过菲比·汤姆森。

” ['mɪstər] [braʊn] [ʃ'rʌgd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]

”	Mr	Brown	shrugged	up	his	shoulders	higher	than	ever	,	and	thrust	his
”	先生	棕色的	耸了耸肩	向上	他的	肩膀	更高	比	曾经	,	和	推力	他的

[hændz] [di:pər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

hands	deeper	into	his	pockets	.
双手	更深	进入	他的	口袋	.

布朗先生耸了耸肩，肩膀耸得比以往任何时候都高，双手更深地插进口袋里。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪʃəsli] .

“	Thank	you	,	”	he	said	,	a	little	ungraciously	.
“	感谢	你	,	”	他	说	,	一个	小的	不礼貌地	.

“谢谢，”他有些不客气地说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]['nænsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['eni] [keɪs] ;

“	**I**	**should**	**have**	**spoken**	**to**	**Nancy**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**any**	**case**	**;**
“	我	应该	有	说	到	南希	,	的	课程	,	在	任何	案件	;

“无论如何，我当然应该和南希谈谈；

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ɪts]['veri][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] — [gʊd] - [baɪ] .

but	**I'm**	**sure**	**its**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**—**	**good**	**-**	**by**	**.**
但	我是	当然	它是	非常	种类	的	你	到	拿	这	麻烦	—	好的	-	经过	.

但我相信您能费心真是太好了——再见。

” ['besi] [went] [bæk] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rektər][ænd; ənd][ðə; ði]

”	**Bessie**	**went**	**back**	**blushing**	**and**	**disconcerted**	**;**	**and**	**the**	**rector**	**and**	**the**
”	贝西	去	后退	脸红	和	不安	;	和	这	校长	和	这

['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,

churchwarden	**,**
教堂执事	,

贝西羞红了脸，慌乱地回去了；而教区长和教堂执事，

['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːgər] [ə'proʊtʃ]

coming	**gradually**	**up**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**	**seeing**	**her**	**eager**	**approach**
未来	逐步地	向上	在	这	其他	边	的	这	路	,	看到	她	渴望的	方法

[ænd; ənd]['daʊnkæst] [wɪð'drɔːəl] ,

and	**downcast**	**withdrawal**	**,**
和	沮丧	退出	,

他缓缓走到马路对面，看到她急切地靠近，又垂头丧气地离开。

['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [braʊn] ,

naturally	**wondered**	**to**	**each**	**other**	**what**	**she**	**could**	**want**	**with**	**Brown**	**,**
自然	想知道	到	每个	其他	什么	她	可以	想	和	棕色的	,

他们自然而然地互相好奇，她究竟想从布朗那里得到什么。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [kən'dəʊlənsiz][ɑːn][ðə; ði][fækt][ðæt] ['braʊnz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli]

and	**exchanged**	**condolences**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**Brown's**	**manners**	**were**	**wonderfully**
和	交换	慰问	在	这	事实	那	布朗的	礼仪	是	太棒了

['berɪʃ] — ['riːəli] [tuː] [bæd] .

bearish	**—**	**really**	**too**	**bad**	**.**
看跌	—	真的	也	坏的	.

并对布朗先生彬彬有礼、举止粗鲁表示遗憾——真是太可惜了。

[braʊn] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ]

Brown	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**without**	**thinking**	**anything**	**about**	**his**	**manners**	**,**	**hurried**	**along**
棕色的	,	在	这	意思是	时间	,	没有	思维	任何事物	关于	他的	礼仪	,	慌忙	沿着

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

to	**his**	**office**	**.**
到	他的	办公室	.

与此同时，布朗全然不顾礼节，匆匆赶往办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm]

He	**was**	**extremely**	**impatient**	**of**	**the**	**whole**	**concern**	**;**	**it**	**vexed**	**him**
他	曾是	极其	不耐烦	的	这	所有的	忧虑	;	它	烦恼	他

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [siː] ['besi] ['krɪstʃən] ;

unconsciously	**to**	**see**	**Bessie**	**Christian**	**;**
不知不觉	到	看	贝西	基督教	;

他对整件事都非常不耐烦；看到贝西·克里斯蒂安，他不由自主地感到恼火；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	**even**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**and**	**of**	**her**
它	甚至	发生	到	他	那	这	视线	的	她	和	的	她

['mʌðər] [ə'baʊt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['ɑːfɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

mother	**about**	**would**	**make**	**his**	**unwelcome**	**office**	**all**	**the**	**more**	**galling**	**to**	**him**	**.**
母亲	关于	会	制作	他的	不受欢迎	办公室	全部	这	更多的	令人恼火	到	他	.

他甚至想到，看到她和她母亲在附近，会让他更加厌恶自己不情愿担任的职务。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

In	addition	to	all	the	annoyance	and	trouble	,
在	添加	到	全部	这	烦恼	和	麻烦	,

除了所有这些烦恼和麻烦之外，

[hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðiːz]

here	would	be	a	constant	suggestion	that	he	had	wronged	these
这里	会	是	一个	持续的	建议	那	他	有	冤枉	这些

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这会不断暗示他亏待了这些人。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['praɪvət]['sæŋktʃueri][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [mæn][ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] .

He	rushed	into	his	private	sanctuary	the	most	uncomfortable	man	in	Carlingford	.
他	匆忙	进入	他的	私人的	避难所	这	最多	不舒服	男人	在	卡灵福德	.

他冲进了自己的私人避难所，成了卡灵福德最不自在的人。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['selfɪʃ] , [ˌɪnə'fensɪv] ['sɪtɪzn] , ['indʒərɪŋ][noʊ][wʌn] ,

An	honest	,	selfish	,	inoffensive	citizen	,	injuring	no	one	,
一个	诚实的	,	自私	,	无害的	公民	,	受伤	不	一	,

一个诚实、自私、无害的公民，没有伤害任何人。

[ɪf] [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][help][soʊ] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] — [wʌt] ['griːvəs]

if	perhaps	he	did	not	help	so	many	as	he	might	have	done	—	what	grievous
如果	也许	他	做过	不是	帮助	所以	许多	作为	他	可能	有	完毕	—	什么	严重的

[fɔːlt] [hæd; həd][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] ?

fault	had	he	committed	to	bring	upon	him	such	a	misfortune	as	this	?
过错	有	他	坚定的	到	带来	之上	他	这样的	一个	不幸	作为	这	?

如果他没有像他本可以做的那样帮助更多的人——他究竟犯了什么严重的错误，才给自己招致如此不幸的遭遇?

[ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [pər'pɔːrt] .

The	will	which	had	caused	so	much	conversation	was	to	this	purport	.
这	将要	哪个	有	导致	所以	很多	对话	曾是	到	这	旨趣	.

这份引起广泛讨论的遗嘱正是这个意思。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kwiːðd] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['tɔmsn] [ʌv; əv][groʊv] [striːt] [daɪd]

It	bequeathed	all	the	property	of	which	Mrs	Thomson	of	Grove	Street	died
它	遗赠	全部	这	财产	的	哪个	太太	汤姆逊	的	树林	街道	死亡

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

遗嘱中将格罗夫街汤姆森夫人去世时拥有的所有财产都遗赠给了她。

[tuː; tə][dʒɑːn] [braʊn] , [ə'tɜːrni] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] ['tɔmsn] , [ðə; ði]['oʊnli]

to	John	Brown	,	attorney	in	Carlingford	,	in	trust	for	Phœbe	Thomson	,	the	only
到	约翰	棕色的	,	律师	在	卡灵福德	,	在	相信	为了	菲比	汤姆逊	,	这	仅有的

[tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][tes'tetrɪks] ,

child	of	the	testatrix	,
孩子	的	这	女受孕者	,

遗嘱人将财产委托给卡灵福德的律师约翰·布朗，由其代遗嘱人的独生女菲比·汤姆森管理。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

who	had	not	seen	or	heard	of	her	for	thirty	years	;
WHO	有	不是	已见	或者	听到	的	她	为了	三十	年	;

三十年来，他既没有见过她，也没有听到过她的消息；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɔːfl] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [sed] ['tɔmsn] ['pruːvɪŋ]

and	in	case	of	all	lawful	means	to	find	the	said	Phœbe	Thomson	proving
和	在	案件	的	全部	合法的	方法	到	寻找	这	说	菲比	汤姆逊	证明

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

如果所有合法手段都无法找到上述菲比·汤姆森，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['prɑːpərtɪ][ɪn]['kwestʃən][wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][dʒɑːn]

at	the	end	of	three	years	the	property	in	question	was	bequeathed	to	John
在	这	结尾	的	三	年	这	财产	在	问题	曾是	遗赠	到	约翰

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

三年后，该房产被遗赠给了约翰·布朗。

[hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] , [ˌæbsə'luːtlɪ] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] .

his	heirs	and	administrators	,	absolutely	and	in	full	possession	.
他的	继承人	和	管理员	,	绝对地	和	在	满的	拥有	.

他的继承人和管理人，拥有绝对和完全的所有权。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ə; eɪ] [fər'ment] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːrlɪŋfərd]

No	wonder	it	raised	a	ferment	in	the	uncommunicative	bosom	of	the	Carlingford
不	想知道	它	提高	一个	发酵	在	这	不善交际的	怀	的	这	卡灵福德

[ə'tɜːrnɪ] ,

attorney	,
律师	,

难怪这件事会在卡灵福德那位沉默寡言的律师心中引起轩然大波。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] [tɔːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] [deɪz] .

and	kept	the	town	in	talk	for	more	than	nine	days	.
和	保留	这	镇	在	讲话	为了	更多的	比	九	天	.

这件事让全镇居民议论了九天多。

['mɪsɪz] ['tɔmsn] [hæd; həd][daɪd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :

Mrs	Thomson	had	died	possessed	of	twenty	thousand	pounds	:
太太	汤姆逊	有	死亡	拥有	的	二十	千	磅	:

汤姆森夫人去世时拥有两万英镑的遗产：

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

such	an	event	had	not	happened	at	Carlingford	in	the	memory	of	man	.
这样的	一个	事件	有	不是	发生	在	卡灵福德	在	这	记忆	的	男人	.

据人们记忆所及，卡灵福德从未发生过这样的事情。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ðɪ]['daɪvərz][i'məuʃənz][ɪk'saɪtɪd][baɪ]['verɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kɜːrəns] [meɪ] [biː; bɪ] ['betər] ['ɛvɪdənst]

The	divers	emotions	excited	by	very	unexpected	occurrence	may	be	better	evidenced
这	潜水员	情绪	兴奋的	经过	非常	意外	发生	可能	是	更好的	有证据

[baɪ][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['veriəs] ['haʊzɪz] [ɪn]

by	the	manner	in	which	the	evening	of	that	day	was	spent	in	various	houses	in
经过	这	方式	在	哪个	这	晚上	的	那	天	曾是	花费	在	各种各样的	房屋	在

['kɑːrlɪŋfərd] [ðæn; ðən][baɪ]['enɪ] ['ʌðər] [miːnz] .

Carlingford	than	by	any	other	means	.
卡灵福德	比	经过	任何	其他	方法	.

那天晚上，卡灵福德各家各户人家的人们是如何度过的，或许比任何其他方式都能更好地证明，由非常意外的事件所激起的各种情绪。

[fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] .

First	,	in	the	little	house	of	the	Christians	.
第一的	,	在	这	小的	房子	的	这	基督徒	.

首先，在基督徒的小房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [groʊv] [striːt] — [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l][bɑːks]

It	was	a	cottage	on	the	other	side	of	Grove	Street	—	a	homely	little	box
它	曾是	一个	小屋	在	这	其他	边	的	树林	街道	—	一个	家常的	小的	盒子

[ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ,

of	two	stories	,
的	二	故事	,

那是格罗夫街另一边的一栋小屋——一个温馨的两层小房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)lz][bɪ'haɪnd] .

with	a	morsel	of	garden	in	front	,	and	some	vegetables	behind	.
和	一个	小块	的	花园	在	正面	,	和	一些	蔬菜	在后面	.

前面有一小块花园，后面种了一些蔬菜。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , ['mætərz] { - }

There	,	on	that	spring	afternoon	,	matters	{	600	}
那里	,	在	那	春天	下午	,	事情	{	-	}

在那春日的午后，事情{600}

[dɪd][nɑːt] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

did	not	look	cheerful	.
做过	不是	看	快乐	.

看起来并不高兴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [aʊt] — [ðə; ði] [hɑːrθ]

The	little	sitting	-	room	was	deserted	—	the	fire	had	died	out	—	the	hearth
这	小的	坐着	-	房间	曾是	荒凉的	—	这	火	有	死亡	出去	—	这	炉

[wʌz; wəz][ʌn'swept] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] .

was	unswept	—	the	room	in	a	litter	.
曾是	未清扫的	—	这	房间	在	一个	垃圾	.

小客厅空无一人——火已经熄灭——壁炉无人打扫——房间里一片狼藉。

['bɛsiz] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Bessie's	pupils	had	not	come	to	-	day	.
贝西的	学生	有	不是	来	到	-	天	.

贝西的学生们今天都没来。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['hɑːlədeɪ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst]

They	had	got	holiday	three	days	ago	,	in	happy	anticipation	of	being	dismissed
他们	有	得到	假期	三	天	前	,	在	快乐的	预期	的	存在	解雇

[fɔːr; fər]['evər] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

三天前他们放了假，满心欢喜地期待着永远被解雇；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər] [jʌŋ] ['tiːtʃɝz] [pruː'denʃ(ə)l] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [pʊr]

and	only	their	young	teacher's	prudential	remonstrances	had	prevented	poor
和	仅有的	他们的	年轻的	老师的	审慎	抗议	有	阻止	贫穷的

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Mrs	Christian	from	making	a	little	speech	to	them	,
太太	基督教	从	制作	一个	小的	演讲	到	他们	,

幸亏年轻老师谨慎的劝阻，才阻止了可怜的克里斯蒂安太太向他们发表一番讲话。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rwərd] [mɪs] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər]
and **telling** **them** **all** **that** **henceforward** **Miss** **Christian** **would** **have** **other**
和 讲述 他们 全部 那 从此以后 错过 基督教 会 有 其他
[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,
occupations **,**
职业 ,

并告诉他们，克里斯蒂安小姐今后将从事其他职业。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but **would** **always** **be** **fond** **of** **them** **,**
但 会 总是 是 喜爱 的 他们 ,

但我会一直喜欢他们。

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [haʊs] .
and **glad** **to** **see** **her** **little** **friends** **in** **their** **new** **house** **.**
和 高兴的 到 看 她 小的 朋友们 在 他们的 新的 房子 .

很高兴看到她的小伙伴们搬进了新家。

[tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [spi:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] ['krɪstʃənz] [hɑ:rt] .
To **make** **that** **speech** **would** **have** **delighted** **Mrs** **Christian's** **heart** **.**
到 制作 那 演讲 会 有 高兴极了 太太 基督徒的 心 .

如果克里斯蒂安夫人能发表那番演讲，她一定会非常高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['meni] [ə; eɪ]
She **had** **managed** **,** **however** **,** **to** **convey** **the** **meaning** **of** **it** **by** **many** **a**
她 有 管理 , 然而 , 到 传达 这 意义 的 它 经过 许多 一个
['feɪt(ə)l][hɪnt][ænd; ənd][ə'lu:ʒ(ə)n] .
fatal **hint** **and** **allusion** **.**
致命的 暗示 和 典故 .

然而，她却通过许多致命的暗示和影射，成功地传达了它的含义。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][tu:] [sək'sesf(ə)l] ;
In **this** **work** **of** **self** **-** **destruction** **the** **poor** **woman** **had** **been** **only** **too** **successful** **;**
在 这 工作 的 自己 - 破坏 这 贫穷的 女士 有 到过 仅有的 也 成功的 ;

在这场自我毁灭的行动中，这位可怜的女人却太成功了;

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði]
for **already** **the** **mothers** **of** **the** **little** **girls** **had** **begun** **to** **inquire** **into** **the**
[tɜ:rmz][ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ti:tʃərz] ,
terms **and** **capabilities** **of** **other** **teachers** **,**
条款 和 能力 的 其他 教师 ,

因为小女孩们的母亲们已经开始打听其他老师的条件和能力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɛsiz] ['lɪt(ə)l]['empaɪər][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] ,
and **the** **foundations** **of** **Bessie's** **little** **empire** **were** **shaken** **and** **tottering** **,**
和 这 基础 的 贝西的 小的 帝国 是 摇晃 和 颤巍巍 ,

贝西的小帝国的根基动摇了，摇摇欲坠。

[ðoʊ] ['fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .
though **fortunately** **they** **did** **not** **know** **of** **it** **to** **-** **day** **.**
尽管 幸运的是 他们 做过 不是 知道 的 它 到 - 天 .

幸好他们今天还不知道这件事。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , ['dɪzməl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] .
Everything **was** **very** **cold** **,** **dismal** **,** **and** **deserted** **in** **that** **little** **parlour** **.**
一切 曾是 非常 寒冷的 , 惨淡 , 和 荒凉的 在 那 小的 客厅 .

那间小客厅里一片冰冷、阴森、荒凉。

[feɪnt] [saʊndz] [ˌoʊvər'hed][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
Faint **sounds** **overhead** **were** **the** **only** **sounds** **audible** **in** **the** **house** **;**
头晕的 声音 开销 是 这 仅有的 声音 可听见的 在 这 房子 ;

屋子里只能听到头顶传来的微弱声音;

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fʊt] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kriːki] ['bɔrdz] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [groʊn] .

sometimes	**a**	**foot**	**moving**	**over**	**the**	**creaky**	**boards**	**:**	**now**	**and**	**then**	**a**	**groan**	**.**
有时	一个	脚	移动	超过	这	吱吱作响	板	:	现在	和	然后	一个	呻吟	.

有时能听到脚踩在吱吱作响的木板上的声音；偶尔还能听到一声呻吟。

[ˌʌp'sterz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ; [wʌn][ə; eɪ][kloʊz] , ['kɜːtənd] , ['faɪər] - ['laɪtɪd] , ['staɪflɪŋ] , [-] [ruːm] .

Upstairs	**there**	**were**	**two**	**rooms**	**;**	**one**	**a**	**close**	**,**	**curtained**	**,**	**fire**	**-**	**lighted**	**,**	**stifling**	**,**	**-**	**invalid's**	**room**	**.**
楼上	那里	是	二	房间	;	一	一个	关闭	,	帘幕	,	火	-	照明	,	令人窒息	,	-	无效的	房间	.

楼上有两个房间；其中一个是封闭的、有窗帘、点着火的、闷热的病房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['besi] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləsli] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tiː] - [θɪŋz] ,

There	**was**	**Bessie**	**sitting**	**listlessly**	**by**	**a**	**table**	**,**	**upon**	**which**	**were**	**the**	**familiar**	**tea**	**-**	**things**	**,**
那里	曾是	贝西	坐着	百无聊赖地	经过	一个	桌子	,	之上	哪个	是	这	熟悉的	茶	-	事物	,

贝西无精打采地坐在桌旁，桌上摆着她熟悉的茶具。

[wɪtʃ] [kən'veid] [noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌpærə'lɪtɪk] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] ['helpləs] ,

which	**conveyed**	**no**	**comfort**	**to**	**-**	**night**	**;**	**and**	**there**	**was**	**her**	**paralytic**	**father**	**sitting**	**helpless**	**,**
哪个	传递	不	舒适	到	-	夜晚	;	和	那里	曾是	她	麻痹	父亲	坐着	无助	,

今晚这番话丝毫没有带来安慰；她瘫痪的父亲无助地坐在那里。

['sʌmtaɪmz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sʌmtaɪmz] ['grʌmblɪŋ] [aʊt] [feɪnt] [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrdz] , [saɪz] , [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz] .

sometimes	**shaking**	**his**	**head**	**,**	**sometimes**	**grumbling**	**out**	**faint**	**half**	**-**	**articulate**	**words**	**,**	**sighs**	**,**	**and**	**exclamations**	**.**
有时	摇晃	他的	头	,	有时	抱怨	出去	头晕的	一半	-	能言善辩	字	,	叹息	,	和	感叹词	.

他时而摇头，时而咕哝着含糊不清的词语、叹息和感叹。

“ [dɪr] , [dɪr] !

“	**Dear**	**,**	**dear**	**!**
“	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[ɑː] !

ah	**!**
啊	!

啊！

[wel] !

well	**!**
出色地	!

出色地！

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ! ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

that's	**what**	**it**	**has**	**come**	**to**	**!**	**”**	**said**	**the**	**sick**	**man**	**,**
那就是	什么	它	有	来	到	!	”	说	这	生病的	男人	,

“事情竟然发展到这种地步了！”病人说道。

[hʌʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['hæbɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spɛkteɪtərˌʃɪp] ,

hushed	**by**	**long**	**habit**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**spectatorship**	**,**
静静地	经过	长的	习惯	进入	一个	种类	的	观众	,

长期的习惯使之沉默，变成了一种旁观者的角色。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ræðər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən]
and **feeling** **even** **so** **great** **a** **disappointment** **rather** **by** **way** **of** **sympathy** **than**
和 感觉 甚至 所以 伟大的 一个 失望 相当 经过 方式 的 同情 比
['pɜːrsən(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
personal **emotion** **.**
个人的 情感 .

即便如此，我感受到的失望更多的是出于同情而非个人情感。

['besi] [sæt] ['lɪstləs] [baɪ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['læŋgwɪd] ['rʌnɪŋ]
Bessie **sat** **listless** **by** **,** **feeling** **a** **vague** **exasperation** **at** **this** **languid** **running**
贝西 卫星 蔫 经过 , 感觉 一个 模糊的 恼怒 在 这 慵懒的 跑步
[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .
accompaniment **to** **her** **thoughts** **.**
伴奏 到 她 想法 .

贝西百无聊赖地坐在一旁，对这慵懒的跑步声不禁有些恼火，仿佛在为她的思绪而烦恼。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] , [frʌm; frəm] ['bɛsiz]
The **future** **had** **been** **blotted** **out** **suddenly** **,** **and** **at** **a** **blow** **,** **from** **Bessie's**
这 未来 有 到过 印迹 出去 突然 , 和 在 一个 吹 , 从 贝西的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

贝西的未来仿佛被重重一击，瞬间从她的眼前消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɑːrk] , [mə'nɑːtənəs] , ['eɪkɪŋ]
She **could** **see** **nothing** **before** **her** **—** **nothing** **but** **this** **dark** **,** **monotonous** **,** **aching**
她 可以 看 没有什么 前 她 — 没有什么 但 这 黑暗的 , 单调 , 疼痛
['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
present **moment** **,**
展示 片刻 ,

她眼前什么也看不见——只有这黑暗、单调、令人痛苦的当下。

[pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] , [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] .
pervaded **by** **the** **dropping** **sounds** **of** **that** **faint** **,** **half** **-** **articulate** **voice** **.**
弥漫 经过 这 下降 声音 的 那 头晕的 , 一半 - 能言善辩 嗓音 .

空气中弥漫着那微弱、含糊不清的声音断断续续的响声。

['ʌðər] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] .
Other **scene** **was** **not** **to** **dawn** **upon** **her** **youth** **.**
其他 场景 曾是 不是 到 黎明 之上 她 青年 .

另一番景象，在她年少时却从未出现过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [pʊr] ['besi] .
It **was** **hard** **for** **poor** **Bessie** **.**
它 曾是 难的 为了 贫穷的 贝西 .

可怜的贝西日子不好过。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [ruːm] ,
She **sat** **silent** **in** **the** **stifling** **room** **,**
她 卫星 沉默的 在 这 令人窒息 房间 ,

她静静地坐在闷热的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɪts] ['hæŋgɪŋz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]
with **the** **bed** **and** **its** **hangings** **between** **her** **and** **the** **window** **,** **and**
和 这 床 和 它是 绞刑 之间 她 和 这 窗户 , 和
[ðə; ði]['faɪər] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
the **fire** **scorching** **her** **cheek** **.**
这 火 灼热 她 脸颊 .

床和床幔挡在她和窗户之间，火光灼烧着她的脸颊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [kraɪ] , [nɔːr][skoʊld] , [nɔːr] [bleɪm] ['enibɑːdi] .

She	could	neither	cry	,	nor	scold	,	nor	blame	anybody	.
她	可以	两者都不	哭	,	也不	骂	,	也不	责备	任何人	.

她既哭不出来，也骂不出来，更不会责怪任何人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

None	of	the	resources	of	despair	were	possible	to	her	.
没有任何	的	这	资源	的	绝望	是	可能的	到	她	.

绝望中的一切手段对她来说都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

She	knew	it	would	have	to	go	on	again	all	the	same	,
她	知道	它	会	有	到	去	在	再次	全部	这	相同的	,

她知道这一切终究还得继续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [θɪŋz] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['betər] .

and	that	now	things	never	would	be	any	better	.
和	那	现在	事物	绝不	会	是	任何	更好的	.

而且现在情况也不会好转了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	could	not	run	away	from	the	prospect	before	her	.
她	可以	不是	跑步	离开	从	这	前景	前	她	.

她无法逃避眼前的现实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['pɑːvərti] , [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

It	was	not	so	much	the	continuance	of	poverty	,	of	labour	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	继续	的	贫困	,	的	劳动	,

问题不在于贫困和劳动的延续，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dredf(ə)l] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [θrɪft] ;

of	all	the	dreadful	pinches	of	thrift	;
的	全部	这	可怕	捏	的	节约	;

节俭带来的种种可怕窘境；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

it	was	the	end	of	possibility	—	the	knowledge	that	now	there	was	no
它	曾是	这	结尾	的	可能性	—	这	知识	那	现在	那里	曾是	不

[lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

longer	anything	to	expect	.
更长	任何事物	到	预计	.

这是所有可能性的终结——人们意识到，现在再也没有任何事情可以期待了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['bɛsiz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ]

On	the	other	side	of	the	passage	Bessie's	own	sleeping	-	room	was	inhabited	by
在	这	其他	边	的	这	通道	贝西的	自己的	睡眠	-	房间	曾是	有人居住的	经过

[ə; eɪ] ['restləs] ['fiːvər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ænd; ənd][hoʊp] .

a	restless	fever	of	disappointment	and	despair	and	hope	.
一个	不安	发烧	的	失望	和	绝望	和	希望	.

走廊的另一边，贝西自己的卧室里弥漫着失望、绝望和希望交织而成的躁动不安的情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ['laɪɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bed] .

There	was	Mrs	Christian	lying	on	her	daughter's	bed	.
那里	曾是	太太	基督教	说谎	在	她	女儿的	床	.

克里斯蒂安太太躺在她女儿的床上。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wʌz; wəz][hæf] - [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .

The	poor	woman	was	half	-	crazed	with	the	whirl	of	passion	in	her	brain	.
这	贫穷的	女士	曾是	一半	-	疯狂	和	这	旋转	的	热情	在	她	脑	.

可怜的女人被脑海中翻腾的激情冲昏了头脑。

[ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [du:pt] [ænd; ənd] [di'si:vd] ,
That intolerable sense of having been duped and deceived ,
那 无法容忍 感觉 的 拥有 到过 受骗 和 受骗 ,

那种被欺骗和蒙蔽的难以忍受的感觉，

[ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊps] ,
of actually having a hand in the overthrow of all her own hopes ,
的 实际上 拥有 一个 手 在 这 推翻 的 全部 她 自己的 希望 ,

实际上，她亲手摧毁了自己所有的希望。

['ægrəveɪtɪd] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntu:] ['frenzi] .
aggravated her natural disappointment into frenzy .
加重 她 自然的 失望 进入 狂热 .

这加剧了她原本就有的失望，使之演变成一场疯狂。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər]['kɑ:nfɪdənt]
When she recollected her state of exultation that morning , her confident
什么时候 她 回忆 她 状态 的 大喜 那 早晨 , 她 自信的
[ɪn'tenʃən] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,
intentions — when they were to remove ,
意图 — 什么时候 他们 是 到 消除 ,

当她回想起那天早晨的欣喜若狂，以及她当时充满信心的意图——当他们要离开时，

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,
what changes were to be in their manner of life ,
什么 变化 是 到 是 在 他们的 方式 的 生活 ,

他们的生活方式将会发生哪些变化?

['i:v(ə)n] [wʌt] [haʊs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ][veɪnz]
even what house they were to occupy — it is not wonderful if the veins
甚至 什么 房子 他们 是 到 占据 — 它 是 不是 精彩的 如果 这 静脉
[sweld] [ɪn][hɜ:r; hər] [pʊr] [hed] ,
swelled in her poor head ,
肿胀 在 她 贫穷的 头 ,

甚至连他们要住哪栋房子都成了问题——如果她可怜的脑袋里血管都肿胀起来，那可就一点也不奇怪了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst] .
and all her pulses throbbed with the misery of the contrast .
和 全部 她 脉冲 悸动 和 这 苦难 的 这 对比 .

对比之下的痛苦让她浑身脉搏都剧烈跳动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] .
But with all this there mingled a vindictive personal feeling still more exciting .
但 和 全部 这 那里 混合 一个 报复心强的 个人的 感觉 仍然 更多的 激动人心 .

但这一切之中还夹杂着一种更加令人兴奋的报复性个人情感。

['nænsi] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [dɪd] — [hɜ:r; hər][kloʊz] , ['si:krət] ,
Nancy , whom she knew more of than any one else did — her close , secret ,
南希 , 谁 她 知道 更多的 的 比 任何 一 别的 做过 — 她 关闭 , 秘密 ,

南希，她比任何人都更了解她——她亲密的、秘密的，

[ʌn'weɪvərɪŋ] ['enəmi] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɔɪər] , [hu:m] , [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]
unwavering enemy ; and even the innocent lawyer , whom , in her present
坚定不移 敌人 ; 和 甚至 这 清白的 律师 , 谁 , 在 她 展示
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] { - }
condition of mind , she could not { 601 }
状况 的 头脑 , 她 可以 不是 { - }

坚定不移的敌人；甚至无辜的律师，在她目前的精神状态下，她也无法.....{601}

[bɪ'li:v] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [tʃi:t] ['præktɪst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
believe not to have known of this dreadful cheat practised upon her ,
相信 不是 到 有 已知 的 这 可怕 欺骗 已实践 之上 她 ,

相信她对这种可怕的欺骗行为毫不知情。

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [praɪz] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] ,

or	not	to	care	for	that	prize	which	,	now	that	it	was	lost	,
或者	不是	到	关心	为了	那	奖	哪个	,	现在	那	它	曾是	丢失的	,

或者干脆不在乎那份已经失去的奖赏。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [ɪn][laɪf] .

seemed	to	her	worth	everything	that	was	precious	in	life	.
似乎	到	她	值得	一切	那	曾是	宝贵的	在	生活	.

在她看来，它值得拥有生命中所有珍贵的东西。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [leɪ] [gəʊdɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	poor	creature	lay	goading	herself	into	madness	with	thoughts	of	how	she	would
这	贫穷的	生物	躺	挑衅	她自己	进入	疯狂	和	想法	的	如何	她	会

[biː; bi] [riˈvendʒd] [əˈpɑːn] [ðiːz] ['enəmi] ;

be	revenged	upon	these	enemies	;
是	复仇	之上	这些	敌人	;

可怜的她躺在那里，想着如何报复这些敌人，这让她自己陷入了疯狂；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [træk] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðer; ðər]['hɪd(ə)n][plɑːts] [ə'genst]

how	she	would	watch	,	and	track	out	,	and	reveal	their	hidden	plots	against
如何	她	会	手表	,	和	追踪	出去	,	和	揭示	他们的	隐	图表	反对

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她会如何观察、追踪并揭露他们针对她的阴谋；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

how	she	would	triumph	over	and	crush	them	.
如何	她	会	胜利	超过	和	压碎	他们	.

她将如何战胜并击败他们。

[ɔːl] [ðiːz] [hæf] - ['frenzid] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][wɜːr; wər] ['siːkrətli] [pə'veɪdid] — [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['mædnɪŋ]

All	these	half	-	frenzied	cogitations	were	secretly	pervaded	—	a	still	more	maddening
全部	这些	一半	-	丧心病狂	思考	是	偷偷	弥漫	—	一个	仍然	更多的	令人抓狂

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] — [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpətəns] .

exasperation	—	by	a	consciousness	of	her	own	impotence	.
恼怒	—	经过	一个	意识	的	她	自己的	阳痿	.

所有这些半疯狂的思考，都暗含着一种更加令人抓狂的恼怒——那就是她对自己无能为力的意识。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] , ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ə'raʊnd][hɜːr; hər] — ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]

The	evening	came	creeping	in	,	growing	dark	around	her	—	silence	fell	over	the
这	晚上	来了	爬行	在	,	生长	黑暗的	大约	她	—	沉默	跌倒	超过	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

夜幕悄然降临，周围的光线渐渐暗了下来——小屋里一片寂静。

[wer] ['noʊbɑːdi] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd]

where	nobody	moved	or	spoke	,	and	where	all	the	world	,	the	heavens	,	and
在哪里	无人	已搬	或者	辐	,	和	在哪里	全部	这	世界	,	这	天	,	和

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

那里没有人动也没有人说话，整个世界、天空和大地，

[siːmd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

seemed	changed	since	this	morning	;
似乎	已更改	自从	这	早晨	;

似乎和今天早上相比有所变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðæt] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] — [ɔːl] ['pælpɪteɪtɪŋ]

but	the	wonder	was	how	that	silence	could	contain	her	—	all	palpitating
但	这	想知道	曾是	如何	那	沉默	可以	包含	她	—	全部	心悸

[wɪð; wɪθ] [pæŋz] [ænd; ənd] [plænz] ,

with	pangs	and	plans	,
和	疼痛	和	计划	,

但令人惊奇的是，那份沉默竟能将她包裹其中——她内心充满了阵阵悸动和计划。

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] [ʃoʊ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frenzi] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd]

a	bleeding	,	infuriated	,	wounded	creature	show	no	sign	of	the	frenzy	it	covered
一个	出血	,	愤怒的	,	受伤	生物	展示	不	符号	的	这	狂热	它	涵盖

.

:

.

一只浑身是血、怒火中烧、伤痕累累的生物，丝毫没有显露出它所掩盖的狂暴状态。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

She	had	lain	down	to	rest	,	as	the	saying	is	.
她	有	莱恩	向下	到	休息	,	作为	这	说	是	.

她躺下休息了，正如俗语所说。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [huː] [goʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ænd; ənd]

How	many	women	are	there	who	go	thus	to	a	voluntary	crucifixion	and
如何	许多	女性	是	那里	WHO	去	因此	到	一个	自愿	十字架刑	和

['tɔːrtʃər] [baɪ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] !

torture	by	lying	down	to	rest	!
酷刑	经过	说谎	向下	到	休息	!

有多少女性会这样躺下休息，从而自愿遭受酷刑和折磨！

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [draɪ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Mrs	Christian	lay	with	her	dry	eyes	blazing	through	the	darkness	,
太太	基督教	躺	和	她	干燥	眼睛	炽烈	通过	这	黑暗	,

克里斯蒂安太太躺在那里，干涩的双眼在黑暗中闪着光芒。

[noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['fænsi]

no	more	able	to	sleep	than	she	was	to	do	all	that	her	burning	fancy
不	更多的	有能力的	到	睡觉	比	她	曾是	到	做	全部	那	她	燃烧	想要

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

described	to	her	.
描述	到	她	.

她既无法入睡，也无法去做她脑海中那些炽热的幻想所描绘的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['blʌdɪd] ['keltɪk] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz]

She	was	a	hot	-	blooded	Celtic	woman	,	of	that	primitive	island	which	has
她	曾是	一个	热的	-	血腥	凯尔特人	女士	,	的	那	原始	岛	哪个	有

[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [neɪm] .

preserved	her	name	.
保存完好	她	姓名	.

她是一位热情奔放的凯尔特女子，来自那个保留了她名字的原始岛屿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɔːt] ['sɪmpəθi] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	could	have	sought	sympathy	,	here	was	nobody	to	bestow	it	.
如果	她	可以	有	寻求	同情	,	这里	曾是	无人	到	赐给	它	.

如果她需要同情，这里却没有人会给予她同情。

[nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðæt] [pʊr] [goʊst] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [hæd; həd] [lɔːst] [aʊt]

Not	the	heart	which	that	poor	ghost	of	manhood	in	the	next	room	had	lost	out
不是	这	心	哪个	那	贫穷的	鬼	的	男子气概	在	这	下一个	房间	有	丢失的	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [bɪ'wɪldərd] ['bʊzəm] ;

of	his	chilled	bewildered	bosom	;
的	他的	冷藏	困惑	怀	;

不是隔壁房间里那个可怜的、精神萎靡的灵魂从他冰冷而茫然的胸膛里遗落的那颗心；

[nɑːt] ['bɛsiz] ['stedfæst] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪt] .

not	Bessie's	steadfast	,	unexcited	spirit	.
不是	贝西的	坚定不移	,	不兴奋	精神	.

不是贝西那种坚定、沉稳的性格。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [seɪvd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][waɪld][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;

The	poor	soul	saved	herself	from	going	wild	by	thinking	of	her	boy	;
这	贫穷的	灵魂	已保存	她自己	从	去	荒野	经过	思维	的	她	男生	;

这个可怜的姑娘靠着想着她的儿子才没有发疯;

['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] ;

holding	out	her	passionate	arms	to	him	thousands	of	miles	away	;
保持	出去	她	热情的	武器	到	他	数千	的	英里	离开	;

['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] ,

setting	him	forth	as	the	deliverer	,
环境	他	前进	作为	这	送货员	,

她向远在千里之外的他伸出充满爱意的双臂，把他塑造成拯救者。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['æbsəluːt] ['fɑːli][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

with	all	the	absolute	folly	of	love	and	passion	.
和	全部	这	绝对	蠢事	的	爱	和	热情	.

带着爱情和激情的所有愚蠢。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	would	come	home	and	have	justice	done	to	his	mother	.
他	会	来	家	和	有	正义	完毕	到	他的	母亲	.

他会回家为母亲讨回公道。

['nevər] ['fænsi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mædli][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

Never	fancy	was	more	madly	unreasonable	;
绝不	想要	曾是	更多的	疯狂地	不合理	;

从未有过如此疯狂而不理智的想法;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

but	it	saved	her	from	some	of	the	effects	of	the	agitation	in
但	它	已保存	她	从	一些	的	这	效果	的	这	搅动	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

但这让她免受了内心激动带来的一些影响。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

On	the	other	side	of	the	road	,	at	the	same	hour	,
在	这	其他	边	的	这	路	,	在	这	相同的	小时	,

马路对面，同一时间，

['nænsi] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tempəreri] ['mɪstrəs] .

Nancy	prepared	her	tea	in	the	house	of	which	she	was	temporary	mistress	.
南希	准备	她	茶	在	这	房子	的	哪个	她	曾是	暂时的	情妇	.

南希在她暂时担任女主人的房子里准备茶水。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['eni] [daʊt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] ,

There	could	not	be	any	doubt	,	to	look	at	her	now	,	that	this	tall	,
那里	可以	不是	是	任何	怀疑	,	到	看	在	她	现在	,	那	这	高的	,

现在看看她，毫无疑问，这位高挑的女士，

[draɪ] , ['wɪðərd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['rɪŋklz] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɪsɪz]

dry	,	withered	figure	,	and	face	full	of	characteristic	wrinkles	,	was	like	Mrs
干燥	,	干枯	数字	,	和	脸	满的	的	特征	皱纹	,	曾是	喜欢	太太

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

她身形干瘦，脸上布满皱纹，像极了克里斯蒂安夫人。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] ['meni] .

The	resemblance	had	been	noticed	by	many	.
这	相似	有	到过	注意到	经过	许多	.

很多人都注意到了这一点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [oʊld] ['mɪsɪz] ['tɔmsn] [hæd; həd] [nɑ:t] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]

And	as	old	Mrs	Thomson	had	not	hesitated	to	avow	that	her
和	作为	老的	太太	汤姆逊	有	不是	犹豫了一下	到	承认	那	她

['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [bɑ:nd] [ʌv; əv]

faithful	servant	was	connected	with	her	by	some	distant	bond	of
忠实	仆人	曾是	连接	和	她	经过	一些	遥远	纽带	的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship	,
关系	,

而老汤姆森太太毫不犹豫地宣称，她忠实的仆人与她之间存在某种遥远的血缘关系。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [rɪ'leɪtɪd] , [ðoʊ] [bəuθ]

it	was	not	difficult	to	imagine	that	these	two	were	really	related	,	though	both
它	曾是	不是	难的	到	想象	那	这些	二	是	真的	有关的	,	尽管	两个都

[dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['strenjuəsli] .

denied	it	strenuously	.
否认	它	竭尽全力	.

不难想象这两人确实有血缘关系，尽管他们都极力否认。

['nænsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ti:] .

Nancy	had	a	friend	with	her	to	tea	.
南希	有	一个	朋友	和	她	到	茶	.

南希和朋友一起来喝茶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

They	were	in	the	cheerful	kitchen	,	which	had	a	window	to	the	garden	,
他们	是	在	这	快乐	厨房	,	哪个	有	一个	窗户	到	这	花园	,

他们当时在明亮的厨房里，厨房有一扇窗户，可以看到花园。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	a	window	in	the	side	wall	of	the	house	,
和	一个	窗户	在	这	边	墙	的	这	房子	,

房子侧墙上还有一扇窗户，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

by	which	a	glimpse	of	the	street	might	be	obtained	through	the	garden	gate	.
经过	哪个	一个	一瞥	的	这	街道	可能	是	获得	通过	这	花园	门	.

由此可以透过花园大门瞥见街道。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] ['plezntli] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] .

The	firelight	shone	pleasantly	through	the	cheerful	apartment	.
这	火光	闪耀	愉快	通过	这	快乐	公寓	.

温暖的炉火照亮了这间明亮的公寓。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] ['kʌvərz] , [ðə; ði] ['krɑ:kəri] ,

All	the	peculiar	ornaments	of	a	kitchen	—	the	covers	,	the	crockery	,
全部	这	奇特	装饰品	的	一个	厨房	—	这	封面	,	这	陶器	,

厨房里所有奇特的装饰品——锅盖、餐具、

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['spɑ:klz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['pju:tər] [ænd; ənd] [bræs] — [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

the	polished	sparkles	of	shining	pewter	and	brass	—	adorned	the	walls	.
这	抛光	闪光	的	灼灼	锡	和	黄铜	—	装饰	这	墙壁	.

墙壁上装饰着闪闪发光的锡器和黄铜器皿。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] ['nænsi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [blæk] [dres] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['snoʊi] - [waɪt]

Through	it	all	went	Nancy	in	her	new	black	dress	and	ample	snowy	-	white
通过	它	全部	去	南希	在	她	新的	黑色的	裙子	和	充足	下雪的	-	白色的

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

南希穿着她的新黑色连衣裙和宽大的雪白围裙，一路走来。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪðmɪkl] [ɪ'leɪʃn] .

She	carried	her	head	high	,	and	moved	with	a	certain	rhythmical	elation	.
她	携带	她	头	高的	,	和	已搬	和	一个	肯定	有节奏的	欣喜	.

她昂首挺胸，步伐轻快而富有节奏感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [æn; ən] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn]

It	is	surely	an	unphilosophical	conclusion	that	there	is	no	real	enjoyment	in
它	是	一定	一个	非哲学性的	结论	那	那里	是	不	真实的	享受	在

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

认为作恶中没有真正的乐趣，这无疑是一个缺乏哲学思考的结论。

['nænsi] [hæd; həd][noʊ] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

Nancy	had	no	uneasiness	in	her	triumph	.
南希	有	不	不安	在	她	胜利	.

南希对自己的胜利毫无不安之感。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]['riəlaizd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] ,

The	more	she	realised	what	her	victory	must	have	cost	her	opponent	,
这	更多的	她	意识到	什么	她	胜利	必须	有	成本	她	对手	,

她越意识到自己的胜利给对手带来了多大的代价，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'taɪər] [gruː] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	more	entire	grew	her	satisfaction	.
这	更多的	全部的	生长	她	满意	.

她的满足感越强，就越满足。

[rɪ'mɔːrs] [maɪt] [hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] [ɪn]

Remorse	might	have	mixed	with	her	exultation	had	she	had	any	pity	in
悔恨	可能	有	混合	和	她	大喜	有	她	有	任何	遗憾	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果她心中还有一丝怜悯之心，那么她的喜悦中或许会夹杂着一丝悔意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

but	she	had	not	;	and	,	in	consequence	,
但	她	有	不是	;	和	,	在	结果	,

但她没有；因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	was	with	unalloyed	pleasure	that	she	contemplated	the	overthrow	of	her
它	曾是	和	纯正的	乐趣	那	她	思考	这	推翻	的	她

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

她满怀喜悦地设想推翻她的对手。

[pər'hæps][ðə; ði]['veri][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gʊd][mæn][ɪn][ə; eɪ][gʊd]['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn'fɪrɪər][tu:; tə]

Perhaps	the	very	satisfaction	of	a	good	man	in	a	good	action	is	inferior	to
也许	这	非常	满意	的	一个	好的	男人	在	一个	好的	行动	是	下	到

[ðə; ði]['æbsəlu:t][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪtʃ] ,

the	absolute	satisfaction	with	which	,
这	绝对	满意	和	哪个	,

或许，一个好人从善行中获得的满足感，远不及他所获得的绝对满足感。

[baɪ][taɪmz] , [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz][pər'mɪtɪd][tu:; tə]['kɑ:ntəmpleɪt][ðə; ði]['ɪʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪkɪdnəs] .

by	times	,	a	bad	man	is	permitted	to	contemplate	the	issue	of	his	wickedness	.
经过	时代	,	一个	坏的	男人	是	允许	到	沉思	这	问题	的	他的	邪恶	.

有时，坏人会被允许反思自己的罪恶行为。

['nænsi]['mɑ:tʃt][ə'baʊt][hɜ:r; hər]['kɪtʃɪn] , { - }

Nancy	marched	about	her	kitchen	,	{	602	}
南希	行军	关于	她	厨房	,	{	-	}

南希在厨房里踱来踱去，{602}

[prɪ'peərɪŋ][hɜ:r; hər][ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt][wɪtʃ]['pɑ:səbli][wʊd][nɑ:t][hæv; həv][ə'tendid]

preparing	her	tea	with	an	enjoyment	which	possibly	would	not	have	attended
准备	她	茶	和	一个	享受	哪个	可能	会	不是	有	参加

[ə; eɪ][bə'nevələnt]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['paʊɚz] .

a	benevolent	exercise	of	her	powers	.
一个	仁慈	锻炼	的	她	权力	.

她兴致勃勃地准备着茶，这种愉悦之情，或许与她行善积德时所感受到的截然不同。

['pɑ:səbli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv]['peɪntɪd][tu:; tə][hɜ:r'self] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,

Possibly	she	could	almost	have	painted	to	herself	,	line	by	line	,
可能	她	可以	几乎	有	绘	到	她自己	,	线	经过	线	,

或许她几乎是独自一人，一笔一笔地作画。

[ðə; ði][dɑ:rk]['tæbloʊ][ʌv; əv][ðæt]['twaɪlaɪt][ru:m][wer]['mɪsɪz]['krɪstʃən][leɪ] , ['draɪvɪŋ][hɜ:r'self]['kreɪzi]

the	dark	tableau	of	that	twilight	room	where	Mrs	Christian	lay	,	driving	herself	crazy
这	黑暗的	画面	的	那	暮	房间	在哪里	太太	基督教	躺	,	驾驶	她自己	疯狂的

[wɪð; wɪθ][waɪld][θɔ:ts] .

with	wild	thoughts	.
和	荒野	想法	.

昏暗的房间里，克里斯蒂安太太躺在那里，思绪万千，几乎要疯掉，那景象真是令人毛骨悚然。

[ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði][glu:m][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪktʃər][fʊl]['dʒʌstɪs] .

She	did	the	gloom	of	the	picture	full	justice	.
她	做过	这	愁云	的	这	图片	满的	正义	.

她完美地诠释了这幅画的阴郁氛围。

[ɪf][ʃi:; ʃi][hæv; həv][pi:pt]['ɪntu:][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][si:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊn][aɪz] ,

If	she	have	peeped	into	the	window	and	seen	it	with	her	own	eyes	,
如果	她	有	偷窥	进入	这	窗户	和	已见	它	和	她	自己的	眼睛	,

如果她从窗户往里偷看，亲眼看到了，

[ʃi:; ʃi][wʊd][hæv; həv][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði][saɪt] .

she	would	have	enjoyed	the	sight	.
她	会	有	享受	这	视线	.

她一定会喜欢这番景象。

“ [aɪl][meɪk]['mɪstər][braʊn][ki:p][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][haʊs] , ” [sed]['nænsi] ,

“	I'll	make	Mr	Brown	keep	me	in	the	house	,	”	said	Nancy	,
“	患病的	制作	先生	棕色的	保持	我	在	这	房子	,	”	说	南希	,

“我一定要让布朗先生把我留在房子里，”南希说。

['sɪtɪŋ][daʊn][æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl][paɪld][wɪð; wɪθ][gʊd][θɪŋz] ,

sitting	down	at	a	table	piled	with	good	things	,
坐着	向下	在	一个	桌子	堆积	和	好的	事物	,

坐在堆满美食的桌子旁，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [æn; ən] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , “ [ænd; ənd]
and **which** **looked** **an** **embodiment** **of** **kitchen** **luxury** **and** **comfort** **,** **“** **and**
和 哪个 看起来 一个 实施例 的 厨房 奢华 和 舒适 , “ 和
[get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .
get **me** **a** **girl** **.**
得到 我 一个 女孩 .

它看起来就像是厨房奢华和舒适的化身，“给我找个女朋友。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [du:] .
It **was** **what** **missis** **always** **meant** **to** **do** **.**
它 曾是 什么 太太 总是 意思是 到 做 .

这正是太太一直想做的事。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [trʌst] [tu:; tə] [bi:; bi]
I'll **show** **it** **to** **him** **out** **of** **the** **will** **that** **I** **was** **left** **in** **trust** **to** **be**
患病的 展示 它 到 他 出去 的 这 将要 那 我 曾是 左边 在 相信 到 是
[meɪd] - .
made **commforable** **.**
制成 - .

我会把遗嘱里写的、我被委托照顾的财产给他看，让他过得舒服些。

[ænd; ənd] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ɔ:l] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
And **in** **course** **of** **nature** **her** **things** **all** **comes** **to** **me** **.**
和 在 课程 的 自然 她 事物 全部 来 到 我 .

顺其自然，她的所有遗物都到了我这里。

[its] [ə; eɪ] [di:l] ['iziə] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
It's **a** **deal** **easier** **to** **deal** **with** **a** **single** **gentleman** **than** **if** **there** **was**
它是 一个 交易 更轻松 到 交易 和 一个 单身的 绅士 比 如果 那里 曾是
[ə; eɪ] ['leɪdi] [poʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ə'baʊt] ['ɪntu:] ['evriθɪŋ] .
a **lady** **poking** **her** **nose** **about** **into** **everything** **.**
一个 女士 戳 她 鼻子 关于 进入 一切 .

与一位单身男士交易比与一位事事插手的女士交易要容易得多。

[θæŋk] [maɪ] [stɑ:rz] , ['ʌpstɑ:rt] [sʌtʃ] [laɪk] [æz; əz] [ðem; ðəm] ['kristʃənz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər]
Thank **my** **stars** **,** **upstarts** **such** **like** **as** **them** **Christians** **shall** **never** **lord** **it** **over**
感谢 我的 明星 , 新兴企业 这样的 喜欢 作为 他们 基督徒 将 绝不 主 它 超过
[ˌem 'i:] ;
me **;**
我 ;

谢天谢地，像他们这些基督徒一样的暴发户永远也统治不了我；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wei] ,
and **now** **I** **have** **more** **of** **my** **own** **way** **,**
和 现在 我 有 更多的 的 我的 自己的 方式 ,

现在我更能按照自己的想法行事了。

[aɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wen'evər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] - .
I'll **be** **glad** **to** **see** **you** **of** **an** **evening** **whenever** **you** **can** **commforable** **.**
患病的 是 高兴的 到 看 你 的 一个 晚上 每当 你 能 - .

只要你晚上时间合适，我很乐意见到你。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʃæt] .
Bring **a** **bit** **of** **work** **,** **and** **we'll** **have** **a** **quiet** **chat** **.**
带来 一个 少量 的 工作 , 和 出色地 有 一个 安静的 聊天 .

带点工作上的事来，我们就可以安静地聊聊了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['setld] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
I **consider** **myself** **settled** **for** **life** **.**
我 考虑 我 定居 为了 生活 .

我认为我的人生已经安定下来了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:dʒənz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

"	The	young	surgeon's	house	was	at	the	other	end	of	the	town	;
"	这	年轻的	外科医生的	房子	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	镇	;

"这位年轻外科医生的家在镇子的另一头;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv][hæf] - [bɪlt] [stri:ts] — [fɔ:r; fər] ['kɑ:rlɪŋfərd] [wʌz; wəz]

it	was	close	to	a	region	of	half	-	built	streets	—	for	Carlingford	was
它	曾是	关闭	到	一个	地区	的	一半	-	建造	街道	—	为了	卡灵福德	曾是

[ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [taʊn] — [wer] [sək'sesɪv] ['kɑ:ləniz] [wɜ:r; wər] ['setlɪŋ] ,

a	prosperous	town	—	where	successive	colonies	were	settling	,
一个	繁荣	镇	—	在哪里	连续	殖民地	是	安顿	,

它靠近一片街道尚未完全建成的区域——因为卡灵福德是一个繁荣的城镇——后来的殖民地居民陆续在那里定居。

[wer] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][dæmp][ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] [ˌɪnkəm'pli:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [tu:; tə]

where	houses	were	damp	and	drainage	incomplete	,	and	a	good	practice	to
在哪里	房屋	是	潮湿	和	引流	未完成	,	和	一个	好的	实践	到

[bi:; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][peɪnz] .

be	had	with	pains	.
是	有	和	疼痛	.

房屋潮湿，排水不畅，这是一项需要付出努力才能取得良好效果的良好做法。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ][læmp]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	house	had	a	genteel	front	to	the	road	,	a	lamp	over	the	door	,
这	房子	有	一个	文雅的	正面	到	这	路	,	一个	灯	超过	这	门	,

房子临街的正面十分雅致，门上方挂着一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rdʒəri] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

and	a	little	surgery	round	the	corner	,
和	一个	小的	外科手术	圆形的	这	角落	,

附近还有个小手术室，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ɪts] [red] [ænd; ənd] [blu:] ['bɔtlz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf]

where	it	gave	forth	the	sheen	of	its	red	and	blue	bottles	across	a	whole	half
在哪里	它	给予	前进	这	光泽	的	它是	红色的	和	蓝色的	瓶子	穿过	一个	所有的	一半

- ['fɪnɪʃt] ['dɪstrɪkt] .

-	finished	district	.
-	完成的	区	.

它的红色和蓝色瓶子的光泽洒满了整个半成品区域。

['mɪstər]['raɪdər][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]['taɪərd] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['taɪərd] .

Mr	Rider	had	come	home	tired	,	unaccountably	tired	.
先生	骑士	有	来	家	疲劳的	,	无故	疲劳的	.

莱德先生回家时很疲惫，莫名其妙地疲惫不堪。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔ:f] [wʌn] [bu:t] ,

He	had	kicked	off	one	boot	,
他	有	踢	离开	一	启动	,

他踢掉了一只靴子，

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	taken	a	cigar	from	his	case	and	forgotten	to	light	it	.
和	已采取	一个	雪茄	从	他的	案件	和	被遗忘的	到	光	它	.

他从雪茄盒里拿出一支雪茄，却忘了点燃。

[hi:; hi][sæt] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [drɪr] [braʊn] ['stʌdi] — [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi]

He	sat	plunged	in	his	easy	-	chair	in	a	drear	brown	study	—	a	brown	study
他	卫星	暴跌	在	他的	简单的	-	椅子	在	一个	凄凉	棕色的	学习	—	一个	棕色的	学习

[ˌɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɔlɪsiz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [sʌtʃ] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn'dʊrəb(ə)l] .

inaccessible	to	the	solaces	which	generally	make	such	states	of	mind	endurable	.
无法进入	到	这	安慰剂	哪个	一般来说	制作	这样的	各州	的	头脑	可忍受的	.

他一屁股坐在阴沉沉的棕色书房里的扶手椅里——这间棕色的书房无法带来通常能让人忍受这种心情的慰藉。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [went] [ə'streɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;

His	cigar	went	astray	among	the	confused	properties	of	his	writing	-	table	;
他的	雪茄	去	误入歧途	之中	这	使困惑	特性	的	他的	写作	-	桌子	;

他的雪茄迷失在书桌上杂乱的物品中;

[ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [læst] [naɪt] [leɪ] [rɪ'dʒektɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]

the	book	he	had	been	reading	last	night	lay	rejected	in	the	farthest	corner	of
这	书	他	有	到过	阅读	最后的	夜晚	躺	拒绝	在	这	最远	角落	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

他昨晚读的那本书被弃放在房间最角落里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

He	was	insensible	to	the	charms	of	dressing	-	gown	and	slippers	.
他	曾是	麻木不仁	到	这	魅力	的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

他对睡袍和拖鞋的魅力毫无感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] , ['sʌlən] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['sævɪdʒ] [mu:d]

On	the	whole	,	he	was	in	a	very	melancholy	,	sullen	,	not	to	say	savage	mood
在	这	所有的	,	他	曾是	在	一个	非常	忧郁	,	忧郁	,	不是	到	说	野蛮的	情绪

.

:

.

总的来说，他情绪非常低落、阴郁，甚至可以说是暴躁。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪrsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv]['fænsis] ,

He	sat	and	gazed	fiercely	into	the	fire	,	chewing	the	cud	of	fancies	,
他	卫星	和	凝视	激烈地	进入	这	火	,	咀嚼	这	盘根错节	的	幻想	,

他坐着，目光凶狠地盯着火堆，反复咀嚼着脑海中浮现的念头。

[ɪn] [wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [si:md] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] .

in	which	very	little	of	the	sweet	seemed	to	mingle	with	the	bitter	.
在	哪个	非常	小的	的	这	甜的	似乎	到	交融	和	这	苦的	.

其中甜味和苦味几乎没有混合。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['tɔmsn] [ʌv; əv] [groʊv] [stri:t] ,

He	had	been	the	medical	attendant	of	Mrs	Thomson	of	Grove	Street	,
他	有	到过	这	医疗的	服务员	的	太太	汤姆逊	的	树林	街道	,

他曾是格罗夫街汤姆森太太的私人医生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fju:nərəl] ,

and	had	assisted	this	afternoon	at	her	funeral	,
和	有	协助	这	下午	在	她	葬礼	,

今天下午我曾协助参加她的葬礼。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

and	you	might	have	supposed	he	had	hastened	the	advent	of
和	你	可能	有	据称	他	有	加快	这	来临	的

[ðæt] ['meləŋkɑ:li] [deɪ] ,

that	melancholy	day	,
那	忧郁	天	,

你或许会认为他加速了那悲惨日子的到来。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

had	you	seen	his	face	.
有	你	已见	他的	脸	.

你见过他的脸吗?

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd]
On **the** **whole** **,** **it** **was** **a** **hard** **dilemma** **in** **which** **the** **poor** **young** **man** **found**
在 这 所有的 , 它 曾是 一个 难的 困境 在 哪个 这 贫穷的 年轻的 男人 成立
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

总的来说，这个可怜的年轻人陷入了进退两难的境地。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] ['nænsi] , [kept] ['riːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [groʊv]
He **,** **too** **,** **like** **Nancy** **,** **kept** **realising** **the** **interior** **of** **that** **other** **little** **house** **in** **Grove**
他 , 也 , 喜欢 南希 , 保留 意识到 这 内部的 的 那 其他 小的 房子 在 树林
[striːt] .
Street **.**
街道 .

他也像南希一样，不断地想象着格罗夫街上那栋小房子的内部景象。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Both **of** **them** **,**
两个都 的 他们 ,

他们俩，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ɪn]
by **dint** **of** **that** **acquaintance** **with** **their** **neighbours** **which** **everybody** **has** **in**
经过 凹痕 的 那 熟人 和 他们的 邻居 哪个 大家 有 在
[ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ,
a **small** **community** **,**
一个 小的 社区 ,

凭借在小社区中人人都与邻居建立的那种熟识，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [kə'rekt] [ges] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .
came **to** **a** **moderately** **correct** **guess** **at** **what** **was** **going** **on** **there** **.**
来了 到 一个 中等程度 正确的 猜测 在 什么 曾是 去 在 那里 .

他对那里发生的事情做出了较为正确的猜测。

[jʌŋ] ['mɪstər]['raɪdər][sæt][ɪn] ['hevi] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]['vaɪələnt]['dʒestʃərz]
Young **Mr** **Rider** **sat** **in** **heavy** **thought** **,** **sometimes** **bursting** **out** **into** **violent** **gestures**
年轻的 先生 骑士 卫星 在 重的 想法 , 有时 爆发 出去 进入 暴力 手势
[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] ['noʊbɑːdi] ['witnist] ;
which **fortunately** **nobody** **witnessed** **;**
哪个 幸运的是 无人 目击者 ;

年轻的莱德先生陷入沉思，有时会突然做出一些激烈的举动，所幸没有人目睹；

['sʌmtaɪmz] ['ʌtərɪŋ] [saɪz] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪts] — [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɜːrdʒənt] [saɪz]
sometimes **uttering** **sighs** **which** **all** **but** **blew** **out** **his** **lights** **—** **impatient** **,** **urgent** **sighs**
有时 发出声音 叹息 哪个 全部 但 吹 出去 他的 灯 — 不耐烦 , 紧迫的 叹息
,
,
,

他有时会发出叹息声，几乎把他的灯都吹灭了——那是急促的叹息声。

[nɑːt][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [bʌt; bət][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] — [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
not **of** **melancholy** **but** **of** **anger** **and** **resistance** **—** **the** **sighs** **of** **a** **young**
不是 的 忧郁 但 的 愤怒 和 反抗 — 这 叹息 的 一个 年轻的
[mæn] [huː] [faʊnd] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
man **who** **found** **circumstances** **intolerable** **,**
男人 WHO 成立 情况 无法容忍 ,

不是忧郁的叹息，而是愤怒和反抗的叹息——一个年轻人无法忍受现状的叹息。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hʌmbliŋ] ,

and	yet	was	obliged	to	confess	,	with	sore	mortification	and	humbling	,
和	然而	曾是	有义务	到	承认	,	和	疮	屈辱	和	令人谦卑	,

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][mend][ðem; ðəm] ,

that	he	could	not	mend	them	,
那	他	可以	不是	修补	他们	,

然而，他不得不怀着深深的羞愧和谦卑承认，他无法弥补这些遗憾。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊvd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

and	behoved	to	endure	.
和	应尽的义务	到	忍受	.

并且必须忍受。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] [kept] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [droʊv][hɪm; ɪm][hæf][æz; əz][waɪld][æz; əz] [pʊr]

The	visions	that	kept	gliding	across	his	eyes	drove	him	half	as	wild	as	poor
这	愿景	那	保留	滑翔	穿过	他的	眼睛	驾驶	他	一半	作为	荒野	作为	贫穷的

['mɪsɪz] ['krɪstʃən] :

Mrs	Christian	:
太太	基督教	:

那些不断在他眼前闪过的幻象让他像可怜的克里斯蒂安太太一样几近疯狂：

[wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] , [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [haʊs] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli]

one	moment	a	pretty	young	wife	,	all	the	new	house	wanted	to	make	it	fully
一	片刻	一个	漂亮的	年轻的	妻子	,	全部	这	新的	房子	通缉	到	制作	它	完全

['tenəb(ə)l] ;

tenable	;
站得住脚的	;

前一刻还是个漂亮年轻妻子，所有新房子都想让它完全宜居；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə'krɔ:s][ðə; ði]['θreʃhoʊld] [wen] [ə; eɪ] ['gæstli]

but	he	had	scarcely	brought	her	across	the	threshold	when	a	ghastly
但	他	有	几乎	带来	她	穿过	这	临界点	什么时候	一个	阴森

['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]['æftər][hɜ:r; hər] ,

figure	in	a	chair	was	carried	over	it	after	her	,
数字	在	一个	椅子	曾是	携带	超过	它	后	她	,

但他刚把她抱过门槛，就看到一个可怕的身影坐在椅子上被抬了过来。

[ˌʌp'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði]['braɪdl] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['sauəd] [ænd; ənd] [drɔ:n] {

upstairs	into	the	bridal	apartments	,	and	another	woman	,	soured	and	drawn	{
楼上	进入	这	新娘	公寓	,	和	其他	女士	,	变质	和	绘制	{

\- }

603	}
-	}

上楼进入新娘公寓，还有另一个女人，神情沮丧而憔悴{603}

[ə'raɪ] [baɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] , [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['ʃæbi] , ['vi:əmənt] , [ænd; ənd] [haɪ] -

awry	by	pressure	of	poverty	,	constitutionally	shabby	,	vehement	,	and	high	-
错误	经过	压力	的	贫困	,	合宪地	破旧	,	慷慨	,	和	高的	-

['tempərd] , [pə'veɪdid] [ðə; ði] [nu:] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

tempered	,	pervaded	the	new	habitation	.
淬火	,	弥漫	这	新的	居住地	.

贫困的压力使人精神萎靡，衣衫褴褛，脾气暴躁，易怒的情绪弥漫在新居之中。

[noʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] [ʃɔ:] !

No	use	saying	pshaw	!
不	使用	说	呸	!

说“呸”也没用！

[ænd; ənd] [pɑ:] ! — [noʊ][ju:z] ['swerɪŋ] [bɪgə(r)] [oʊðz] , — [noʊ][ju:z] [pɪtʃɪŋ] [ˌʌnə'fendɪŋ] [bʊks]

and	pah	!	—	no	use	swearing	bigger	oaths	,	—	no	use	pitching	unoffending	books
和	帕	！	—	不	使用	咒骂	大	誓言	，	—	不	使用	投球	无害的	图书

['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ,

into	the	corners	,
进入	这	角落	，

呸！——发再多的脏话也没用，——把不冒犯人的书扔到角落里也没用。

[ɔ:r] ['bri:ðɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [ʃɔ:rt] [di:p] [breθs] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

or	breathing	out	those	short	deep	breaths	of	desperation	.
或者	呼吸	出去	那些	短的	深的	呼吸	的	绝望	.

或者发出绝望的短促深呼吸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ri'ælәti][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

This	was	in	reality	the	state	of	affairs	.
这	曾是	在	现实	这	状态	的	事务	.

这才是实际情况。

['mɪdnaɪt] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Midnight	did	not	change	the	aspect	it	had	worn	in	the	morning	.
午夜	做过	不是	改变	这	方面	它	有	磨损	在	这	早晨	.

午夜时分，它依然保持着清晨时的样子。

['pɔndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [θru:] [wʊd] [brɪŋ] [noʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Pondering	all	the	night	through	would	bring	no	light	on	the	subject	.
沉思	全部	这	夜晚	通过	会	带来	不	光	在	这	主题	.

彻夜思考也无法解决这个问题。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Nothing	could	change	those	intolerable	circumstances	.
没有什么	可以	改变	那些	无法容忍	情况	.

任何事都无法改变这种令人无法忍受的局面。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] [θru:] [hɪz; ɪz][koʊt][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	poor	young	surgeon	threw	his	coat	off	in	the	heat	and	urgency	of	his
这	贫穷的	年轻的	外科医生	扔	他的	外套	离开	在	这	热	和	紧迫性	的	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	，

这位年轻的外科医生思绪万千，焦躁不安，随即脱下外套。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [bʊks] .

and	pitched	it	from	him	like	the	books	.
和	投球	它	从	他	喜欢	这	图书	.

他像推销书籍一样推销它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɔ:r] ['sɑ:ləs] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:rld][ʌv; əv]['fænsi] .

There	was	no	comfort	or	solace	to	be	found	in	all	that	world	of	fancy	.
那里	曾是	不	舒适	或者	慰藉	到	是	成立	在	全部	那	世界	的	想要	.

在那个充满幻想的世界里，找不到一丝安慰或慰藉。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [swi:tər] [dri:mz] [hæd; həd] [fɪld] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdərd] [ə'pɑ:rtmənt] .

Only	this	morning	sweeter	dreams	had	filled	this	disordered	apartment	.
仅有的	这	早晨	更甜	梦境	有	已填	这	混乱	公寓	.

直到今天早上，这间凌乱的公寓里才充满了甜蜜的梦境。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	imagination	,
在	想像力	，

在想象中，

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['besi] [tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði]['kʌmfərt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

he	had	helped	his	Bessie	to	minister	to	the	comfort	of	the	poor	old
他	有	帮助	他的	贝西	到	部长	到	这	舒适	的	这	贫穷的	老的

[sɪk] ['perənts][ɪn]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [haʊs] .

sick	parents	in	Mrs	Thomson's	house	.
生病的	父母	在	太太	汤姆逊的	房子	.

他曾帮助贝西照顾汤姆森太太家那对年迈体弱的父母。

[naʊ] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['despərətli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['aʊtlet] .

Now	he	knitted	his	brows	desperately	over	it	,	but	could	find	no	outlet	.
现在	他	针织	他的	眉毛	绝望地	超过	它	,	但	可以	寻找	不	出路	.

现在他为此焦急地皱起了眉头，却找不到任何发泄的出口。

[ən'les] [sʌm; səm] [gʊd] ['feri] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Unless	some	good	fairy	sent	him	a	patient	in	the	middle	of	the	night	,
除非	一些	好的	仙女	发送	他	一个	病人	在	这	中间	的	这	夜晚	,

除非有位好心的仙女在半夜给他送来一位病人，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [pər'sʊ] [ðæt] [seɪm]

the	chances	were	that	the	morning	would	find	him	pursuing	that	same
这	机会	是	那	这	早晨	会	寻找	他	追求	那	相同的

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [braʊn] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] .

interminable	brown	study	of	which	nothing	could	come	.
没完没了	棕色的	学习	的	哪个	没有什么	可以	来	.

很有可能，第二天早上他还会继续进行那没完没了的枯燥研究，而那研究却一无所获。

['mɪstər] ['braʊnz] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Mr	Brown's	house	was	an	old	house	in	the	middle	of	the	town	.
先生	布朗的	房子	曾是	一个	老的	房子	在	这	中间	的	这	镇	.

布朗先生的房子是镇中心的一栋老房子。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['loʊər] [flɔːr] , ['ɔkjupaɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	offices	were	in	the	lower	floor	,	occupying	one	side	of	the	building	.
这	办公室	是	在	这	降低	地面	,	占领	一	边	的	这	建筑	.

办公室位于较低楼层，占据了建筑物的一侧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

On	the	other	side	of	the	wide	old	-	fashioned	hall	was	his	dining	-	room	.
在	这	其他	边	的	这	宽的	老的	-	造型	大厅	曾是	他的	用餐	-	房间	.

穿过宽敞古朴的大厅，就是他的餐厅。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ɔːl][baɪ][hɪm'self][ə'pɑːn] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [naɪt] .

There	he	sat	all	by	himself	upon	this	agitating	night	.
那里	他	卫星	全部	经过	他自己	之上	这	搅拌	夜晚	.

在这个令人不安的夜晚，他独自一人坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['lɔːfti] , ['berli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['weɪnskətid] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

It	was	a	large	,	lofty	,	barely	-	furnished	room	,	with	wainscoted	walls	,	and
它	曾是	一个	大的	,	高远	,	仅仅	-	提供	房间	,	和	护墙板	墙壁	,	和

['kjʊriəs] [stɪf] ['pænəlɪŋ] ,

curious	stiff	panelling	,
好奇的	僵硬的	镶板	,

那是一间宽敞高挑、家具简陋的房间，墙壁上贴着护墙板，还有奇特的硬木板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['mæntl] - [ʃelf] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðoʊ] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [kʊd; kəd] ['skersli] [riːtʃ]

and	a	high	mantel	-	shelf	which	he	,	though	a	tall	man	,	could	scarcely	reach
和	一个	高的	壁炉架	-	架子	哪个	他	,	尽管	一个	高的	男人	,	可以	几乎	抵达

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	his	arm	.
和	他的	手臂	.

还有个很高的壁炉架，他虽然个子很高，但胳膊也几乎够不着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['berli] ['fɜːrnɪʃt] — [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən][ɪn'hjuːmən]

It	was	dimly	lighted	,	as	well	as	barely	furnished	—	altogether	an	inhuman
它	曾是	依稀	照明	,	作为	出色地	作为	仅仅	提供	—	共	一个	不人道

,

,

,

房间光线昏暗，家具也极其简陋——总之，这里毫无人情味。

['dezərt] [pleɪs] — [ðə; ði] ['puːrɪst] [ðoʊ] [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [lʊkt] ['ɪntuː]

desert	place	—	the	poorest	though	the	grandest	of	all	we	have	yet	looked	into
沙漠	地方	—	这	最贫困	尽管	这	最宏伟	的	全部	我们	有	然而	看起来	进入

[ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] .

in	Carlingford	.
在	卡灵福德	.

沙漠之地——卡灵福德我们迄今为止考察过的最贫穷但也最宏伟的地方。

['mɪstər] [braʊn] [wʌz; wəz][nɑːt]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]['æspekt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]

Mr	Brown	was	not	sensible	of	its	inhospitable	aspect	;	he	was	used	to
先生	棕色的	曾是	不是	明智的	的	它是	不宜居住的	方面	;	他	曾是	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

布朗先生并没有意识到这里环境恶劣；他已经习以为常了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and	that	was	enough	.
和	那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz]

It	occurred	to	him	as	little	to	criticise	his	house	as	to	criticise	his
它	发生	到	他	作为	小的	到	批评	他的	房子	作为	到	批评	他的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

在他看来，批评自己的房子就像批评自己的举止一样，都是极其不合时宜的事情。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

Thus	they	were	,	and	thus	they	would	continue	;	at	least	he	had	always
因此	他们	是	,	和	因此	他们	会	继续	;	在	至少	他	有	总是

[biˈliːvd] [soʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

believed	so	till	to	-	night	.
相信	所以	直到	到	-	夜晚	.

过去如此，将来也必将如此；至少直到今晚之前，他一直都是这么认为的。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['fendər] ,

He	sat	in	his	easy	-	chair	with	his	feet	on	the	fender	,
他	卫星	在	他的	简单的	-	椅子	和	他的	脚	在	这	挡泥板	,

他坐在安乐椅里，双脚搭在挡泥板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪn] .

and	a	little	table	at	his	elbow	with	his	wine	.
和	一个	小的	桌子	在	他的	弯头	和	他的	葡萄酒	.

他身旁的小桌子上放着他的酒。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [hiː; hi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['hæbɪt] ,

As	long	as	there	was	anything	in	his	glass	he	sipped	it	by	habit	,
作为	长的	作为	那里	曾是	任何事物	在	他的	玻璃	他	啜饮	它	经过	习惯	,

只要杯子里还有东西，他就会习惯性地抿一口。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]

without	being	aware	of	what	he	was	doing	;	but	when	the	glass	was
没有	存在	意识到的	的	什么	他	曾是	正在做	;	但	什么时候	这	玻璃	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

他并未意识到自己在做什么；但当杯子空了之后，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

though	he	had	two	or	three	times	raised	it	empty	to	his	lips	,
尽管	他	有	二	或者	三	时代	提高	它	空的	到	他的	嘴唇	,

虽然他曾两三次将空瓶子举到嘴边，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	too	much	absorbed	in	his	thoughts	to	replenish	it	.
他	曾是	也	很多	吸收	在	他的	想法	到	补充	它	.

他太过沉浸在自己的思绪中，以至于无法补充能量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd]

He	was	not	by	any	means	a	handsome	man	;	and	he	was	five	-	and
他	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	英俊的	男人	;	和	他	曾是	五	-	和

- ['fɔːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

-	forty	or	thereabouts	,
-	四十	或者	大约	,

他长相并不英俊；而且大约四十五岁左右。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [pɔːr'tentəs] ['feɪsɪz] , [wen] ['eniweɪ] ['speʃəli] [ɪn'geɪdʒd]

and	had	a	habit	of	making	portentous	faces	,	when	anyway	specially	engaged
和	有	一个	习惯	的	制作	不祥的	面孔	,	什么时候	反正	特别	已订婚的

[ɪn] [θɔːt] ;

in	thought	;
在	想法	;

而且他有在认真思考时做鬼脸的习惯；

[soʊ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

so	that	,	on	the	whole	,
所以	那	,	在	这	所有的	,

因此，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'træktɪv] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

it	was	not	a	highly	attractive	or	interesting	figure	which	reclined	back	in	the
它	曾是	不是	一个	高度	吸引人的	或者	有趣的	数字	哪个	斜倚	后退	在	这

['krɪmz(ə)n] [tʃer] ,

crimson	chair	,
赤红	椅子	,

斜倚在深红色椅子上的，并非一个多么迷人或有趣的人。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] ['slɪpərd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [soʊl] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] , ['speɪʃəs]

and	stretched	its	slippered	feet	to	the	fire	,	sole	inmate	of	the	dim	,	spacious
和	拉伸	它是	拖鞋	脚	到	这	火	,	唯一	囚犯	的	这	暗淡	,	宽敞

, ['veɪkənt] [ruːm] .

,	vacant	room	.
,	空缺	房间	.

它把穿着拖鞋的脚伸向火堆，它是这间昏暗、宽敞、空旷的房间里唯一的住客。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][pər'pleksəti]

He	was	thinking	over	his	new	position	with	profound	disgust	and	perplexity
他	曾是	思维	超过	他的	新的	位置	和	深刻的	厌恶	和	困惑

.

:
.

他带着深深的厌恶和困惑思考着自己的新职位。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

Nevertheless	it	cannot	be	denied	that	the	subject	lured	him	on	,
尽管如此	它	不能	是	否认	那	这	主题	诱饵	他	在	,

然而，不可否认的是，那个人引诱了他。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt]['ɪntuː] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][wɔːnt] ;

and	drew	out	into	stretches	of	imagination	far	beyond	his	wont	;
和	画	出去	进入	伸展	的	想像力	远的	超过	他的	惯于	;

并将想象力延伸到远远超出他惯常的程度;

— ['hʌntɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər]['æftər] ['tɔmsn] !

—	hunting	all	the	world	over	after	Phœbe	Thomson	!
—	打猎	全部	这	世界	超过	后	菲比	汤姆逊	!

—在全世界范围内追捕菲比·汤姆森!

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [step] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]['oʊnli]

But	,	after	all	,	that	was	only	a	preliminary	step	;	he	was	required	only
但	,	后	全部	,	那	曾是	仅有的	一个	初步的	步	;	他	曾是	必需的	仅有的

[tuː; tə][juːz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [miːnz] ,

to	use	reasonable	means	,
到	使用	合理的	方法	,

但归根结底，这只是初步步骤；他只需要采取合理的手段即可。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

and	for	three	years	.
和	为了	三	年	.

持续了三年。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	she	turned	up	,	there	was	an	end	of	it	;
如果	她	转向	向上	,	那里	曾是	一个	结尾	的	它	;

如果她出现，事情就结束了;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ʌp] — — [hɪr] ['mɪstər] [braʊn] [spræŋ] [ʌp] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ]

if	she	did	not	turn	up	—	—	Here	Mr	Brown	sprang	up	hurriedly	and	assumed	the
如果	她	做过	不是	转动	向上	—	—	这里	先生	棕色的	弹簧	向上	匆匆	和	假定	这

['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər] .

favourite	position	of	Englishmen	in	front	of	his	fire	.
最喜欢的	位置	的	英国人	在	正面	的	他的	火	.

如果她没有出现——布朗先生急忙跳起来，摆出了英国人最喜欢的姿势——坐在火炉前。

[ðer; ðər] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [roʊz] [ʌp] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd]['splendɪd] ,

There	,	all	glittering	in	the	distance	,	rose	up	,	solid	and	splendid	,
那里	,	全部	闪闪发光	在	这	距离	,	玫瑰	向上	,	坚硬的	和	灿烂	,

远处，闪闪发光的群山拔地而起，坚实而壮丽。

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [fjuː] [men][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

an	appearance	which	few	men	could	see	without	emotion	—	twenty	thousand	pounds	!
一个	外貌	哪个	很少	男人	可以	看	没有	情感	—	二十	千	磅	!

很少有男人看到这样的景象会不为之动容——两万英镑!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz]

It	was	not	life	and	death	to	him	,	as	it	was	to	poor	Mrs
它	曾是	不是	生活	和	死亡	到	他	,	作为	它	曾是	到	贫穷的	太太

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

对他来说，这并非生死攸关的大事，不像对可怜的克里斯蒂安太太那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(The Executor Blackwood's Edinburgh)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɔːrdɪd][wɑːnt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
It did not make all the difference between sordid want and comfortable
它 做过 不是 制作 全部 这 不同之处 之间 肮脏的 想 和 舒服的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

这并不能完全区分贫困潦倒的生活和舒适安逸的生活;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt]
but you may well believe it did not appear before the lawyer's eyes without
但 你 可能 出色地 相信 它 做过 不是 出现 前 这 律师 眼睛 没有
['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
moving him into a considerable degree of excitement .
移动 他 进入 一个 大量 程度 的 激动 .

但你完全可以相信，这件事如果出现在律师眼前，一定会让他感到非常激动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['nevər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] { - }
Such a fairy apparition had never appeared before in { 604 }
这样的 一个 仙女 幻影 有 绝不 出现 前 在 { - }

这种仙女般的幻影以前从未出现过{604}

[ðæt] [koʊld] , ['speɪʃəs] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ruːm] .
that cold , spacious , uninhabited room .
那 寒冷的 , 宽敞 , 无人 房间 .

那间冰冷、宽敞、无人居住的房间。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][hɪm'self] , ['mɪstər] [braʊn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪk'spænd] , [hɪz; ɪz][laɪf]['oʊpən][aʊt] ,
Involuntarily to himself , Mr Brown saw his house expand , his life open out ,
不由自主 到 他自己 , 先生 棕色的 锯 他的 房子 扩张 , 他的 生活 打开 出去 ,
[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
his condition change .
他的 状况 改变 .

布朗先生不由自主地意识到，他的房子扩大了，他的生活也随之展开，他的境况也发生了变化。

['roʊziət] [laɪts] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ;
Roseate lights dropped into the warming atmosphere which had received that vision ;
玫瑰 灯 掉落 进入 这 变暖 气氛 哪个 有 已收到 那 想象 ;

玫瑰色的灯光洒落在温暖的空气中，空气中弥漫着那份景象;

[ðə; ði] ['feri] [wɑːnd] [weɪvd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [er] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sə'braɪəti]
the fairy wand waved through the dim air before him in spite of all his sobriety
这 仙女 魔杖 挥手 通过 这 暗淡 空气 前 他 在 尽管如此 的 全部 他的 清醒
.
:
.

尽管他非常清醒，但仙女棒仍然在他面前昏暗的空气中挥动着。

[ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] ['lʊrd] [dʒɑːn] [braʊn] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
The wiles of the enchantress lured John Brown as effectually as if he
这 诡计 的 这 女巫 诱饵 约翰 棕色的 作为 有效地 作为 如果 他
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ,
had not been five - and - forty ,
有 不是 到过 五 - 和 - 四十 ,

女巫的诡计成功地诱惑了约翰·布朗，就好像他不是四十五岁一样。

[æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tɜːrni] ; [ænd; ənd]['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðiːz]

an	old	bachelor	,	and	an	attorney	;	and	after	half	an	hour	of	these
一个	老的	学士	,	和	一个	律师	;	和	后	一半	一个	小时	的	这些

['sloʊli] - ['groʊɪŋ] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] , [hæf] - [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [θɔːts] ,

slowly	-	growing	,	half	-	conscious	,	half	-	resisted	thoughts	,
缓慢地	-	生长	,	一半	-	有意识的	,	一半	-	抵抗	想法	,

一个老单身汉，一个律师；在经历了半个小时这种缓慢滋长、半意识清醒、半抗拒的思绪之后，

['eni] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [lɔːst] ['dɔːtər] [tuː; tə]

any	chance	that	had	brought	the	name	of	the	dead	woman's	lost	daughter	to
任何	机会	那	有	带来	这	姓名	的	这	死的	女性的	丢失的	女儿	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

任何能让他想起死者失散女儿名字的机会，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] “ [kən'faʊnd] ['tɔmsn] !

would	have	called	forth	a	very	different	“	confound	Phœbe	Thomson	!
会	有	称为	前进	一个	非常	不同的	“	混杂	菲比	汤姆逊	!

这会引发截然不同的“菲比·汤姆森，你真是个混蛋！”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [lɪps][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [groʊv] [striːt] .

”	from	that	which	burst	from	his	troubled	lips	in	the	house	in	Grove	Street	.
”	从	那	哪个	爆裂	从	他的	麻烦	嘴唇	在	这	房子	在	树林	街道	.

“从他在格罗夫街的房子里，痛苦的嘴唇里迸发出的话语中。”

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

Possibly	it	was	some	such	feeling	which	roused	him	up	a	moment	after	,
可能	它	曾是	一些	这样的	感觉	哪个	唤醒	他	向上	一个	片刻	后	,

或许正是这种感觉让他片刻后激动起来。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [kæt] [keɪm] ['sɔːftli] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

when	the	great	cat	came	softly	purring	to	his	feet	and	rubbed	against	his
什么时候	这	伟大的	猫	来了	轻轻	呼噜声	到	他的	脚	和	摩擦	反对	他的

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

那只大猫轻轻地发出呼噜声，走到他脚边，蹭着他的拖鞋。

['mɪstər] [braʊn] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [θrʌst] [pʊs] [ə'weɪ] , [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Mr	Brown	started	violently	,	thrust	puss	away	,	flung	himself	back	into	his	chair	,
先生	棕色的	开始	暴力	,	推力	猫	离开	,	扔	他自己	后退	进入	他的	椅子	,

布朗先生猛地一惊，一把推开猫咪，然后猛地跌回椅子上。

[gruː] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [æn; ən] [æs] !

grew	very	red	,	and	murmured	something	about	“	an	ass	!
生长	非常	红色的	,	和	低声说道	某物	关于	“	一个	屁股	!

脸涨得通红，嘟囔着什么“蠢驴！”

” [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	ashamed	to	detect	himself	in	his	own	vain	imaginations	.
”	羞愧	到	探测	他自己	在	他的	自己的	徒劳	想象力	.

“羞于发现自己沉浸在虚妄的想象中。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] [ʌp][dɪd][nɑːt][læst] .

But	that	sudden	waking	up	did	not	last	.
但	那	突然	醒来	向上	做过	不是	最后的	.

但这种突然的觉醒并没有持续多久。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] — ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [stɜ:rd]

After	he	had	filled	his	glass	and	emptied	it	—	after	he	had	stirred
后	他	有	已填	他的	玻璃	和	清空	它	一	后	他	有	搅拌

[hɪz; ɪz]['faɪər] ,

his	fire	,
他的	火	,

他斟满酒杯又喝光之后——他拨弄过炉火之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

and	made	a	little	noise	,
和	制成	一个	小的	噪音	,

然后发出了一些声音，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [spel] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] — [ðə; ði] ['feri]

with	some	vague	idea	of	dispelling	the	spell	he	was	under	—	the	fairy
和	一些	模糊的	主意	的	驱散	这	拼写	他	曾是	在下面	一	这	仙女

[rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˌri:'teɪk; 'ri:teɪk] [pə'zeʃn] ['ʌndər][ə; eɪ] [les] [ə'gri:əb(ə)l]['æspekt] .

returned	and	retook	possession	under	a	less	agreeable	aspect	.
返回	和	重新夺回	拥有	在下面	一个	较少的	同意	方面	.

带着某种模糊的想法，想要解除他身上的魔法——仙女回来了，并以不太讨喜的面目重新占据了他的身体。

[sə'poʊz] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

Suppose	he	were	to	be	enriched	,	what	was	to	become	of	the	poor
认为	他	是	到	是	富含	,	什么	曾是	到	变得	的	这	贫穷的

['kristʃənz] ?

Christians	?
基督徒	?

假设他变得富有，那么那些贫穷的基督徒将会怎样呢?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['veri] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] ,

They	were	not	very	near	relations	,
他们	是	不是	非常	靠近	关系	,

他们并非近亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wer] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

and	the	old	woman	had	a	right	to	leave	her	money	where	she	liked	.
和	这	老的	女士	有	一个	正确的	到	离开	她	钱	在哪里	她	喜欢	.

这位老妇人有权把钱放在她喜欢的地方。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] [ɪn][dʒɑ:n] ['braʊnz] ['bʊzəm] .

Still	there	was	a	human	heart	in	John	Brown's	bosom	.
仍然	那里	曾是	一个	人类	心	在	约翰	布朗的	怀	.

然而，约翰·布朗的心中仍然怀着一颗人性之心。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; ['besi] ['rʌnɪŋ]

Somehow	that	little	episode	in	the	street	returned	to	his	recollection	;	Bessie	running
不知何故	那	小的	插曲	在	这	街道	返回	到	他的	回忆	;	贝西	跑步

[ə'krɔ:s] ,

across	,
穿过	,

不知怎的，街上发生的那件小事又浮现在他的记忆中：贝西跑过马路，

[laɪt] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] .

light	and	noiseless	,	with	her	message	.
光	和	无声	,	和	她	信息	.

她轻盈无声，传递着她的信息。

[haʊ] [jʌŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [mʌst; məst][bi:; bi]['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

How	young	the	creature	must	be	after	all	,	to	have	so	much	to	do	.
如何	年轻的	这	生物	必须	是	后	全部	,	到	有	所以	很多	到	做	.

这只生物一定很年轻，才能有这么多事情要做。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['besi] !
Poor little Bessie !
贫穷的 小的 贝西 !

可怜的小贝西!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][lɔ:st][hɜ:r; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] ,
she had not only lost her chance of being a great fortune ,
她 有 不是 仅有的 丢失的 她 机会 的 存在 一个 伟大的 财富 ,

她不仅失去了成为巨富的机会，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'ti:l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kɑ:rlɪŋfərd] ,
and one of the genteel young ladies of Carlingford ,
和 一 的 这 文雅的 年轻的 女士们 的 卡灵福德 ,

还有卡灵福德的一位举止文雅的年轻女士，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs]
but she had lost her chance of the doctor , and his new house
但 她 有 丢失的 她 机会 的 这 医生 , 和 他的 新的 房子
[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['præktɪs] .
and rising practice .
和 上升 实践 .

但她失去了得到医生、他的新房子和蒸蒸日上的事业的机会。

['ʃæbi] ['feloʊ] !
Shabby fellow !
破旧 同伴 !

邋遢鬼!

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ɔ:f] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl]
to leave the pretty girl he was fond off , because she was a good girl
到 离开 这 漂亮的 女孩 他 曾是 喜爱 离开 , 因为 她 曾是 一个 好的 女孩
,
,
,

他要离开自己喜欢的漂亮女孩，因为她是个好女孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .
and was everything to her old father and mother .
和 曾是 一切 到 她 老的 父亲 和 母亲 .

她是她年迈父母的一切。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [maɪ] [fɔ:lt] [tu:] ? ” [sed] [dʒɑ:n] [braʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
“ I wonder will they say that's my fault too ? ” said John Brown to himself ;
“ 我 想知道 将要 他们 说 那就是 我的 过错 也 ? ” 说 约翰 棕色的 到 他自己 ;

“我不知道他们会不会也说这是我的错？”约翰·布朗自言自语道；

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] ,
and stumbled up to his feet again on the stimulus of that thought ,
和 踉跄 向上 到 他的 脚 再次 在 这 刺激 的 那 想法 ,

想到这里，他踉跄着又站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃi:pɪʃ] , [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [hæf]
with a kind of sheepish , not unpleasant embarrassment , and a foolish half
和 一个 种类 的 羞怯 , 不是 令人不快的 尴尬 , 和 一个 愚蠢 一半
- [smaɪl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
- smile upon his face .
- 微笑 之上 他的 脸 .

他脸上带着一种羞怯而非难堪的尴尬，以及一丝傻笑。

['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Somehow at that moment , looking before him ,
不知何故 在 那 片刻 , 寻找 前 他 ,

就在那一刻，他望着前方，不知为何

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθrʌg] ,

as	he	had	done	so	many	hundred	times	standing	on	his	own	hearthrug	,
作为	他	有	完毕	所以	许多	百	时代	常设	在	他的	自己的	壁炉架	,

就像他以前无数次站在自家壁炉地毯上做的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] [wʌt] [ə; eɪ] [ber] [ruːm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [spent]

it	occurred	to	him	all	at	once	what	a	bare	room	this	was	that	he	spent
它	发生	到	他	全部	在	一次	什么	一个	裸	房间	这	曾是	那	他	花费

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn] — [wʌt] [æn; ən][ɪn'hjuːmən] ,

his	evenings	in	—	what	an	inhuman	,
他的	晚上	在	—	什么	一个	不人道	,

他突然意识到，自己每晚待的这间房间是多么简陋——多么没有人性。

['tʃɪli] , [pə'nʊriəs] [pleɪs] !

chilly	,	penurious	place	!
寒冷	,	贫困的	地方	!

寒冷、贫困的地方！

['skersli] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['oʊpən] [striːt] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['besi] [keɪm]

scarcely	more	homelike	than	that	bit	of	open	street	,	across	which	Bessie	came
几乎	更多的	家的感觉	比	那	少量	的	打开	街道	,	穿过	哪个	贝西	来了

['trɪpɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

tripping	this	afternoon	,
绊倒	这	下午	,

比起今天下午贝西蹦蹦跳跳穿过的那段空旷街道，这里也算不上什么温馨的家。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wanting	to	speak	to	him	.
想要	到	说话	到	他	.

想和他谈谈。

['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .

Nobody	wanted	to	speak	to	him	here	.
无人	通缉	到	说话	到	他	这里	.

这里没人愿意跟他说话。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [læst] ['wɪntər] .

No	wonder	he	had	a	threatening	of	rheumatism	last	winter	.
不	想知道	他	有	一个	威胁	的	风湿病	最后的	冬天	.

难怪他去年冬天有患风湿病的迹象。

[wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , ['retʃɪd] [bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] !

What	a	cold	,	wretched	barn	of	a	room	!
什么	一个	寒冷的	,	可怜	谷仓	的	一个	房间	!

多么阴冷破败的房间啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ['weðər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['eni]

He	could	not	help	wondering	to	himself	whether	the	drawing	-	room	was	any
他	可以	不是	帮助	好奇	到	他自己	无论	这	绘画	-	房间	曾是	任何

['betər] .

better	.
更好的	.

他不禁自问，客厅的情况是否更好一些。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [stɑːrt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['dɔːrmənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] ,

In	the	new	start	his	long	-	dormant	imagination	had	taken	,
在	这	新的	开始	他的	长的	-	休眠	想像力	有	已采取	,

在新开始中，他沉寂已久的想象力得以重获新生。

[dʒɑːn] [braʊn] ['æktʃuəli] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]['koʊldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] , ['loʊnli] [ə'pɑːrtmənt]

John	Brown	actually	shivered	in	the	moral	coldness	of	his	spacious	,	lonely	apartment
约翰	棕色的	实际上	瑟瑟发抖	在	这	道德	寒冷	的	他的	宽敞	,	孤独	公寓

.

:

.

约翰·布朗在他那间宽敞而孤独的公寓里，感受到了道德上的冷漠，不禁瑟瑟发抖。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['kristʃənz] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

In	his	mind	he	daresaid	that	the	Christians	looked	a	great	deal	more
在	他的	头脑	他	敢说	那	这	基督徒	看起来	一个	伟大的	交易	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [ðerz] ,

comfortable	in	that	little	box	of	theirs	,
舒服的	在	那	小的	盒子	的	他们的	,

他心里暗自说道，基督徒们待在他们那个小盒子里看起来舒服多了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [streɪt] .

with	that	poor	little	girl	working	,	and	teaching	,	and	keeping	all	straight	.
和	那	贫穷的	小的	女孩	在职的	,	和	教学	,	和	保持	全部	直的	.

那个可怜的小女孩既要工作，又要教学，还要把一切都安排得井井有条。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] !

What	a	fool	that	young	doctor	was	!
什么	一个	傻子	那	年轻的	医生	曾是	!

那个年轻医生真是个傻瓜！

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][æn; ən] [ə'laʊəns] ?

what	if	he	did	work	a	little	harder	to	make	the	old	people	an	allowance	?
什么	如果	他	做过	工作	一个	小的	更难	到	制作	这	老的	人们	一个	津贴	?

如果他更努力工作一点，挣些钱给老人呢?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

However	,	it	was	no	business	of	his	.
然而	,	它	曾是	不	商业	的	他的	.

但这与他无关。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] ['mɪstər] [braʊn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] ,

With	a	sigh	of	general	discontent	Mr	Brown	pulled	his	bell	violently	,
和	一个	叹	的	一般的	不满	先生	棕色的	拉	他的	钟	暴力	,

布朗先生不满地叹了口气，猛地拉响了铃铛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] .

and	had	the	fire	made	up	,	and	asked	for	his	tea	.
和	有	这	火	制成	向上	,	和	问	为了	他的	茶	.

他让人生起了火，然后要了杯茶。

[hɪz; ɪz] [tiː] !

His	tea	!
他的	茶	!

他的茶!

[hiː; hi]['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət][sæt] [ʃɔː] [ænd; ənd][hʌmf; h(ə)mf][æt; ət]

he	never	touched	it	when	it	came	,	but	sat	pshawing	and	humphing	at
他	绝不	感动	它	什么时候	它	来了	,	但	卫星	pshawing	和	哼哼	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它送来的时候他从来不碰，只是对着它哼哼唧唧地坐着。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊvər] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

making	himself	indignant	over	that	fool	of	a	young	doctor	.
制作	他自己	愤怒	超过	那	傻子	的	一个	年轻的	医生	.

他气愤地指责那个愚蠢的年轻医生。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] , ['saʊər][ænd; ənd] [sɔːr] ['æftər][ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

And	what	if	these	poor	people	,	sour	and	sore	after	their	misfortune	,
和	什么	如果	这些	贫穷的	人们	,	酸的	和	疮	后	他们的	不幸	,

如果这些可怜的人，在遭遇不幸后变得愤世嫉俗、痛苦不堪，那该怎么办呢?

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] { - }

should	think	that	this	too	was	his	fault	{	605	}
应该	思考	那	这	也	曾是	他的	过错	{	-	}

应该认为这也是他的错{605}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] [braʊn] ,

Next	morning	Mr	Brown	,
下一个	早晨	先生	棕色的	,

第二天早上，布朗先生

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz]

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	shoulders	up	to	his	ears	as
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	肩膀	向上	到	他的	耳朵	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

他像往常一样双手插兜，肩膀耸到耳朵边。

[went] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['ræpɪd] [peɪs] [tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [haʊs] .

went	down	at	his	ordinary	rapid	pace	to	old	Mrs	Thomson's	house	.
去	向下	在	他的	普通的	迅速的	步伐	到	老的	太太	汤姆逊的	房子	.

他以平常的快步走到汤姆森老太太家。

['nænsi] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [wɪtʃ] , [laɪk][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɔːlmoʊst]['rʊrəl] [dɔːr]

Nancy	had	locked	the	house	-	door	,	which	,	like	an	innocent	almost	rural	door
南希	有	已锁定	这	房子	-	门	,	哪个	,	喜欢	一个	清白的	几乎	乡村的	门

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

南希锁上了房门，那扇门就像一扇朴素的、近乎乡村风格的门一样。

['oʊpənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

opened	from	without	.
打开	从	没有	.

从外面打开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] , ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][kən'dʒiːniəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

She	was	upstairs	,	very	busy	in	a	most	congenial	occupation	—	turning	out	the
她	曾是	楼上	,	非常	忙碌的	在	一个	最多	相投	职业	—	转弯	出去	这

[oʊld]['leɪdiːz]['wɔːrdroʊb] ,

old	lady's	wardrobe	,
老的	女士的	衣柜	,

她当时在楼上，正忙着做一件让她十分愉悦的事情——整理老太太的衣橱。

[ænd; ənd] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['stɔrz] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][fɜːr][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .

and	investigating	the	old	stores	of	lace	and	fur	and	jewellery	.
和	调查	这	老的	商店	的	蕾丝	和	毛皮	和	首饰	.

并探访那些存放蕾丝、皮草和珠宝的旧商店。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] [baɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	knew	them	pretty	well	by	heart	before	;	but	now	that	,	according	to	her
她	知道	他们	漂亮的	出色地	经过	心	前	;	但	现在	那	,	根据	到	她

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

她以前对这些词句都烂熟于心；但现在，按照她的想法，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] , ['evriθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] ['vælјuː] .

they	were	her	own	,	everything	naturally	acquired	a	new	value	.
他们	是	她	自己的	,	一切	自然	获得	一个	新的	价值	.

那些东西都是她自己的，一切自然而然地都获得了新的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] , [iːtʃ] [baɪ][ɪt'self] , [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

She	had	laid	them	out	in	little	heaps	,	each	by	itself	,	on	the	dressing	-	table	;
她	有	铺设	他们	出去	在	小的	堆积如山	,	每个	经过	本身	,	在	这	敷料	-	桌子	;

她把它们一小堆一小堆地摆放在梳妆台上；

[ə; eɪ] ['feɪntli] - ['glɪtərɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld] [rɪŋz] [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli]

a	faintly	-	glittering	row	of	old	rings	and	brooches	,	most	of	them	entirely
一个	淡淡的	-	闪闪发光	排	的	老的	戒指	和	胸针	,	最多	的	他们	完全

['vælјuːləs] ,

valueless	,
无价值	,

一排闪着微光的旧戒指和胸针，其中大部分毫无价值。

[ðoʊ] ['nænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

though	Nancy	was	not	aware	of	that	.
尽管	南希	曾是	不是	意识到的	的	那	.

但南希对此并不知情。

[ɑːn][ðə; ði][bed] — [ðə; ði][bed] [wer] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['pælɪd] ['fɪgjər] [stɪl] [leɪ] [ɪn]

On	the	bed	—	the	bed	where	two	days	ago	that	poor	old	pallid	figure	still	lay	in
在	这	床	—	这	床	在哪里	二	天	前	那	贫穷的	老的	苍白	数字	仍然	躺	在

['sɑːləm] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['prɑːpərti] ” [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nænsi] [hæd; həd] [spred] [fɔːrθ]

solemn	ownership	of	the	“	property	”	around	it	—	Nancy	had	spread	forth
庄严	所有权	的	这	“	财产	”	大约	它	—	南希	有	传播	前进

[hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['eɪnʃənt] ['boʊəz][ænd; ənd][væst] [mʌf] ,

her	mistress's	ancient	boas	and	vast	muffs	,
她	情妇的	古老的	蟒蛇	和	广阔的	耳罩	,

在床上——两天前，那个可怜的苍白老者还庄严地躺在这张床上，仿佛在宣示对周围的“财产”的所有权——南希铺开了她女主人的古老羽毛围巾和巨大的手筒。

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

half	a	century	old	;	most	of	them	were	absolutely	dropping	to	pieces	;
一半	一个	世纪	老的	;	最多	的	他们	是	绝对地	下降	到	件	;

已有半个世纪的历史；其中大多数都破败不堪；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

but	as	long	as	they	held	together	with	any	sort	of	integrity	,
但	作为	长的	作为	他们	握住	一起	和	任何	种类	的	正直	,

但只要他们还能保持某种程度的完整性，

['nænsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['wʊmən] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] .

Nancy	was	not	the	woman	to	lessen	the	number	of	her	possessions	.
南希	曾是	不是	这	女士	到	减少	这	数字	的	她	财产	.

南希不是那种会减少自己财产数量的人。

[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [leɪs] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊfə] , [iːtʃ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

The	bits	of	lace	were	laid	out	upon	the	old	sofa	,	each	at	full	length	.
这	比特	的	蕾丝	是	铺设	出去	之上	这	老的	沙发	,	每个	在	满的	长度	.

蕾丝碎片散落在旧沙发上，每一块都铺成了完整的长度。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə,kjuːmjə'leɪʃənz] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['nænsi] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

With	these	delightful	accumulations	all	round	her	,	Nancy	was	happy	.
和	这些	愉快	累积	全部	圆形的	她	,	南希	曾是	快乐的	.

周围都是这些令人愉悦的事物，南希感到很开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'pɑːn][æn; ən] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr]

She	had	entered	,	as	she	supposed	,	upon	an	easier	and	more
她	有	进入	,	作为	她	据称	,	之上	一个	更轻松	和	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][laɪf] .

important	life	.
重要的	生活	.

她以为自己已经进入了一种更轻松、更重要的生活。

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['kɑːntents] ,

Mistress	of	the	empty	house	and	all	its	contents	,
情妇	的	这	空的	房子	和	全部	它是	内容	,

空屋及其所有物品的女主人

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	carried	herself	with	an	air	of	elation	and	independence	which	she	had
她	携带	她自己	和	一个	空气	的	欣喜	和	独立	哪个	她	有

['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔːr] .

never	ventured	to	display	before	.
绝不	冒险	到	展示	前	.

她举手投足间流露出一种前所未有的喜悦和独立。

[noʊ] [daʊt] [hæd; həd]['evər] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

No	doubt	had	ever	crossed	her	mind	on	the	subject	.
不	怀疑	有	曾经	交叉	她	头脑	在	这	主题	.

她从未对此事有过任何怀疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ment]

She	had	taken	it	for	granted	that	the	expulsion	of	the	Christians	meant
她	有	已采取	它	为了	的确	那	这	驱逐	的	这	基督徒	意思是

['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪʌmf] .

only	her	own	triumph	.
仅有的	她	自己的	胜利	.

她理所当然地认为，驱逐基督徒只会带来她自己的胜利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən]['kredɪt] , [bəuθ][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

She	had	even	taken	credit	,	both	to	herself	and	other	people	,
她	有	甚至	已采取	信用	,	两个都	到	她自己	和	其他	人们	,

她甚至将功劳据为己有，既有自己的，也有别人的。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] ['gɪltɪnɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .

for	greater	guiltiness	than	she	really	had	incurred	.
为了	更大的	内疚	比	她	真的	有	已发生	.

她所犯的罪行比她实际犯下的罪行要严重得多。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] ,

The	will	was	not	her	doing	,
这	将要	曾是	不是	她	正在做	,

遗嘱并非她所立。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [sed] [soʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

though	Mrs	Christian	said	so	and	Nancy	was	willing	to	believe	as	much	;
尽管	太太	基督教	说	所以	和	南希	曾是	愿意的	到	相信	作为	很多	;

虽然克里斯蒂安太太这么说，南希也愿意相信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	was	glad	to	be	identified	as	the	cause	of	it	,
但	她	曾是	高兴的	到	是	已识别	作为	这	原因	的	它	,

但她很高兴被认定为造成这一切的原因。

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] .

and	glad	to	feel	that	she	was	the	person	who	would	enjoy	the	benefit	.
和	高兴的	到	感觉	那	她	曾是	这	人	WHO	会	享受	这	益处	.

并且很高兴自己是那个将享受到这份好处的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]

She	was	in	this	holiday	state	of	mind	,	enjoying	herself	among	her
她	曾是	在	这	假期	状态	的	头脑	,	享受	她自己	之中	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['treʒərz] ,

supposed	treasures	,
据称	宝藏	,

她当时完全沉浸在度假的氛围中，尽情享受着她所谓的珍宝。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mændz][fɔ:r; fər]

when	she	was	interrupted	by	the	repeated	and	imperative	demands	for
什么时候	她	曾是	中断	经过	这	重复	和	至关重要的	需求	为了

['entrəns] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] .

entrance	made	by	Mr	Brown	at	the	locked	door	.
入口	制成	经过	先生	棕色的	在	这	已锁定	门	.

这时，布朗先生对着紧锁的房门反复而急切地要求进入，打断了她的谈话。

['nænsi] [went] [daʊn] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

Nancy	went	down	to	open	it	,	but	not	in	too	great	a	hurry	.
南希	去	向下	到	打开	它	,	但	不是	在	也	伟大的	一个	匆忙	.

南希下楼去打开它，但并不着急。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] .

She	was	rather	disposed	to	patronise	the	attorney	.
她	曾是	相当	处置	到	惠顾	这	律师	.

她很愿意光顾这位律师。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] ['eɪprən] ,

She	put	on	her	white	apron	,
她	放	在	她	白色的	围裙	,

她穿上白色围裙，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [hænd] .

and	went	to	the	door	spreading	it	down	with	a	leisurely	hand	.
和	去	到	这	门	传播	它	向下	和	一个	悠闲	手	.

然后走到门口，悠闲地用手将它摊开。

[tu:; tə] ['nænsi:z] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstər] [braʊn] [plʌndʒd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

To	Nancy's	surprise	and	amazement	,	Mr	Brown	plunged	in	without	taking	any	notice	of	her	.
到	南希的	惊喜	和	惊愕	,	先生	棕色的	暴跌	在	没有	采取	任何	注意	的	她	.

令南希惊讶的是，布朗先生完全没理会她，径直跳了进去。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] , [ðen] [went] [ʌp] - [sterz] , [θri:] [steps] [æt; ət]

He	went	into	the	parlour	,	looked	all	round	,	then	went	up	-	stairs	,	three	steps	at
他	去	进入	这	客厅	,	看起来	全部	圆形的	,	然后	去	向上	-	楼梯	,	三	步骤	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他走进客厅，环顾四周，然后一步一步地走上楼去。

['ɪntu:][ðə; ði][best] ['pɑ:rlər] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['nænsi:z] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

into	the	best	parlour	,	uncomfortably	near	the	scene	of	Nancy's	operations	.
进入	这	最好的	客厅	,	不舒服地	靠近	这	场景	的	南希的	运营	.

走进最好的客厅，却尴尬地靠近南希的手术地点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['kæbɪnət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] .

There	was	the	old	cabinet	for	which	he	had	been	looking	.
那里	曾是	这	老的	内阁	为了	哪个	他	有	到过	寻找	.

他一直在寻找的那件旧橱柜就在那里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [hɪr] .

When	he	saw	it	he	called	to	her	to	look	here	.
什么时候	他	锯	它	他	称为	到	她	到	看	这里	.

他看到后，叫她来看这里。

['nænsi] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][kloʊz] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪ'miːdiətli] .

Nancy	,	who	had	followed	him	close	,	came	forward	immediately	.
南希	,	WHO	有	随后	他	关闭	,	来了	向前	立即地	.

一直紧跟着他的南希立即上前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

He	was	shaking	the	door	of	the	cabinet	to	see	if	it	was	locked	.
他	曾是	摇晃	这	门	的	这	内阁	到	看	如果	它	曾是	已锁定	.

他摇晃着柜门，看看它是否锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .

It	was	a	proceeding	of	which	Nancy	did	not	approve	.
它	曾是	一个	进行中	的	哪个	南希	做过	不是	批准	.

南希并不赞成这一程序。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['pepərz] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] ; “ [get] [ˌem 'iː][ðə; ði]

“	I	suppose	this	is	where	she	kept	her	papers	,	”	said	Mr	Brown	;	“	get	me	the
“	我	认为	这	是	在哪里	她	保留	她	文件	,	”	说	先生	棕色的	;	“	得到	我	这

[kiːz] .

keys	.
钥匙	.

“我猜她把文件放在这里，”布朗先生说；“把钥匙拿来给我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['pepərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['dɔːtər]

I	want	to	see	what's	to	be	found	among	her	papers	touching	this	daughter
我	想	到	看	是什么	到	是	成立	之中	她	文件	接触	这	女儿

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

我想看看她留下的文件中，有没有关于她女儿的资料。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [kiːz] .

You	had	better	bring	me	all	the	keys	.
你	有	更好的	带来	我	全部	这	钥匙	.

你最好把所有钥匙都带给我。

[meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['eni] [taɪm][tuː; tə] [luːz] . ”

Make	haste	,	for	I	have	not	any	time	to	lose	.	”
制作	匆忙	,	为了	我	有	不是	任何	时间	到	失去	.	”

快点，我时间紧迫。

“ ['mɪsɪz] ['nevər] [kept] ['eni] ['pepərz][ðer; ðər] , ” [sed] ['nænsi] , [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

“	Missis	never	kept	any	papers	there	,	”	said	Nancy	,	alarmed	and	a	little	anxious	.
“	夫人	绝不	保留	任何	文件	那里	,	”	说	南希	,	惊慌	和	一个	小的	焦虑的	.

“太太从来不在那里存放任何文件，”南希惊恐又有些焦虑地说。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][best]['tʃaɪnə] [tiː] - [set][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] — [ðæts] [ɔːl] [juːl] [faɪnd]

“	There's	the	best	china	tea	-	set	and	the	silver	service	—	that's	all	you'll	find
“	有	这	最好的	中国	茶	-	放	和	这	银	服务	—	那就是	全部	你会	寻找

[ðer; ðər] . ”

there	.	”
那里	.	”

“那里有最好的瓷器茶具和银质餐具——仅此而已。”

“ [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [kiːz] ， [haʊˈevər] ， ” [sed] [ˈmɪstər] [braʊn] .
“ **Bring** **me** **the** **keys** **，** **however** **，** **”** **said** **Mr** **Brown** **.**
“ 带来 我 这 钥匙 ， 然而 ， ” 说 先生 棕色的 .

“不过，把钥匙拿来给我，”布朗先生说。

“ [wer] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈpepərz] ， [eɪ] ？
“ **Where** **did** **she** **keep** **her** **papers** **，** **eh** **？**
“ 在哪里 做过 她 保持 她 文件 ， 嗯 ？

“她把文件放在哪儿了？”

[juː; jʊ] [noʊ] { - }
You **know** **{** **606** **}**
你 知道 { - }

你知道{606}

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
all **about** **her** **，** **I** **suppose** **.**
全部 关于 她 ， 我 认为 .

我想，一切都和她有关。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtɔmsn] ， [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ？
Do **you** **know** **anything** **about** **Phœbe** **Thomson** **，** **that** **I've** **got** **to** **hunt** **up** **？**
做 你 知道 任何事物 关于 菲比 汤姆逊 ， 那 我已经 得到 到 打猎 向上 ？

你知道菲比·汤姆森的任何消息吗？我需要去查一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [ˈtɑːmsənz] [ˈdɔːtər] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
She **was** **Mrs** **Thomson's** **daughter** **，** **I** **understand** **.**
她 曾是 太太 汤姆逊的 女儿 ， 我 理解 .

据我所知，她是汤姆森太太的女儿。

[wʌt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ？
What **caused** **her** **to** **leave** **her** **mother** **？**
什么 导致 她 到 离开 她 母亲 ？

她离开母亲的原因是什么？

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .
I **suppose** **you** **know** **.**
我 认为 你 知道 .

我想你应该知道。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ？
What **is** **she** **？**
什么 是 她 ？

她是什么人？

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ？ ”
How **much** **can** **you** **tell** **me** **about** **her** **？** **”**
如何 很多 能 你 告诉 我 关于 她 ？ ”

你能告诉我多少关于她的事？

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenibɑːdi] [ˈlɪvɪŋ] ， ” [sed] [ˈnænsi] ，
“ **As** **much** **as** **anybody** **living** **，** **”** **said** **Nancy** **，**
“ 作为 很多 作为 任何人 活的 ， ” 说 南希 ，

“和所有活着的人一样，”南希说。

[tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][inˈkwaiəriz][ˈæftər][ðə; ðɪ] [kiːz] .
too **well** **pleased** **to** **divert** **him** **from** **his** **inquiries** **after** **the** **keys** **.**
也 出色地 高兴 到 转移 他 从 他的 查询 后 这 钥匙 .

他太高兴了，以至于不愿分散他对钥匙的调查注意力。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['jestərdeɪ]

“	I	was	but	a	girl	when	it	happened	;	but	I	remember	it	like	yesterday
“	我	曾是	但	一个	女孩	什么时候	它	发生	;	但	我	记住	它	喜欢	昨天

.

:

.

“事情发生时我还是个小女孩；但我记得就像昨天发生的一样。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] — ['mɪsɪz] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] , ” [sed] ['nænsi] , ['kʌmɪŋ]

She	went	off	—	missis	never	liked	to	have	it	mentioned	,	”	said	Nancy	,	coming
她	去	离开	—	太太	绝不	喜欢	到	有	它	提及	,	”	说	南希	,	未来

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .

to	a	dead	stop	.
到	一个	死的	停止	.

“她走了——太太从来不喜欢别人提起这件事，”南希说着，突然停住了脚步。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [kraɪd]['mɪstər] [braʊn] ; “ [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] [naʊ] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

“	Go	on	,	”	cried	Mr	Brown	;	“	she	can't	hear	you	now	,	can	she	?
“	去	在	,	”	哭	先生	棕色的	;	“	她	不能	听到	你	现在	,	能	她	?

“继续说，”布朗先生喊道；“她现在听不见你说话，对吧？”

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ðæts] [də; ðɪ] [truːθ] .

“	She	went	off	with	a	soldier	—	that's	the	truth	.
“	她	去	离开	和	一个	士兵	—	那就是	这	真相	.

“她跟一个士兵走了——这是事实。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærɪd] ['æftər] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] ['mætəd] .

They	were	married	after	;	but	missis	never	thought	that	mattered	.
他们	是	已婚	后	;	但	太太	绝不	想法	那	重要	.

他们后来结婚了；但太太从没觉得这有什么关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][pleɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [æz; əz] [juːd] [siː]

He	was	a	common	man	,	and	as	plain	a	looking	fellow	as	you'd	see
他	曾是	一个	常见的	男人	,	和	作为	清楚的	一个	寻找	同伴	作为	你会	看

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

他是个普通人，长相也很普通。

['mɪsɪz] [kæst][hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Missis	cast	her	off	,	and	would	have	nothing	to	say	to	her	.
夫人	投掷	她	离开	,	和	会	有	没有什么	到	说	到	她	.

太太把她赶走了，不愿跟她说一句话。

[ʃiː; ʃi]['oʊvər] - [pə'sweidid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['wʊdnt]

She	over	-	persuaded	me	,	and	I	let	her	in	one	night	;	but	missis	wouldn't
她	超过	-	被说服	我	,	和	我	让	她	在	一	夜晚	;	但	太太	不会

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

look	at	her	.
看	在	她	.

她极力劝说我，我让她进了家门一晚；但太太根本不愿正眼瞧她。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [bæk] .

She	never	came	back	.
她	绝不	来了	后退	.

她再也没有回来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] ['fi:lɪnz] .

She	was	hurt	in	her	feelin's	.
她	曾是	伤害	在	她	感觉	.

她感到很受伤。

[wi:; wi]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɔ:r] . ”

We	never	heard	of	her	more	. ”
我们	绝不	听到	的	她	更多的	. ”

我们之后就再也没有她的消息了。

“ [nɔ:r] [æskt] ['æftər][hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Nor	asked	after	her	,	I	suppose	?	”	said	the	lawyer	,	indignantly	.
“	也不	问	后	她	,	我	认为	?	”	说	这	律师	,	愤慨地	.

“我猜你也没问过她的下落吧？”律师愤愤不平地说。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][oʊld] [retʃ] ['nevər] [meɪd] ['eni]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld]

“	Do	you	mean	the	old	wretch	never	made	any	inquiry	about	her	own	child
“	做	你	意思是	这	老的	可怜虫	绝不	制成	任何	询问	关于	她	自己的	孩子

? ”

?	”
?	”

“你的意思是说，那个老巫婆从来没打听过自己孩子的下落吗？”

“ ['mi:nɪŋ] ['mɪsɪz] ? ” [sed] ['nænsi] .

“	Meaning	missis	?	”	said	Nancy	.
“	意义	太太	?	”	说	南希	.

“你是说太太吗？”南希问道。

“ [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['evər][dɪd] .

“	No	—	I	don't	know	as	she	ever	did	.
“	不	—	我	不	知道	作为	她	曾经	做过	.

“不——我不知道她是否曾经知道。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [dɪs'oʊn] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]['ɔ:lweɪz] [kept] [hɜ:r; hər]

She	said	she'd	disown	her	;	and	she	was	a	woman	as	always	kept	her
她	说	棚	断绝关系	她	;	和	她	曾是	一个	女士	作为	总是	保留	她

[wɜ:rd] . ”

word	.	”
单词	.	”

她说她要和她断绝关系；而且她一向是个言而有信的女人。

“ [oʊld] [bi:st] ! ” [sed] [dʒɑ:n] [braʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; “ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] ; [ɪf] [ʃi:z]

“	Old	beast	!	”	said	John	Brown	between	his	teeth	;	“	but	,	look	here	;	if	she's
“	老的	兽	!	”	说	约翰	棕色的	之间	他的	牙齿	;	“	但	,	看	这里	;	如果	她是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“老畜生！”约翰·布朗咬牙切齿地说，“但是，听着；如果她已婚，

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['tɔmsn] .

she	is	not	Phœbe	Thomson	.
她	是	不是	菲比	汤姆逊	.

她不是菲比·汤姆森。

[wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? ”

What's	her	name	?	”
是什么	她	姓名	?	”

她叫什么名字？ ”

“ [aɪ][kɑ:nt] [tel] , ” [sed] ['nænsi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	can't	tell	,	”	said	Nancy	,	looking	a	little	frightened	.
“	我	不能	告诉	,	”	说	南希	,	寻找	一个	小的	害怕	.

“我看不出来，”南希说，看起来有些害怕。

“ [ʃʊr] , ['niːðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es]['nevər] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] !
“ **Sure , neither she is — to think of us never remarking that !**
“ 当然 , 两者都不 她 是 — 到 思考 的 我们 绝不 评论 那 !

“当然，她也不是——想想我们竟然从未说过这一点！”

[bʌt; bət] [dɪr] , [dɪr] !
But dear , dear !
但 亲爱的 , 亲爱的 !

但是，亲爱的，亲爱的！

[wɪl] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ?
will that make any difference to the will ?
将要 那 制作 任何 不同之处 到 这 将要 ?

这会对遗嘱产生任何影响吗?

” ['mɪstər] [braʊn] [smaɪld] ['grɪmli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” **Mr Brown smiled grimly , but made no answer .**
” 先生 棕色的 微笑 阴沉地 , 但 制成 不 回答 .

布朗先生面色阴沉地笑了笑，但没有回答。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
“ **Have you got anything else to tell me about her ?**
“ 有 你 得到 任何事物 别的 到 告诉 我 关于 她 ?

你还有什么关于她的事要告诉我吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?
Did she ever write to her mother ?
做过 她 曾经 写 到 她 母亲 ?

她有没有给母亲写过信?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['redʒɪmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
Do you know what regiment it is , or where it was at that time ?
做 你 知道 什么 团 它 是 , 或者 在哪里 它 曾是 在 那 时间 ?

你知道这是哪个团的兵种，或者当时它驻扎在哪里吗?

” [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .
” **said the attorney .**
” 说 这 律师 .

律师说道。

“ [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['klɪrli] — [wʌt] [jɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid]
“ **Think what you are about , and tell me clearly — what year was she married**
“ 思考 什么 你 是 关于 , 和 告诉 我 清楚地 — 什么 年 曾是 她 已婚
,
,
,

“想想你在想什么，然后清楚地告诉我——她是在哪一年结婚的？”

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?
and where were you at the time ?
和 在哪里 是 你 在 这 时间 ?

当时你在哪里?

” ['nænsi] [gruː] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] [ðɪs] [kloʊz] ['kwestʃənɪŋ] .
” **Nancy grew nervous under this close questioning .**
” 南希 生长 紧张的 在下面 这 关闭 提问 .

在这种近距离的盘问下，南希变得紧张起来。

[ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['fænsɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
She lost her self - possession and all her fancied importance .
她 丢失的 她 自己 - 拥有 和 全部 她 幻想 重要性 .

她失去了自信和所有自以为是的重要性。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [oʊ] - [mæn] , [wer] [ðə; ði] ['kristʃənz] [kʌm] [frʌm; frəm] .

“	We	were	in	the	Isle	o	'	Man	,	where	the	Christians	come	from	.
”	我们	是	在	这	小岛	o	-	男人	,	在哪里	这	基督徒	来	从	.

“我们当时在曼岛，那是基督徒的故乡。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər][maɪ'self] .

I	was	born	there	myself	.
我	曾是	出生	那里	我	.

我本人就出生在那里。

- [frendz] [wʌz; wəz]['moʊstli][ðer; ðər] .

Missis's	friends	was	mostly	there	.
-	朋友们	曾是	大多	那里	.

米西斯的朋友们大多都在场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] .

It	was	by	her	husband's	side	she	belonged	to	Carlingford	.
它	曾是	经过	她	丈夫的	边	她	属于	到	卡灵福德	.

她始终陪伴在丈夫身边，属于卡灵福德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [tuː] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] ['dʌgləs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] .

It	was	about	a	two	miles	out	of	Douglas	—	a	kind	of	a	farmhouse	.
它	曾是	关于	一个	二	英里	出去	的	道格拉斯	—	一个	种类	的	一个	农家	.

它位于道格拉斯市外大约两英里处——是一座类似农舍的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] — [ðə; ði] [jɪr] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , ” [sed] ['nænsi] , ['fɔːltərɪŋ] .

It	was	the	year	—	the	year	—	I	was	fifteen	,	”	said	Nancy	,	faltering	.
它	曾是	这	年	—	这	年	—	我	曾是	十五	,	”	说	南希	,	摇摇欲坠	.

“那一年——那一年——我十五岁，”南希结结巴巴地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['kwestʃənər] , [huː] [hæd; həd]

“	And	how	old	are	you	now	?	”	said	the	inexorable	questioner	,	who	had
”	和	如何	老的	是	你	现在	?	”	说	这	无情的	提问者	,	WHO	有

['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .

taken	out	his	memorandum	-	book	.
已采取	出去	他的	备忘录	-	书	.

“你现在多大了？”那位毫不留情的提问者说道，他已经拿出了记事本。

['nænsi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

Nancy	dropped	into	a	chair	and	began	to	sob	.
南希	掉落	进入	一个	椅子	和	开始	到	哭泣	.

南希瘫坐在椅子上，开始啜泣。

“ [its] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [bæk] , ” [sed] ['nænsi] ,

“	It's	hard	on	a	person	bringing	things	back	,	”	said	Nancy	,
”	它是	难的	在	一个	人	带来	事物	后退	,	”	说	南希	,

“把东西带回来对一个人来说很不容易，”南希说。

— “ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli][tɜːrn][ʌp] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

—	“	and	to	think	if	she	should	actually	turn	up	again	just	as	she	was	!
—	”	和	到	思考	如果	她	应该	实际上	转动	向上	再次	只是	作为	她	曾是	!

“想想看，如果她真的以原样再次出现呢！”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

As	for	living	in	the	house	with	her	,	I	couldn't	think	of	such	a	thing	.
作为	为了	活的	在	这	房子	和	她	,	我	不能	思考	的	这样的	一个	事物	.

至于和她一起住在房子里，我根本想不到这种事。

['sæli] ['krɪstʃən] , [ɔːr][sʌm; səm] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Sally	Christian	,	or	some	poor	-	spirited	person	might	do	it	,
莎莉	基督教	,	或者	一些	贫穷的	-	精神抖擞	人	可能	做	它	,

萨莉·克里斯蒂安，或者某些心胸狭窄的人可能会这么做。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˌem 'i:][æz; əz][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ， ” [kraɪd] ['nænsi] ， [wɪð; wɪθ]

but	not	me	as	am	used	to	be	my	own	mistress	，	”	cried	Nancy	，	with
但	不是	我	作为	是	用过的	到	是	我的	自己的	情妇	，	”	哭	南希	，	和

[ɪn'kri:sɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

increasing	agitation	.
增加	搅动	.

“但我可不是，因为我以前就是自己的主人，”南希越来越激动地喊道。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] — — [oʊ] !

“	She	had	the	temper	of	—	—	oh	!
“	她	有	这	脾气	的	—	—	哦	！

“她脾气暴躁——哦！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['tempər] .

she	was	her	mother's	temper	.
她	曾是	她	母亲的	脾气	.

她的脾气像她母亲。

[dɪr] ， [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	，	亲爱的	！

亲爱的，亲爱的！

[tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][pʊt][ɔ:l] [rɔ:ŋ] !

to	think	as	she	might	be	alive	,	and	come	back	to	put	all	wrong	!
到	思考	作为	她	可能	是	活	，	和	来	后退	到	放	全部	错误的	！

以为她还活着，回来后却把一切都搞砸了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [eɪt] — [ðæts] [ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . ”

It	was	in	the	year	'	eight	—	that's	the	year	it	was	.	”
它	曾是	在	这	年	-	八	—	那就是	这	年	它	曾是	.	”

那是在八十年代——就是那一年。

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ， ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

“	Then	you	didn't	think	she	would	come	back	,	”	said	Mr	Brown	.
“	然后	你	没有	思考	她	会	来	后退	，	”	说	先生	棕色的	.

“那你当时肯定觉得她不会回来了，”布朗先生说。

“ [its] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]

“	It's	a	matter	o	'	five	-	and	-	thirty	years	;	and	not	knowing	even	her
“	它是	一个	事情	o	-	五	-	和	-	三十	年	；	和	不是	会心	甚至	她

[neɪm] ，

name	,
姓名	，

“这已经过去了三十五年了；甚至连她的名字都不知道，

[nɔ:r][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz][aɪ][dəunt] , ” [sed] ['nænsi] ，

nor	the	number	of	the	regiment	,	nor	nothing	—	as	I	don't	,	”	said	Nancy	,
也不	这	数字	的	这	团	，	也不	没有什么	—	作为	我	不	，	”	说	南希	，

“我既不知道团的番号，也不知道其他任何信息——因为我什么都不知道，”南希说道。

['kɔ:ʃəsli] ； “ [ænd; ənd]['nevər] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

cautiously	;	“	and	never	hearing	nothing	about	her	,	what	was	a	person
谨慎地	；	“	和	绝不	听力	没有什么	关于	她	，	什么	曾是	一个	人

[tu:; tə] [θɪŋk] ?

to	think	?
到	思考	?

小心翼翼地；“而且从来没有听到过她的任何消息，一个人该怎么想呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [dʒʌst] ['tɔmsn] [jʊə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər] ,

And	if	it's	just	Phœbe	Thomson	you're	inquiring	after	,
和	如果	它是	只是	菲比	汤姆逊	你是	查询	后	，

如果你只是想打听菲比·汤姆森的消息，

[ænd; ənd][dəunt][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [nɔ:r][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ,

and	don't	say	nothing	about	the	marriage	nor	the	regiment	,
和	不	说	没有什么	关于	这	婚姻	也不	这	团	,

关于婚姻和部队的事，什么都别提。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:k] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['nænsi] ,

you	may	seek	long	enough	before	you	find	her	,	”	said	Nancy	,
你	可能	寻找	长的	足够的	前	你	寻找	她	,	”	说	南希	,

“你可能要找很久才能找到她，”南希说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twi:n]

with	a	glance	of	what	was	intended	to	be	private	intelligence	between
和	一个	瞥一眼	的	什么	曾是	故意的	到	是	私人的	智力	之间

[hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] { - }

herself	and	her	{	607	}
她自己	和	她	{	-	}

瞥了一眼本应是她和她之间私密情报的东西{607}

['kwestʃənər] , “ [ænd; ənd][ɔ:l] [kə'rekt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] .

questioner	,	“	and	all	correct	to	the	will	.
提问者	,	“	和	全部	正确的	到	这	将要	.

提问者：“一切都符合意愿。

” ['mɪstər] [braʊn] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] ['ʃɑ:rplɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

”	Mr	Brown	put	up	his	memorandum	-	book	sharply	in	his	pocket	.
”	先生	棕色的	放	向上	他的	备忘录	-	书	尖锐地	在	他的	口袋	.

布朗先生猛地将备忘录放进口袋。

“ [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [ki:z] .

“	Bring	me	the	keys	.
“	带来	我	这	钥匙	.

“把钥匙拿来。”

[lʊk] [hɪr] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ki:z] , ” [hi:; hi] [sed] .

Look	here	,	bring	me	all	the	keys	,	”	he	said	.
看	这里	,	带来	我	全部	这	钥匙	,	”	他	说	.

“听着，把所有的钥匙都拿来，”他说。

“ [wɒts] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [ru:m] , [eɪ] ?

“	What's	in	this	other	room	,	eh	?
“	是什么	在	这	其他	房间	,	嗯	?

“隔壁房间里有什么呢？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	was	her	bedroom	,	I	suppose	.
它	曾是	她	卧室	,	我	认为	.

我想那是她的卧室。

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?

Hollo	,	what's	all	this	?
你好	,	是什么	全部	这	?

你好，这是什么？

” [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['nænsi:z] [pri'kɔ:ʃənz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:f] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

”	For	all	Nancy's	precautions	had	not	been	able	to	ward	off	this	catastrophe	.
”	为了	全部	南希的	防范措施	有	不是	到过	有能力的	到	病房	离开	这	灾难	.

“尽管南希采取了各种预防措施，但还是未能阻止这场灾难的发生。”

[hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [wer] [ɔːl][hɜːr; hər]

He	pushed	into	the	room	she	had	left	to	admit	him	,	where	all	her
他	推动	进入	这	房间	她	有	左边	到	承认	他	,	在哪里	全部	她

['treʒərz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

treasures	were	exhibited	.
宝藏	是	展出	.

他推开她留给他的房间，房间里陈列着她所有的珍宝。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	quick	eye	glanced	round	in	an	instant	,	and	understood	it	.
他的	快的	眼睛	瞥了一眼	圆形的	在	一个	立即的	,	和	理解	它	.

他眼疾手快地环顾四周，瞬间明白了。

['tremblɪŋ] [æz; əz] ['nænsi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'lɑːmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk]

Trembling	as	Nancy	was	with	new	alarms	,	she	had	still	strength	to	make
发抖	作为	南希	曾是	和	新的	警报	,	她	有	仍然	力量	到	制作

[wʌn] ['strʌg(ə)l] .

one	struggle	.
一	斗争	.

尽管南希被新的警报吓得浑身颤抖，但她仍然有力气去反抗。

“ - [θɪŋz] [fɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['nænsi] , [hæf][ɪn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [hæf][ɪn] [ɪn'triːti] ;

“	Missis's	things	fall	to	me	,	”	said	Nancy	,	half	in	assertion	,	half	in	entreaty	;
“	-	事物	落下	到	我	,	”	说	南希	,	一半	在	断言	,	一半	在	恳求	;

“太太的东西都归我了，”南希半是肯定半是恳求地说；

“ [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ;

“	that's	how	it	always	is	;
“	那就是	如何	它	总是	是	;

“一直以来都是这样；

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [gets] [ðə; ði]['leɪdiːz]['wɔːrdroʊb] — [ðə; ði]['sɜːrvənt] [æz; əz][hæz; həz] [nəːst] [hɜːr; hər]

the	servant	gets	the	lady's	wardrobe	—	the	servant	as	has	nursed	her
这	仆人	获得	这	女士的	衣柜	—	这	仆人	作为	有	护理	她

[ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	done	for	her	,
和	完毕	为了	她	,

女仆得到了女主人的衣物——因为女仆一直照顾她、服侍她。

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɔːtər] — [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] . ”

when	there's	no	daughter	—	that's	always	understood	.	”
什么时候	有	不	女儿	—	那就是	总是	理解	.	”

如果没有女儿——这总是可以理解的。”

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

“	Bring	me	the	keys	,	”	said	Mr	Brown	.
“	带来	我	这	钥匙	,	”	说	先生	棕色的	.

“把钥匙拿来，”布朗先生说。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːrdroʊb] , [ə; eɪ] ['hevi] [bʌntʃ] .

The	keys	were	in	the	open	wardrobe	,	a	heavy	bunch	.
这	钥匙	是	在	这	打开	衣柜	,	一个	重的	束	.

钥匙放在敞开的衣柜里，沉甸甸的。

[dʒɑːn] [braʊn] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fəːz][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːs] [ðem; ðəm]

John	Brown	seized	hold	of	the	furs	on	the	bed	and	began	to	toss	them
约翰	棕色的	查获	抓住	的	这	毛皮	在	这	床	和	开始	到	折腾	他们

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] .

into	the	wardrobe	.
进入	这	衣柜	.

约翰·布朗抓住床上的皮毛，开始把它们扔进衣柜里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑ:pt] [ɪn] ['pi:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tɔ:st] [aʊt] [ə'gen] .

Some	of	them	dropped	in	pieces	in	his	hands	and	were	tossed	out	again	.
一些	的	他们	掉落	在	件	在	他的	双手	和	是	抛掷	出去	再次	.

有些东西在他手中碎裂，然后又被扔了出去。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] ,

He	took	no	notice	of	the	lace	or	the	trinkets	,
他	采取	不	注意	的	这	蕾丝	或者	这	小饰品	,

他丝毫没有注意到蕾丝和小饰品。

[bʌt; bət] ['swɪftli] - [lɔkt] ['evri] ['ki:hoʊl] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [drɔ:rz] , [bɑ:ksɪz] ,

but	swiftly	-	locked	every	keyhole	he	could	find	in	the	room	—	drawers	,	boxes	,
但	迅速地	-	已锁定	每一个	锁孔	他	可以	寻找	在	这	房间	—	抽屉	,	盒子	,

['kʌbədz] , ['evriθɪŋ] .

cupboards	,	everything	.
橱柜	,	一切	.

但他迅速锁上了房间里所有能找到的钥匙孔——抽屉、箱子、橱柜，所有地方。

['nænsi] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

Nancy	looked	on	with	fierce	exclamations	.
南希	看起来	在	和	凶猛的	感叹词	.

南希在一旁惊呼着，怒气冲冲地看着。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [raɪts] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ə'pɑ:n] .

She	would	have	her	rights	—	she	was	not	to	be	put	upon	.
她	会	有	她	权利	—	她	曾是	不是	到	是	放	之上	.

她将享有她的权利——她不应该受到欺凌。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	would	have	the	law	of	him	.
她	会	有	这	法律	的	他	.

她将遵守他的法律。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [let]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

She	would	let	everybody	know	how	he	was	taking	upon	himself	as	if	he
她	会	让	大家	知道	如何	他	曾是	采取	之上	他自己	作为	如果	他

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

was	the	master	of	the	house	.
曾是	这	掌握	的	这	房子	.

她会到处宣扬他如何把自己当成一家之主。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	And	so	I	am	,	my	good	woman	;	when	will	you	be	ready	to	leave	it	?
“	和	所以	我	是	,	我的	好的	女士	;	什么时候	将要	你	是	准备好	到	离开	它	?

“我也是，我的好女人；你什么时候准备好离开这里呢？”

” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

”	said	Mr	Brown	.
”	说	先生	棕色的	.

布朗先生说道。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [du:] [taɪm][tu:; tə][get] ['redi] ,

“	You	shall	have	due	time	to	get	ready	,
“	你	将	有	到期的	时间	到	得到	准备好	,

你们将有足够的时间做好准备，

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌmpəri] [ju:v] [set][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] .

and	I	won't	refuse	you	the	trumpery	you've	set	your	heart	upon	.
和	我	惯于	拒绝	你	这	特朗普主义	你已经	放	你的	心	之上	.

我不会拒绝你心心念念的那些花里胡哨的东西。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spesɪmən] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['tɔmsn] [mʌtʃ] [gʊd] .

Judging	**from**	**the**	**specimen**	**,**	**it**	**won't**	**do**	**Phœbe**	**Thomson**	**much**	**good**	**.**
评判	从	这	标本	,	它	惯于	做	菲比	汤姆逊	很多	好的	.

从样本来看，这对菲比·汤姆森来说不会有什么好处。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	**not**	**in**	**this**	**sort**	**of**	**way**	**,**	**you**	**know**	**.**
但	不是	在	这	种类	的	方式	,	你	知道	.

但不是以这种方式，你知道的。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] .

I	**must**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**this**	**.**
我	必须	放	一个	停止	到	这	.

我必须阻止这一切。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [wɒts] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [deɪ][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . ”

Now	**let**	**me**	**hear**	**what's**	**the**	**earliest**	**day**	**you**	**can**	**leave**	**the**	**house**	**.**	**”**
现在	让	我	听到	是什么	这	最早	天	你	能	离开	这	房子	.	”

现在告诉我你最早能什么时候离开家。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] !

“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**!**
“	我是	不是	去	到	离开	这	房子	!

“我不会离开家！”

” [kraɪd] ['nænsi] ; “ [aɪv] [lɪvd] [hɪr] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪl] [daɪ] .

”	**cried**	**Nancy**	**;**	**“**	**I've**	**lived**	**here**	**thirty**	**years**	**,**	**and**	**here**	**I'll**	**die**	**.**
”	哭	南希	;	“	我已经	居住地	这里	三十	年	,	和	这里	患病的	死	.

“我在这里住了三十年，我也会死在这里。”南希喊道。

- ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] -

Missis's	**meaning**	**was**	**to**	**leave**	**me**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**make**	**me**	**commforable**
-	意义	曾是	到	离开	我	在	这	房子	,	和	制作	我	-

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	**life**	**.**
为了	生活	.

太太的意思是把我留在房子里，让我一辈子过得舒舒服服的。

['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [ʃiːz] [sed] [soʊ] .

Many's	**the**	**time**	**she's**	**said**	**so**	**.**
许多人	这	时间	她是	说	所以	.

她多次这样说过。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][ə'baʊt][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ?

Do	**you**	**think**	**you're**	**going**	**to**	**order**	**me**	**about**	**just**	**as**	**you**	**please**	**?**
做	你	思考	你是	去	到	命令	我	关于	只是	作为	你	请	?

你以为你可以随心所欲地命令我吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['prɑːpərti] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ,

What	**do**	**you**	**suppose**	**she**	**left**	**the**	**property**	**like**	**that**	**for**	**but**	**to**	**spite**	**the**	**Christians**	**,**
什么	做	你	认为	她	左边	这	财产	喜欢	那	为了	但	到	尽管如此	这	基督徒	,

你觉得她把房子那样丢弃是为了什么？难道不是为了羞辱基督徒吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

and	**to**	**leave**	**a**	**good**	**home**	**to**	**me**	**?**	**”**
和	到	离开	一个	好的	家	到	我	?	”

给我留下一个好家?

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] [braʊn] ,

“	When	will	you	be	ready	to	leave	?	”	repeated	Mr	Brown	,
“	什么时候	将要	你	是	准备好	到	离开	?	”	重复	先生	棕色的	,

“你们什么时候准备好离开？”布朗先生再次问道。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊtˌkraɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

without	paying	the	least	attention	to	her	outcries	and	excitement	.
没有	付费	这	至少	注意力	到	她	抗议	和	激动	.

对她的叫喊和激动毫不在意。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt][ə'goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ! ” [skriːmd] ['nænsi] .

“	I	tell	you	I'm	not	agoing	to	leave	!	”	screamed	Nancy	.
“	我	告诉	你	我是	不是	过去	到	离开	!	”	尖叫	南希	.

“我告诉你，我不会离开的！”南希尖叫道。

“ [tuː; tə] [liːv] ? — [ˌem 'iː] ! — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌpstɑːrt] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , [ɪf] [ðeɪ]

“	To	leave	?	—	me	!	—	no	,	not	for	all	the	upstarts	in	Carlingford	,	if	they
“	到	离开	?	—	我	!	—	不	,	不是	为了	全部	这	新兴企业	在	卡灵福德	,	如果	他们

[wʌz; wəz] ['dʌbld] [ænd; ənd] ['tripld] .

was	doubled	and	tripled	.
曾是	双倍	和	三倍	.

“离开？——我！——不，就算卡灵福德的那些暴发户人数翻倍、三倍，我也不会离开。”

[maɪ] ['mɪsɪz] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] - [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

My	missis	meant	me	to	stay	here	commforable	all	my	days	.
我的	太太	意思是	我	到	停留	这里	-	全部	我的	天	.

我太太希望我每天都舒舒服服地待在这里。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] - .

She	meant	me	to	have	a	girl	and	make	myself	commforable	.
她	意思是	我	到	有	一个	女孩	和	制作	我	-	.

她的意思是让我生个女儿，让自己安心一些。

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [sed] [soʊ] . ”

Many	and	many's	the	time	she's	said	so	.	”
许多	和	许多人	这	时间	她是	说	所以	.	”

她这样说过很多次了。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪg'zekjətər] ;

“	But	she	did	not	say	so	in	the	will	,	”	said	the	inexorable	executor	;
“	但	她	做过	不是	说	所以	在	这	将要	,	”	说	这	无情的	遗嘱执行人	;

“但她在遗嘱中并没有这样说，”这位冷酷无情的遗嘱执行人说道；

“ [ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

“	and	so	out	you	must	go	,	and	that	very	shortly	.
“	和	所以	出去	你	必须	去	,	和	那	非常	不久	.

“所以你必须离开，而且很快就要走了。”

[naʊ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Now	don't	say	anything	.
现在	不	说	任何事物	.

现在什么都别说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	is	no	use	fighting	with	me	.
它	是	不	使用	斗争	和	我	.

跟我争辩毫无用处。

[juːl] [biː; bi] [wel] ['triːtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]['kwaɪətli] ; ['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ]

You'll	be	well	treated	if	you	leave	directly	and	quietly	;	otherwise	,	you
你会	是	出色地	治疗	如果	你	离开	直接地	和	悄悄	;	否则	,	你

[ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] .

shan't	have	anything	.
不会	有	任何事物	.

如果你直接安静地离开，你会受到很好的对待；否则，你将一无所有。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kiːz] , [pliːz] .

The	other	keys	,	please	.
这	其他	钥匙	,	请	.

请把其他钥匙给我。

[naʊ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Now	mind	what	I	say	.
现在	头脑	什么	我	说	.

注意我的话。

[jʊə(r)] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['eɪb(ə)l]

You're	quite	able	to	make	a	noise	and	a	disturbance	,	but	you're	not	able
你是	相当	有能力的	到	制作	一个	噪音	和	一个	干扰	,	但	你是	不是	有能力的

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] .

to	resist	me	.
到	抵抗	我	.

你完全有能力制造噪音和骚乱，但你无法抗拒我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'nʌðər] [hoʊm]

You	shall	have	time	to	make	your	preparations	and	look	out	another	home
你	将	有	时间	到	制作	你的	准备工作	和	看	出去	其他	家

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

for	yourself	;
为了	你自己	;

您将有时间做好准备，并为自己寻找另一处住所；

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] [sɪ'vɪr] ['meʒərz] — [ðæts] [ɪ'nʌf] . ”

but	take	care	you	don't	compel	me	to	use	severe	measures	—	that's	enough	.	”
但	拿	关心	你	不	迫使	我	到	使用	严重	措施	—	那就是	足够的	.	”

但请注意，不要逼我采取严厉措施——这就够了。

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ! — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

“	But	I	won't	!	—	not	if	you	drag	me	over	the	stones	.
“	但	我	惯于	!	—	不是	如果	你	拖	我	超过	这	石头	.

“但我不会！——除非你把我拖过石头。”

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər]['kɜːrtɪs] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nænsi] .

I'll	speak	to	Mr	Curtis	,	”	cried	the	unfortunate	Nancy	.
患病的	说话	到	先生	柯蒂斯	,	”	哭	这	不幸	南希	.

“我要和柯蒂斯先生谈谈，”不幸的南希喊道。

“ [ʃɔː] ! ” [sed] [dʒɑːn] [braʊn] .

“	Pshaw	!	”	said	John	Brown	.
“	呸	!	”	说	约翰	棕色的	.

“呸！”约翰·布朗说道。

['mɪstər]['kɜːrtɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tɜːrni] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

Mr	Curtis	was	the	other	attorney	in	Carlingford	,
先生	柯蒂斯	曾是	这	其他	律师	在	卡灵福德	,

柯蒂斯先生是卡灵福德的另一位律师。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] ['prɑːbəbli]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['θretnd]

the	one	whom	probably	Mrs	Christian	had	in	her	mind	when	she	threatened
这	一	谁	大概	太太	基督教	有	在	她	头脑	什么时候	她	威胁

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] .

him	with	her	solicitor	.
他	和	她	律师	.

克里斯蒂安太太用律师威胁他时，心里想的可能就是这个人。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɪm'self]['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] .

He	laughed	to	himself	angrily	as	he	went	down	-	stairs	.
他	笑了	到	他自己	愤怒地	作为	他	去	向下	-	楼梯	.

他一边下楼一边愤怒地自嘲地笑着。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] { - }

If	he	was	to	undertake	this	{	608	}
如果	他	曾是	到	承担	这	{	-	}

如果他要承担这项任务{608}

['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæmpərd] [baɪ][ə; eɪ]

troublesome	business	,	at	least	he	was	not	going	to	be	hampered	by	a
麻烦的	商业	,	在	至少	他	曾是	不是	去	到	是	受阻	经过	一个

['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['wɪmɪn] .

parcel	of	furious	women	.
包裹	的	狂怒	女性	.

虽然事情很麻烦，但至少他不会再受到一群愤怒女人的干扰了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	he	had	locked	up	everything	and	was	leaving	the	house	,
什么时候	他	有	已锁定	向上	一切	和	曾是	离开	这	房子	,

当他锁好所有东西准备离开房子时，

['nænsi] [θruː] ['oʊpən][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n]['æftər][hɪm; ɪm] .

Nancy	threw	open	an	upper	window	and	threw	a	malediction	after	him	.
南希	扔	打开	一个	上	窗户	和	扔	一个	诅咒	后	他	.

南希猛地打开楼上的窗户，朝他诅咒。

“ [juːl] ['nevər][faɪnd][hɜːr; hər] !

“	You'll	never	find	her	!
“	你会	绝不	寻找	她	!

你永远也找不到她!

['itl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , ” ['ʃaʊtɪd] ['nænsi] .

It'll	go	back	to	them	as	it	belongs	to	,	”	shouted	Nancy	.
它将	去	后退	到	他们	作为	它	属于	到	,	”	喊叫	南希	.

“它会回到他们身边，因为它本来就是他们的，”南希喊道。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	smiled	to	himself	again	as	he	turned	away	.
他	微笑	到	他自己	再次	作为	他	转向	离开	.

他转身离开时，脸上又浮现出一丝微笑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf]

Was	it	possible	that	John	Brown	began	to	think	it	might	be	as	well	if
曾是	它	可能的	那	约翰	棕色的	开始	到	思考	它	可能	是	作为	出色地	如果

[hiː; hi]['nevər][dɪd][faɪnd][hɜːr; hər] ?

he	never	did	find	her	?
他	绝不	做过	寻找	她	?

约翰·布朗有没有可能开始想，如果他永远找不到她，也许这样也好?

[ðə; ði] ['prɑ:fəsi] ['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [pʊr] ['nænsi] [ment]

The	prophecy	certainly	was	not	unpleasant	to	him	,	though	poor	Nancy	meant
这	预言	当然	曾是	不是	令人不快的	到	他	,	尽管	贫穷的	南希	意思是

[ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .

it	otherwise	.
它	否则	.

虽然可怜的南希本意并非如此，但他对这个预言倒并不反感。

['mɪstər] [braʊn] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [saɪd][ʌv; əv] [groʊv] [stri:t] ,

Mr	Brown	hurried	up	the	monotonous	side	of	Grove	Street	,
先生	棕色的	慌忙	向上	这	单调	边	的	树林	街道	,

布朗先生匆匆沿着格罗夫街单调乏味的一侧走去，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvət] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]

we	are	afraid	not	without	a	little	private	exhilaration	in	the	thought	that	Phœbe
我们	是	害怕的	不是	没有	一个	小的	私人的	兴奋	在	这	想法	那	菲比

['tɔmsn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][prə'vɜ:rbiəl]['ni:d(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .

Thomson	was	not	unlike	the	proverbial	needle	in	the	bundle	of	hay	.
汤姆逊	曾是	不是	与此不同	这	谚语	针	在	这	捆	的	干草	.

恐怕我们内心都会感到一丝兴奋，因为菲比·汤姆森就像是大海捞针一样难得一见。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

The	chances	were	she	was	dead	years	ago	;
这	机会	是	她	曾是	死的	年	前	;

她很可能多年前就去世了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [lu:z] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	though	he	would	neither	lose	a	minute	in	beginning	,
和	尽管	他	会	两者都不	失去	一个	分钟	在	开始	,

虽然他一开始一分钟都没耽搁，

[nɔ:r] [li:v] ['eni] [mi:nz] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

nor	leave	any	means	unused	in	pursuing	the	search	for	her	,
也不	离开	任何	方法	未使用的	在	追求	这	搜索	为了	她	,

不放过任何寻找她的手段，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi]['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [mɔ:r]

it	was	certain	he	would	not	be	inconsolable	if	he	never	heard	any	more
它	曾是	肯定	他	会	不是	是	无法安慰	如果	他	绝不	听到	任何	更多的

[ʌv; əv] ['tɔmsn] .

of	Phœbe	Thomson	.
的	菲比	汤姆逊	.

他确信，即使再也听不到菲比·汤姆森的消息，他也不会悲痛欲绝。

['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][wɜ:rdz] ,

Doubtless	he	would	not	have	acknowledged	as	much	in	words	,
毫无疑问	他	会	不是	有	已确认	作为	很多	在	字	,

毫无疑问，他不会用言语表达这一点。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hæv; həv]['eni] [ɪk'spres] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	did	not	even	have	any	express	confidences	with	himself	on	the	subject	,
和	做过	不是	甚至	有	任何	表达	秘密	和	他自己	在	这	主题	,

甚至他自己也从未就此事表达过任何明确的秘密。

[lest][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'vɑ:lənteri]

lest	his	own	mind	might	have	been	shocked	by	the	disclosure	of	its	involuntary
免得	他的	自己的	头脑	可能	有	到过	震惊	经过	这	披露	的	它是	非自愿

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

以免他自己的内心因不由自主的情感流露出来而受到冲击。

[stɪl] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [bɪ'kwest] ,

Still	**he**	**took**	**an**	**interest**	**in**	**Mrs**	**Thomson's**	**bequest**	**,**
仍然	他	采取	一个	兴趣	在	太太	汤姆逊的	遗赠	,

但他仍然对汤姆森夫人的遗赠很感兴趣。

['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['klaɪənts]

greater	**than**	**he**	**took**	**in**	**the**	**properties**	**intrusted**	**to**	**him**	**by**	**his**	**other**	**clients**
更大的	比	他	采取	在	这	特性	受托人	到	他	经过	他的	其他	客户

.

:

.

他所获得的收益超过了其他客户委托给他的财产。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] .

He	**could**	**not**	**help**	**himself**	**.**
他	可以	不是	帮助	他自己	.

他控制不住自己。

[hiː; hi] [felt] [ə'fekʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	**felt**	**affectionately**	**interested**	**in**	**that**	**twenty**	**thousand**	**pounds**	**.**
他	毛毡	亲切地	感兴趣的	在	那	二十	千	磅	.

他对那两万英镑产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] [braʊn] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	**as**	**he**	**came**	**up**	**to**	**it**	**,**	**John**	**Brown**	**remembered**	**,**	**with**	**a**	**little**
但	作为	他	来了	向上	到	它	,	约翰	棕色的	记得	,	和	一个	小的

['ɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

但当他走近它时，约翰·布朗带着些许兴趣回忆道：

[ðæt] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [wer] ['besi] , ['jestərdeɪ] , [ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

that	**spot**	**of**	**the**	**quiet**	**street**	**where**	**Bessie**	**,**	**yesterday**	**,**	**ran**	**across**	**to**	**speak**	**to**
那	点	的	这	安静的	街道	在哪里	贝西	,	昨天	,	跑	穿过	到	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

昨天，贝西就是从这条安静的街道上跑过来和他说话的那个地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

He	**could**	**not**	**help**	**recalling**	**her**	**appearance**	**as**	**she**	**approached**	**him**	**,**
他	可以	不是	帮助	回忆	她	外貌	作为	她	接近	他	,

他忍不住回想起她走近他时的模样。

[ðoʊ] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['greɪtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

though	**young**	**girls**	**were**	**greatly**	**out**	**of**	**his**	**way**	**.**
尽管	年轻的	女孩们	是	非常	出去	的	他的	方式	.

不过年轻女孩们都远远地避开了他的视线。

[pʊr] ['besi] !

Poor	**Bessie**	**!**
贫穷的	贝西	!

可怜的贝西！

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [kɑːrt]['ɑːkjupaɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] ['besi] [hæd; həd] [krɔːst] ;

The	**baker's**	**cart**	**occupied**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**spot**	**which**	**Bessie**	**had**	**crossed**	**;**
这	面包师的	大车	占领	在	那	片刻	这	点	哪个	贝西	有	交叉	;

这时，面包师的推车停在了贝西刚才经过的地方；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrlɪŋfərd] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] -
and **one** **of** **the** **Carlingford** **ladies** **was** **leaving** **the** **door** **of** **the** **Christians** **'**
和 一 的 这 卡灵福德 女士们 曾是 离开 这 门 的 这 基督徒 -
['lɪt(ə)l] [haʊs] .
little **house** **.**
小的 房子 .

卡灵福德的一位女士正要离开克里斯蒂安家的小屋。

['mɪstər] [braʊn] , [ðoʊ] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [les] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɔləkwiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Mr **Brown** **,** **though** **no** **man** **was** **less** **given** **to** **colloquies** **with** **his**
先生 棕色的 , 尽管 不 男人 曾是 较少的 给定 到 研讨会 和 他的
[ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
acquaintances **in** **the** **street** **,**
熟人 在 这 街道 ,

布朗先生虽然不爱和街上的熟人闲聊，但

[krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
crossed **over** **to** **speak** **to** **her** **.**
交叉 超过 到 说话 到 她 .

走过去和她说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
He **could** **not** **help** **being** **interested** **in** **everything** **about** **that** **melancholy** **little** **house** **,**
他 可以 不是 帮助 存在 感兴趣的 在 一切 关于 那 忧郁 小的 房子 ,

他对那间略显阴郁的小屋的一切都充满了兴趣。

[nɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
nor **feeling** **that** **the** **very** **sight** **of** **it** **was** **a** **reproach** **to** **his** **thoughts** **.**
也不 感觉 那 这 非常 视线 的 它 曾是 一个 责备 到 他的 想法 .

他也不认为仅仅是看到它就是一种对他思想的谴责。

[pʊr] ['besi] !
Poor **Bessie** **!**
贫穷的 贝西 !

可怜的贝西！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['jestərdeɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [frɑːk] — [ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] ,
there **she** **stood** **yesterday** **in** **her** **black** **frock** **—** **the** **light** **-** **footed** **,**
那里 她 站立 昨天 在 她 黑色的 连衣裙 — 这 光 - 有脚的 ,

昨天她穿着黑色连衣裙站在那里——轻盈的，

[sɔːft] - [vɔɪst] ['kriːtʃər] — [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][oʊld]
soft **-** **voiced** **creature** **—** **not** **much** **more** **than** **a** **child** **beside** **the** **middle** **-** **aged** **old**
柔软的 - 配音 生物 — 不是 很多 更多的 比 一个 孩子 旁 这 中间 - 老年人 老的
['bætʃələr] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
bachelor **who** **could** **find** **it** **in** **his** **heart** **to** **be** **harsh** **to** **her** **.**
学士 WHO 可以 寻找 它 在 他的 心 到 是 残酷的 到 她 .

她声音轻柔，与那位对她冷酷无情的中年单身汉相比，简直就像个孩子。

[ə'krɔːs] [ðæt] ['veri] [spɑːt][hiː; hi] [pæst] ['heɪstɪli] ,
Across **that** **very** **spot** **he** **passed** **hastily** **,**
穿过 那 非常 点 他 通过了 草草 ,

他匆匆穿过了那里。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kəm'pʌŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]

with	many	compunctions	in	the	mind	which	had	been	roused	so	much	out	of
和	许多	愧疚	在	这	头脑	哪个	有	到过	唤醒	所以	很多	出去	的

[ɪts]['juːʒuəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fɔːr] -

its	usual	ways	of	thinking	by	the	events	and	cogitations	of	the	last	four	-
它是	通常	方式	的	思维	经过	这	活动	和	思考	的	这	最后的	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

and	-	twenty	hours	.
和	-	二十	小时	.

过去二十四个小时的事件和思考，使他原本的思维方式发生了很大的变化，心中充满了愧疚。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][kwaɪt]

The	lady	to	whom	he	paid	such	a	marked	token	of	respect	was	quite
这	女士	到	谁	他	有薪酬的	这样的	一个	标记	令牌	的	尊重	曾是	相当

['flætərd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

flattered	and	excited	to	meet	him	.
受宠若惊	和	兴奋的	到	见面	他	.

那位受到他如此隆重礼遇的女士感到非常荣幸和兴奋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] .

He	was	the	hero	of	the	day	at	Carlingford	.
他	曾是	这	英雄	的	这	天	在	卡灵福德	.

他是卡灵福德当天的英雄。

[ðə; ði][læst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

The	last	account	of	this	extraordinary	affair	was	doubtless	to	be	had
这	最后的	帐户	的	这	非凡的	事务	曾是	毫无疑问	到	是	有

[frʌm; frəm][hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

关于这件非同寻常的事件的最终描述，无疑只能从他本人那里得知。

“ [juːv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kristʃənz] - .

“	You've	been	at	the	Christians	'	.
“	你已经	到过	在	这	基督徒	-	.

“你去过基督徒那里。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	suppose	you	were	there	for	some	purpose	so	early	in	the	morning	,
我	认为	你	是	那里	为了	一些	目的	所以	早期的	在	这	早晨	,

我想你一大早就到那里肯定是有原因的。

” [sed] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mɪstər] [braʊn] , ['æftər][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌsæljə'teɪʃənz][wɜːr; wər]['oʊvər] .

”	said	the	abrupt	Mr	Brown	,	after	the	necessary	salutations	were	over	.
”	说	这	突然	先生	棕色的	,	后	这	必要的	问候	是	超过	.

“在必要的问候结束后，语气生硬的布朗先生说道。”

“ [jes] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Yes	—	but	I	am	a	very	early	person	,	”	said	the	lady	.
“	是的	—	但	我	是	一个	非常	早期的	人	,	”	说	这	女士	.

“是的——但我习惯早起，”这位女士说。

“ [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Oh	,	forgive	me	.
“	哦	,	原谅	我	.

“哦，请原谅我。”

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

I	know	quite	well	you	don't	care	to	hear	what	sort	of	a	person	I	am	;
我	知道	相当	出色地	你	不	关心	到	听到	什么	种类	的	一个	人	我	是	;

我知道你并不关心我是怎样的人；

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstər] [braʊn] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

but	really	,	Mr	Brown	,	now	that	you	are	quite	the	hero	of	the	moment
但	真的	,	先生	棕色的	,	现在	那	你	是	相当	这	英雄	的	这	片刻

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

但是说真的，布朗先生，既然您现在自己也成了当之无愧的英雄，

[duː][let][ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

do	let	me	congratulate	you	.
做	让	我	祝贺	你	.

请允许我向你表示祝贺。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['tɔmsn] .

They	say	there	is	not	a	chance	of	finding	this	Phœbe	Thomson	.
他们	说	那里	是	不是	一个	机会	的	寻找	这	菲比	汤姆逊	.

他们说找到菲比·汤姆森的希望渺茫。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] [ænd; ənd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;

Some	people	even	say	she	is	a	myth	and	never	existed	;
一些	人们	甚至	说	她	是	一个	神话	和	绝不	存在	;

甚至有人说她只是个传说，根本不存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

and	that	it	was	only	a	device	of	the	old	lady	to	give	her	an
和	那	它	曾是	仅有的	一个	设备	的	这	老的	女士	到	给	她	一个

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .

excuse	for	leaving	you	the	money	.
原谅	为了	离开	你	这	钱	.

而这只是老太太为了给你留下这笔钱而编造的借口。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwestʃən] ?

did	you	ask	me	a	question	?
做过	你	问	我	一个	问题	?

你问我问题了吗?

[aɪ] [fər'get] .

I	forget	.
我	忘记	.

我忘了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ”

I	am	really	so	interested	to	see	you	”
我	是	真的	所以	感兴趣的	到	看	你	”

我真的很想见到你。

“ [aɪ][laɪk][æn; ən] ['ænsər] [wen] [its] ['præktɪkəbl] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	I	like	an	answer	when	it's	practicable	,	”	said	the	lawyer	.
“	我	喜欢	一个	回答	什么时候	它是	切实可行的	,	”	说	这	律师	.

“我喜欢切实可行的答案，”律师说。

“ [aɪ] [sed] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][sʌm; səm] ['bɪznəs] [æt; ət] [mɪs] ['krɪstʃənz]

“	I	said	I	supposed	you	were	about	some	business	at	Miss	Christian's
“	我	说	我	据称	你	是	关于	一些	商业	在	错过	基督徒的

[haʊs] ? ”

house	?	”
房子	?	”

“我说，我猜你是去克里斯蒂安小姐家办事吧？”

“ [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['mʌsnt] [aɪ] , [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni]
“ I must answer you this time , mustn't I , or you won't talk to me any
“ 我 必须 回答 你 这 时间 , 不得 我 , 或者 你 惯于 讲话 到 我 任何
[lɔːŋgər] ?
longer ?
更长 ?

“这次我必须回答你，对吧？否则你以后都不会再跟我说话了？”

” [sed] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l][ˌɪntər'lɑːkjətər] , { - }
” said the playful interlocutor , { 609 }
” 说 这 顽皮的 对话者 , { - }

“这位爱开玩笑的对话者说道，{609}

[huːm] [dʒɑːn] [braʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'drest] [ɪn][tɜːrmz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
whom John Brown could have addressed in terms other than complimentary .
谁 约翰 棕色的 可以 有 已解决 在 条款 其他 比 免费 .

约翰·布朗本可以用赞美以外的方式称呼他。

“ [jes] , [pʊr] [θɪŋ] , [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [mɪs] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['bɪznəs]
“ Yes , poor thing , I've been at Miss Christian's , and on a disagreeable business
“ 是的 , 贫穷的 事物 , 我已经 到过 在 错过 基督徒的 , 和 在 一个 令人不快的 商业
[tuː] ,
too ,
也 ,

“是的，可怜的家伙，我去过克里斯蒂安小姐家，而且是去处理一件令人不快的事情。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] .
in the present circumstances .
在 这 展示 情况 .

在目前情况下。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send]['aʊər; ɑːr]['meri] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] .
We are going to send our Mary away to a finishing - school .
我们 是 去 到 发送 我们的 玛丽 离开 到 一个 精加工 - 学校 .

我们将把玛丽送到女子精修学校去。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [pʊr] ['besi] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [wɑːnt]['eni] [mɔːr] ['mjuːzɪk] - ['lesnz; 'lesənz]
So I had to tell poor Bessie we shouldn't want any more music - lessons
所以 我 有 到 告诉 贫穷的 贝西 我们 不应该 想 任何 更多的 音乐 - 课程
['æftər] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .
after this quarter .
后 这 四分之一 .

所以我不得不告诉可怜的贝西，这学期结束后我们就不应该再让她上音乐课了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ,
I was very sorry ,
我 曾是 非常 对不起 ,

我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['meɪər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ə'weɪ]
I am sure — and there was Mrs Mayor taking her little girls away
我 是 当然 — 和 那里 曾是 太太 市长 采取 她 小的 女孩们 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [klæs] .
from the morning - class .
从 这 早晨 - 班级 .

我确信——当时市长夫人正带着她的小女儿们离开早课教室。

[wen] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kerləs]

When **they** **expected** **to** **get** **Mrs** **Thomson's** **money** **they** **had** **been** **a** **little** **careless**

什么时候 他们 预期的 到 得到 太太 汤姆逊的 钱 他们 有 到过 一个 小的 粗心

，

，

，

他们原本以为能拿到汤姆森太太的钱，结果却有点粗心大意了。

[aɪ] [sə'poʊz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [θriː] [deɪz] - ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] ,

I **suppose** **;** **and** **to** **give** **three** **days** **'** **holiday** **in** **the** **middle** **of** **the** **quarter** **,**

我 认为 ; 和 到 给 三 天 - 假期 在 这 中间 的 这 四分之一 ,

我想也是；而且在季度中期给予三天假期，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] ['pɝːsənz] [deθ] ,

without **any** **reason** **for** **it** **but** **an** **old** **person's** **death** **,**

没有 任何 原因 为了 它 但 一个 老的 人的 死亡 ,

没有任何理由，只是因为一位老人去世了。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] ;

you **know** **—** **a** **death** **out** **of** **the** **house** **—** **is** **trying** **to** **people's** **feelings** **;**

你 知道 — 一个 死亡 出去 的 这 房子 — 是 尝试 到 人们的 情怀 ;

你知道——家中有人去世——会触动人们的感情；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər]

and **Mrs** **Christian** **had** **given** **everybody** **to** **understand** **that** **her**

和 太太 基督教 有 给定 大家 到 理解 那 她

['dɔːtər] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] .

daughter **would** **soon** **have** **no** **occasion** **for** **teaching** **.**

女儿 会 很快 有 不 场合 为了 教学 .

克里斯蒂安夫人让所有人都明白，她的女儿很快就没有机会教书了。

['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ðiːz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['meɪər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els]

People **don't** **like** **these** **sort** **of** **things** **;** **and** **Mrs** **Mayor** **heard** **of** **somebody** **else**

人们 不 喜欢 这些 种类 的 事物 ; 和 太太 市长 听到 的 某人 别的

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

a **little** **nearer** **,**

一个 小的 更近 ,

人们不喜欢这种事；而且市长夫人听说附近还有另一个人也想做这种事。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

who **is** **said** **to** **be** **very** **good** **at** **bringing** **on** **little** **children** **.**

WHO 是 说 到 是 非常 好的 在 带来 在 小的 孩子们 .

据说他非常擅长照顾小孩子。

[aɪ] [sed] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

I **said** **all** **I** **could** **to** **induce** **her** **to** **change** **her** **mind** **;**

我 说 全部 我 可以 到 诱导 她 到 改变 她 头脑 ;

我竭尽所能地劝说她改变主意；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [tuː; tə] [liːv] [nekst] ['kwɔːrtər] .

but **I** **believe** **they're** **to** **leave** **next** **quarter** **.**

但 我 相信 它们是 到 离开 下一个 四分之一 .

但我相信他们下个季度就会离开。

[pʊr] ['besi] !

Poor **Bessie** **!**

贫穷的 贝西 !

可怜的贝西！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”

I **am** **very** **sorry** **for** **her** **,** **I** **am** **sure** **.** **”**

我 是 非常 对不起 为了 她 , 我 是 当然 . ”

我非常同情她，真的。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] ['leɪdiz] ['kʌmfərt] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð; wɪθ]
“ And this is how you ladies comfort a good young woman when she meets with
“ 和 这 是 如何 你 女士们 舒适 一个 好的 年轻的 女士 什么时候 她 满足 和
[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
a great disappointment ?
一个 伟大的 失望 ?

“你们这些女士就是这样安慰一位遭遇巨大失望的好姑娘的吗？”

” [sed] [dʒɑːn] [braʊn] .
” said John Brown .
” 说 约翰 棕色的 .

约翰·布朗说道。

“ [lɑː] ! — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
“ La ! — a disappointment !
“ 拉 ! — 一个 失望 !

“唉！——真令人失望！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
You know that only means one thing to a girl , ” said the lady ,
你 知道 那 仅有的 方法 一 事物 到 一个 女孩 , ” 说 这 女士 ,

“你知道这对一个女孩来说只有一种含义，”那位女士说道。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sɪ'vɪr] .
“ but you're always so severe .
“ 但 你是 总是 所以 严重 .

但你总是那么严厉。

['besi] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrd] ; [jet]
Bessie has had no disappointment , as people understand the word ; yet
贝西 有 有 不 失望 , 作为 人们 理解 这 单词 ; 然而
[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['raɪdər] ,
there's young Dr Rider ,
有 年轻的 博士 骑士 ,

贝西并没有失望，正如人们所理解的那样；然而，年轻的莱德医生却.....

[juː; jʊ] [noʊ] , ['veri] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] ['hiːl] [prə'poʊz][də'rektli; daɪ'rektli] ,
you know , very attentive , and I do hope he'll propose directly ,
你 知道 , 非常 细心 , 和 我 做 希望 地狱 提出 直接地 ,

你知道，他非常体贴，我真心希望他能直接向我求婚。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] .
and set it all right for her , poor thing , for she's a dear good girl .
和 放 它 全部 正确的 为了 她 , 贫穷的 事物 , 为了 她是 一个 亲爱的 好的 女孩 .

帮她把一切都安排妥当，可怜的孩子，因为她是个非常善良的女孩。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] — [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] — ['mɪstər] [braʊn] .
But to hear you speak so — of all people — Mr Brown .
但 到 听到 你 说话 所以 — 的 全部 人们 — 先生 棕色的 .

但是，听到您这样说——布朗先生，您可真是个奇人。

[waɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [fɔːlt] ?
Why , isn't it your fault ?
为什么 , 不是 它 你的 过错 ?

为什么？难道这不是你的错吗？

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['besi] ['krɪstʃən] .
I declare I would hate you if I was Bessie Christian .
我 宣布 我 会 恨 你 如果 我 曾是 贝西 基督教 .

我敢说，如果我是贝西·克里斯蒂安，我会恨你。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]

If	the	doctor	were	to	be	off	too	,	and	she	really	had	a
如果	这	医生	是	到	是	离开	也	,	和	她	真的	有	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

如果医生也请假了，而她真的非常失望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] ;

it	would	be	dreadfully	hard	upon	her	,	poor	girl	;
它	会	是	极其糟糕	难的	之上	她	,	贫穷的	女孩	;

这对她来说太难了，可怜的女孩；

[bʌt; bət] [its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [θɪŋz] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	it's	to	be	hoped	things	will	turn	out	better	than	that	.
但	它是	到	是	希望	事物	将要	转动	出去	更好的	比	那	.

但愿事情会比这好。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][jʊr; jər][oʊn] ['stɔːri] — [ɔːl] ['kɑːrlɪŋfərd] [ɪz]

but	you	have	not	told	me	a	word	about	your	own	story	—	all	Carlingford	is
但	你	有	不是	讲述	我	一个	单词	关于	你的	自己的	故事	—	全部	卡灵福德	是

[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

full	of	it	.
满的	的	它	.

但你却从未向我讲述过你自己的故事——整个卡灵福德到处都是这样的故事。

['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [mæn] !

People	say	you	are	the	luckiest	man	!
人们	说	你	是	这	最幸运的人	男人	!

人们都说你是最幸运的人！

” [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌoʊvər'tʊk] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] , [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

”	These	words	overtook	,	rather	than	were	addressed	to	,	him	as	he
”	这些	字	超越	,	相当	比	是	已解决	到	,	他	作为	他

['hɜːrid] [ɔːf] [ɪn'dɪgnənt] .

hurried	off	indignant	.
慌忙	离开	愤怒	.

“这些话不是对他说，而是突然涌上心头，他愤愤不平地匆匆离去。”

[dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əb'zɜːrvənt]['pɜːrs(ə)n] ,

John	Brown	was	not	supposed	to	be	an	observant	person	,
约翰	棕色的	曾是	不是	据称	到	是	一个	观察者	人	,

约翰·布朗原本不应该是一个善于观察的人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ðæt]

but	somehow	he	saw	the	genteel	people	of	Carlingford	about	the	streets	that
但	不知何故	他	锯	这	文雅的	人们	的	卡灵福德	关于	这	街道	那

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] ['mænər] — [sɔː] [ðem; ðəm] ['iːgər] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

day	in	a	surprisingly	distinct	manner	—	saw	them	eager	to	get	a	little
天	在	一个	出奇	清楚的	方式	—	锯	他们	渴望的	到	得到	一个	小的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['enihaʊ] — [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɔːks] ,

occupation	for	themselves	anyhow	—	saw	them	coming	out	for	their	walks	,
职业	为了	他们自己	无论如何	—	锯	他们	未来	出去	为了	他们的	散步	,

但那天，他却以一种出人意料的独特方式看到了卡灵福德街上的那些体面人——看到他们渴望找点事做——看到他们出来散步。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪzɪts] , [pə'sweidɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz]

and	their	shopping	,	and	their	visits	,	persuading	themselves	by	such	means
和	他们的	购物	,	和	他们的	访问	,	说服	他们自己	经过	这样的	方法

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,

that	they	were	busy	people	,
那	他们	是	忙碌的	人们	,

他们的购物和拜访，都以此来说服自己，他们都是忙碌的人。

['vɜːrtʃuəsli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

virtuously	employed	,	and	making	use	of	their	life	.
有德行	受雇	,	和	制作	使用	的	他们的	生活	.

勤劳工作，善用生命。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['besi] ['duːɪŋ] ?

What	was	Bessie	doing	?
什么	曾是	贝西	正在做	?

贝西在做什么?

['mɪstər] [braʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Mr	Brown	thought	he	would	like	to	see	her	,
先生	棕色的	想法	他	会	喜欢	到	看	她	,

布朗先生想见见她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	that	he	would	not	like	to	see	her	.
和	那	他	会	不是	喜欢	到	看	她	.

他不想见到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['enihaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]

It	was	painful	to	think	of	being	anyhow	connected	with	an	arrangement
它	曾是	痛苦	到	思考	的	存在	无论如何	连接	和	一个	安排

[wɪtʃ] [kən'demd] [tuː; tə] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] ['leɪbər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sɔːft] ['kriːtʃər] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

which	condemned	to	that	continued	labour	such	a	young	soft	creature	—	a	creature
哪个	谴责	到	那	持续	劳动	这样的	一个	年轻的	柔软的	生物	—	一个	生物

[soʊ][laɪk] ,

so	like	,
所以	喜欢	,

想到自己竟然会以任何方式与这种安排联系在一起，这种安排注定要让这样一个年轻柔弱的生命——一个如此像她一样的生命——遭受持续不断的劳作，就令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˌʌn'laɪk] , [ðoʊz] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər]

and	yet	so	unlike	,	those	other	smiling	young	women	who	were	enjoying	their
和	然而	所以	与此不同	,	那些	其他	微笑	年轻的	女性	WHO	是	享受	他们的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

然而，她却与那些享受青春、面带笑容的其他年轻女性截然不同。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l]['mɪstər] [braʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz]

And	just	because	it	was	painful	Mr	Brown	could	not	take	his
和	只是	因为	它	曾是	痛苦	先生	棕色的	可以	不是	拿	他的

[θɔːts] [ɔːf] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

thoughts	off	that	subject	.
想法	离开	那	主题	.

尽管这件事令人痛苦，但布朗先生却始终无法将注意力从这件事上转移开来。

[ɪf] ['tɔmsn] [tɜːrnd] [ʌp][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

If	Phœbe	Thomson	turned	up	he	should	certainly	try	to	induce	her	to	do
如果	菲比	汤姆逊	转向	向上	他	应该	当然	尝试	到	诱导	她	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [soʊ] ['kruːəli] .

something	for	the	relations	whom	her	mother	had	disappointed	so	cruelly	.
某物	为了	这	关系	谁	她	母亲	有	失望的	所以	残酷地	.

如果菲比·汤姆森出现，他肯定会想办法让她为那些被她母亲无情辜负的亲戚们做点什么。

[ɪf] ['tɔmsn] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ʌp] — [wel] , [wʌt] [ðen] ? — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ?

If	Phœbe	Thomson	did	not	turn	up	—	well	,	what	then	?	—	if	she	didn't	?
如果	菲比	汤姆逊	做过	不是	转动	向上	—	出色地	,	什么	然后	?	—	如果	她	没有	?

如果菲比·汤姆森没有出现——那会怎么样？——如果她真的没出现呢？

['mɪstər] [braʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

Mr	Brown	could	not	tell	:	it	would	be	his	duty	to	do	something	.
先生	棕色的	可以	不是	告诉	:	它	会	是	他的	责任	到	做	某物	.

布朗先生无法判断：他有责任做点什么。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

But	,	in	the	mean	time	,
但	,	在	这	意思是	时间	,

但与此同时，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] [jʌŋ] ['raɪdɚz] [dræg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ðə; ði]

he	did	nothing	except	shake	his	fist	at	young	Rider's	drag	as	it	whirled	the
他	做过	没有什么	除了	摇	他的	拳头	在	年轻的	骑手的	拖	作为	它	旋转	这

['dɑːktər][pæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

doctor	past	to	his	patients	,
医生	过去的	到	他的	患者	,

他什么也没做，只是对着年轻的莱德挥舞拳头，看着他拖着医生飞快地从病人身边经过。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] “ ['ʃæbi] ['feloʊ] ! ” [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

and	repeat	the	“	shabby	fellow	!	”	of	last	night	with	an	air	of	disgust	.
和	重复	这	“	破旧	同伴	!	”	的	最后的	夜晚	和	一个	空气	的	厌恶	.

然后带着厌恶的神情，重复了昨晚那句“邋遢的家伙！”

[dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['pɑːpjələr][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]

John	Brown	had	become	very	popular	just	at	that	moment	;	all	his	friends
约翰	棕色的	有	变得	非常	受欢迎的	只是	在	那	片刻	;	全部	他的	朋友们

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ,

invited	him	to	dinner	,
受邀	他	到	晚餐	,

约翰·布朗当时已经非常受欢迎了；他的所有朋友都邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['kɑːrlɪŋfərd] .

and	dropped	in	to	hear	about	this	story	which	had	electrified	Carlingford	.
和	掉落	在	到	听到	关于	这	故事	哪个	有	带电	卡灵福德	.

于是顺道过来听听这个让卡灵福德沸腾的故事。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['entəti] [kɔːld] ['tɔmsn] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst]

And	all	over	the	town	the	unknown	entity	called	Phœbe	Thomson	was	discussed
和	全部	超过	这	镇	这	未知	实体	称为	菲比	汤姆逊	曾是	讨论

[ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][haɪ'pɑːθəsɪs] ,

in	every	possible	kind	of	hypothesis	,
在	每一个	可能的	种类	的	假设	,

全城都在讨论一个名叫菲比·汤姆逊的神秘人物，各种假设层出不穷。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] [nɑːt] [ʌv; əv] ['gɔsips] .

and	assumed	a	different	character	in	the	hands	of	every	knot	of	gossips	.
和	假定	一个	不同的	特点	在	这	双手	的	每一个	结	的	八卦	.

在形形色色的闲言碎语中，它又呈现出不同的面貌。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['besi] ['krɪstʃən] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz]['noʊbɑːdi] { - }

Nobody	thought	of	Bessie	Christian	;	but	more	and	more	as	nobody	{	610	}
无人	想法	的	贝西	基督教	;	但	更多的	和	更多的	作为	无人	{	-	}

没人想起贝西·克里斯蒂安；但越来越像个无名小卒{610}

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [laɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

thought	of	her	,	that	light	little	figure	running	across	the	quiet	street	,
想法	的	她	,	那	光	小的	数字	跑步	穿过	这	安静的	街道	,

我想起了她，那个轻盈的小身影跑过寂静的街道。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	wanting	to	speak	to	him	,
和	想要	到	说话	到	他	,

并且想和他谈谈，

[ɪm'prest] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tentɪv] [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

impressed	itself	like	a	picture	upon	the	retentive	but	not	very	fertile	imagination
印象深刻	本身	喜欢	一个	图片	之上	这	保留	但	不是	非常	沃	想像力

[ʌv; əv]['mɪsɪz] ['tɑːmsənz] [ɪg'zekjətər] .

of	Mrs	Thomson's	executor	.
的	太太	汤姆逊的	遗嘱执行人	.

汤姆森夫人的遗嘱执行人虽然记忆力不错，但想象力却不太丰富，而这件事却像一幅画一样深深地印在了他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [vekst] , [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm] .

It	troubled	,	and	vexed	,	and	irritated	,	and	unsettled	him	.
它	麻烦	,	和	烦恼	,	和	受刺激	,	和	不安的	他	.

这件事让他感到困扰、恼怒、烦躁和不安。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [hændz] — [wʌn]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] ['tʃɪrf(ə)l] [soʊl] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

One	little	pair	of	willing	hands	—	one	little	active	cheerful	soul	—	and	all	the
一	小的	一对	的	愿意的	双手	—	一	小的	积极的	快乐	灵魂	—	和	全部	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

burden	of	labour	,
负担	的	劳动	,

一双乐于助人的小手——一个活泼快乐的小灵魂——却承担了所有的劳动重担。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dred] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [ðæt]

and	patience	,	and	dread	monotony	of	life	that	God	had	allotted	to	that
和	耐心	,	和	恐惧	单调	的	生活	那	上帝	有	分配	到	那

['prɪti] ['kriːtʃər] ;

pretty	creature	;
漂亮的	生物	;

还有耐心，以及上帝赐予那个美丽生灵的令人恐惧的单调生活；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][step][ɪn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	it	could	be	,	and	nobody	step	in	to	prevent	it	,
如何	它	可以	是	,	和	无人	步	在	到	防止	它	,

事情可能会这样发展，却没有人出手阻止。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][dʒɑːn] [braʊn] .

was	a	standing	marvel	to	John	Brown	.
曾是	一个	常设	奇迹	到	约翰	棕色的	.

在约翰·布朗眼中，他是一个令人叹为观止的奇迹。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪstər] [braʊn] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ['evriwer] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪznəs] [mæn] — [nɑːt]

Mr	Brown	was	well	known	everywhere	as	a	famous	business	man	—	not
先生	棕色的	曾是	出色地	已知	到处	作为	一个	著名的	商业	男人	—	不是

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] [sens] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['mɑːdərn] [əb'zɜːvəz] ,

perhaps	in	that	sense	so	familiar	to	modern	observers	,
也许	在	那	感觉	所以	熟悉的	到	现代的	观察员	,

布朗先生是一位家喻户晓的著名商人——但或许与现代观察家所熟悉的这种说法有所不同。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz][ðə; ði]['waɪldɪst] [flaɪts] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

which	implies	the	wildest	flights	of	speculation	,
哪个	暗示	这	最狂野的	航班	的	推测	,

这意味着最离谱的猜测，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['skɪlfl] [aːts][ʌv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] [æz; əz]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər] ['veri]

and	such	skilful	arts	of	bookmaking	as	ruin	themselves	by	their	very
和	这样的	熟练	艺术	的	书籍制作	作为	废墟	他们自己	经过	他们的	非常

['klevərnəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

而那些技艺高超的博彩业，最终却因其自身的聪明才智而走向毁灭。

['mɪstər] [braʊn] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [groʊ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Mr	Brown	did	not	allow	the	grass	to	grow	below	his	feet	;
先生	棕色的	做过	不是	允许	这	草	到	生长	以下	他的	脚	;

布朗先生不允许脚下的草长出来；

[hɪz; ɪz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [pər'petʃuəli] [led] [ɔːf] [ðæt] [lɪst][ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz]

his	advertisements	perpetually	led	off	that	list	of	advertisements	in	the	Times
他的	广告	永恒地	引领	离开	那	列表	的	广告	在	这	《时代周刊》

[wɪtʃ] [kən'veɪ] [soʊ] ['meni] ['skelɪt(ə)n][rəu'mænsiz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] .

which	convey	so	many	skeleton	romances	to	a	curious	public	.
哪个	传达	所以	许多	骨骼	浪漫故事	到	一个	好奇的	民众	.

他的广告总是出现在《泰晤士报》众多广告榜单的首位，这些广告向好奇的公众传递了许多不为人知的浪漫故事。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][brɪ'gæn][tuː; tə][ˌentər'teɪn] ['gesɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɔmsn]

All	over	the	country	people	began	to	entertain	guesses	about	that	Phœbe	Thomson
全部	超过	这	国家	人们	开始	到	招待	猜测	关于	那	菲比	汤姆逊

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ;

who	was	to	hear	something	so	much	to	her	own	advantage	;
WHO	曾是	到	听到	某物	所以	很多	到	她	自己的	优势	;

全国各地的人们开始猜测菲比·汤姆森将会听到一些对她非常有利的消息；

[ænd; ənd] ['tɑːmsənz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Phœbe	Thomsons	answered	to	the	call	through	all	the	breadth	of	the
和	菲比	汤姆逊	回答	到	这	称呼	通过	全部	这	宽度	的	这

[θriː] ['kiŋdəmz] .

three	kingdoms	.
三	王国	.

菲比·汤姆森斯响应号召，走遍了三个王国。

['mɪstər] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .

Mr	Brown	had	a	detective	officer	in	his	pay	for	the	whole	year	.
先生	棕色的	有	一个	侦探	官	在	他的	支付	为了	这	所有的	年	.

布朗先生全年都雇佣了一名侦探警官。

[hiː; hi] [meɪd] ['dʒəːniz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sent] [ðɪs] ['siːkrət]['eɪdʒənt][ɑːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dʒəːniz] .

He	made	journeys	himself	,	and	sent	this	secret	agent	on	innumerable	journeys	.
他	制成	旅程	他自己	,	和	发送	这	秘密	代理人	在	无数	旅程	.

他亲自出差，并派遣这位秘密特工执行了无数次任务。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt] ,
He **discovered** **the** **regiment** **,**
他 发现 这 团 ,

他发现了这个团，

[ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
a **detachment** **of** **which** **had** **been** **stationed** **at** **the** **Isle** **of** **Man** **during** **the**
一个 分离 的 哪个 有 到过 驻 在 这 小岛 的 男人 期间 这
[jɪr] - ;
year **1808** **;**
年 - ;

1808年，该部队的一个分遣队曾驻扎在马恩岛；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] ; [hiː; hi] [left] [noʊ] [miːnz] [ˌʌnˈtraɪd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðɪs]
he **went** **to** **the** **island** **;** **he** **left** **no** **means** **untried** **of** **finding** **out** **this**
他 去 到 这 岛 ; 他 左边 不 方法 未经尝试 的 寻找 出去 这
[ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
hypothetical **person** **.**
假想 人 .

他去了岛上；他想尽一切办法去寻找这个假想中的人。

[ˈnɪrər] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈmɪstər] [braʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈnænsi] , [huː] ,
Nearer **at** **home** **,** **Mr** **Brown** **had** **made** **short** **work** **of** **Nancy** **,** **who** **,**
更近 在 家 , 先生 棕色的 有 制成 短的 工作 的 南希 , WHO ,

在家附近，布朗先生很快就解决了南希，南希.....

[tuː] [ˈdiːpli] [ˈmɔːtifaid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈkɑːrlɪŋfərd] ,
too **deeply** **mortified** **by** **the** **failure** **of** **her** **hopes** **to** **remain** **in** **Carlingford** **,**
也 深 羞愧难当 经过 这 失败 的 她 希望 到 保持 在 卡灵福德 ,

她因未能如愿留在卡灵福德而深感羞愧。

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈpenʃən] , [hɜːr; hər] [oʊn]
had **returned** **to** **her** **native** **place** **with** **a** **moderate** **pension** **,** **her** **own**
有 返回 到 她 本国的 地方 和 一个 缓和 养老金 , 她 自己的
[ˈseɪvɪŋz] ,
savings **,**
节省 ,

她带着一份数额不大的退休金和自己的积蓄回到了家乡。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [oʊld] [kloʊðz] , [nɑːt] [soʊ] [ˈbædli] [ˈsætɪsfaɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [bʌt; bət] [stɪl]
and **her** **mistress's** **old** **clothes** **,** **not** **so** **badly** **satisfied** **on** **the** **whole** **,** **but** **still**
和 她 情妇的 老的 衣服 , 不是 所以 糟糕 使满意 在 这 所有的 , 但 仍然
[ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈwʊmən] .
a **defeated** **woman** **.**
一个 战败 女士 .

还有她女主人的旧衣服，总体上还算满意，但仍然是个失败的女人。

[waɪl] [pʊr] [ˈmɪsɪz] [ˈkrɪstʃən] ,
While **poor** **Mrs** **Christian** **,**
尽管 贫穷的 太太 基督教 ,

可怜的克里斯蒂安太太，

[kəmˈpeld] [baɪ] [sɔːr] [dɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [ʌv; əv]
compelled **by** **sore** **dint** **of** **time** **and** **trouble** **to** **give** **up** **her** **forlorn** **hope** **of**
被迫 经过 疮 凹痕 的 时间 和 麻烦 到 给 向上 她 绝望 希望 的
[ˈgetɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
getting **justice** **done** **her** **,**
获得 正义 完毕 她 ,

由于时间的流逝和种种磨难，她被迫放弃了寻求正义的渺茫希望。

[ænd; ənd] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [hɜ:rz][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

and	reclaiming	the	wealth	that	had	been	so	nearly	hers	from	the	hands
和	回收	这	财富	那	有	到过	所以	几乎	她的	从	这	双手

[ʌv; əv]['mɪstər] [braʊn] ,

of	Mr	Brown	,
的	先生	棕色的	,

并从布朗先生手中夺回了原本几乎属于她的财富。

[wʌz; wəz][hæf]['rekənsaild][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌməri] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l]

was	half	reconciled	to	him	by	his	summary	dealings	with	her	special
曾是	一半	和解	到	他	经过	他的	概括	交易	和	她	特别的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

她对他迅速处置她宿敌的做法，多少有些释怀。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['lʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['kɑ:rlɪŋfərd] .

A	whole	year	had	passed	,	and	other	things	had	happened	at	Carlingford	.
一个	所有的	年	有	通过了	,	和	其他	事物	有	发生	在	卡灵福德	.

整整一年过去了，卡灵福德也发生了其他一些事情。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [naʊ] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['tɑ:msənz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wɪl] ,

Everybody	now	did	not	talk	of	Mrs	Thomson's	extraordinary	will	,
大家	现在	做过	不是	讲话	的	太太	汤姆逊的	非凡的	将要	,

现在大家都不再谈论汤姆森夫人那份非同寻常的遗嘱了。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['braʊnz] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	John	Brown's	wonderful	chance	of	coming	into	twenty	thousand	pounds	.
和	约翰	布朗的	精彩的	机会	的	未来	进入	二十	千	磅	.

约翰·布朗有幸获得了两万英镑。

['pi:p(ə)l][hæd; həd]['i:v(ə)n]['gɪv(ə)n]['oʊvər] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [θɔ:t] ['betər]

People	had	even	given	over	noting	that	the	young	doctor	had	thought	better
人们	有	甚至	给定	超过	注意到	那	这	年轻的	医生	有	想法	更好的

[ʌv; əv] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['fænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər] ['besi] ['krɪstʃən] .

of	that	foolish	fancy	of	his	for	Bessie	Christian	.
的	那	愚蠢	想要	的	他的	为了	贝西	基督教	.

人们甚至已经注意到，这位年轻的医生已经放弃了对贝西·克里斯蒂安的愚蠢幻想。

[ɔ:l][ðə; ði]['pɜ˞:sənz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑ:mə][hæd; həd]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] .

All	the	persons	in	this	little	drama	had	relapsed	into	the	shade	.
全部	这	人	在	这	小的	戏剧	有	复发	进入	这	阴影	.

这场小闹剧中的所有人都再次陷入了阴影之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['ʃædoʊ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [groʊv] [stri:t] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

It	was	a	very	heavy	shadow	so	far	as	Grove	Street	was	concerned	.
它	曾是	一个	非常	重的	阴影	所以	远的	作为	树林	街道	曾是	担心的	.

就格罗夫街而言，那片阴影非常浓重。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pju:p(ə)lz][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɔ:f] , [kə'lektɪd] [ə'gen] , ['fɔ:lən] [ɔ:f] [wʌns] [mɔ:r] .

The	little	pupils	had	fallen	off	,	collected	again	,	fallen	off	once	more	.
这	小的	学生	有	倒下	离开	,	集	再次	,	倒下	离开	一次	更多的	.

小瞳孔脱落了，又聚拢起来，然后再次脱落。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] — [ɪf] [ðə; ði]

If	the	cheerful	glimmer	of	firelight	had	never	failed	in	the	sick	-	room	—	if	the
如果	这	快乐	微光	的	火光	有	绝不	失败的	在	这	生病的	-	房间	—	如果	这

['helpləs] [oʊld] ['fɑ:ðər] ,

helpless	old	father	,
无助	老的	父亲	,

如果病房里那温暖的炉火从未熄灭——如果那位无助的老父亲，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑːm][ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

sitting	in	that	calm	of	infirmity	and	age	,
坐着	在	那	冷静的	的	虚弱	和	年龄	,

静静地坐在那份病弱和衰老带来的平静中，

['meɪkɪŋ] ['kɑːments] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [ə'tendənts] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] [ɪf]

making	comments	which	would	have	irritated	his	careful	attendants	beyond	bearing	if
制作	评论	哪个	会	有	受刺激	他的	小心	服务员	超过	轴承	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

they	had	not	been	used	to	them	,
他们	有	不是	到过	用过的	到	他们	,

他的言论如果不是早已习以为常，一定会让他的贴身侍从们忍无可忍。

['nevər] [mɪst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌmfəts] — ['noʊbɑːdi] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] [ðiːz]

never	missed	anything	of	his	usual	comforts	—	nobody	knew	at	what	cost	these
绝不	错过	任何事物	的	他的	通常	舒适	—	无人	知道	在	什么	成本	这些

['kʌmfəts] [wɜːr; wər] [bɔːt] .

comforts	were	bought	.
舒适	是	买	.

他从未怀念过任何他习以为常的舒适生活——没有人知道这些舒适生活是以怎样的代价换来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][dɪd] [kʌm] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

But	there	did	come	a	crisis	in	which	patience	and	courage	,
但	那里	做过	来	一个	危机	在	哪个	耐心	和	勇气	,

但危机过后，耐心和勇气……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfæst] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [bred] - ['wɪnər] [θruː] [ðə; ði]

and	the	steadfast	soul	which	had	carried	the	young	bread	-	winner	through	the
和	这	坚定不移	灵魂	哪个	有	携带	这	年轻的	面包	-	优胜者	通过	这

[drɪr] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

drear	monotony	of	that	year	,
凄凉	单调	的	那	年	,

还有那颗坚韧不拔的灵魂，支撑着这位年轻的家庭支柱度过了那一年单调乏味的日子。

[feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

failed	her	at	last	.
失败的	她	在	最后的	.

最终还是让她失望了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tempər] [frʌm; frəm] ['besi] ,

Her	mother	,	who	was	of	a	different	temper	from	Bessie	,
她	母亲	,	WHO	曾是	的	一个	不同的	脾气	从	贝西	,

她的母亲脾气和贝西截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪs'pɛəz] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	had	gone	through	a	thousand	despairs	and	revivals	before	the	young
和	有	已消失	通过	一个	千	绝望	和	复兴	前	这	年轻的

['kriːtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] ,

creature	at	her	side	began	to	droop	,
生物	在	她	边	开始	到	下垂	,

她经历了无数次的绝望和复苏，直到她身边的幼小生命开始萎靡不振。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ; [ænd; ənd] , [mɔːr]

saw	that	the	time	had	come	when	everything	was	at	stake	;	and	,	more
锯	那	这	时间	有	来	什么时候	一切	曾是	在	赌注	;	和	,	更多的

[rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

reluctantly	and	slowly	,
勉强	和	缓慢地	,

他意识到时机已到，一切都岌岌可危；于是，他更加不情愿、更加缓慢地，

['besi] [hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Bessie	**herself**	**came**	**to**	**see**	**it**	**.**
贝西	她自己	来了	到	看	它	.

贝西本人也来看过了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][set][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] { - }

She	**could**	**not**	**set**	**her**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**that**	**{**	**611**	**}**
她	可以	不是	放	她	后退	反对	这	墙	的	那	{	-	}

她无法背靠着那面墙{611}

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [ðerz] [ænd; ənd] [miːt] ['evri] [ə'seɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][taɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]

little	**house**	**of**	**theirs**	**and**	**meet**	**every**	**assailant**	**;**	**she**	**could**	**not**	**tide**	**it**	**out**	**in**
小的	房子	的	他们的	和	见面	每一个	袭击者	;	她	可以	不是	潮	它	出去	在

[hə'roʊɪk] ['saɪləns] ,

heroic	**silence**	**,**
英勇	沉默	,

她回到他们的小房子里，与每一个袭击者碰面；她无法默默地英勇抵抗。

[ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [ə'laɪk][frʌm; frəm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

and	**abstinence**	**alike**	**from**	**comfort**	**and**	**complaint**	**.**
和	节制	同样	从	舒适	和	抱怨	.

既要克制舒适感，又要克制抱怨。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɪf] [sloʊ] , [wʊd] [hæv; həv]

That	**was**	**her**	**natural**	**impulse**	**;**	**and**	**the**	**victory**	**,**	**if**	**slow**	**,**	**would**	**have**
那	曾是	她	自然的	冲动	;	和	这	胜利	,	如果	慢的	,	会	有

[bɪn] ['sɜːrt(ə)n] :

been	**certain**	**:**
到过	肯定	:

那是她的自然反应；即使胜利来得缓慢，也终将到来：

[soʊ] ['besi] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] .

so	**Bessie**	**thought**	**at**	**least**	**.**
所以	贝西	想法	在	至少	.

至少贝西是这么认为的。

[bʌt; bət][wɑːnt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][weɪt] ;

But	**want**	**was**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**they**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**wait**	**;**
但	想	曾是	在	这	门	,	和	他们	可以	不是	买得起	到	等待	;

但贫困迫在眉睫，他们等不起；

['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'temptɪd] .

something	**else**	**must**	**be**	**attempted**	**.**
某物	别的	必须	是	尝试过	.

必须尝试其他方法。

['besi] [mʌst; məst][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [siːk] [nuː] ['mæstərz] — [ðer; ðər]

Bessie	**must**	**go**	**out**	**into**	**the**	**market**	**-**	**place**	**and**	**seek**	**new**	**masters**	**—**	**there**
贝西	必须	去	出去	进入	这	市场	-	地方	和	寻找	新的	大师	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] .

was	**no**	**longer**	**work**	**for**	**her**	**here**	**.**
曾是	不	更长	工作	为了	她	这里	.

贝西必须到市场上去寻找新的主人——她在这里已经没有工作了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'kluːsɪv] [ækt] .

This	**was**	**how**	**the**	**scene**	**was**	**shifted**	**in**	**the**	**following**	**conclusive**	**act**	**.**
这	曾是	如何	这	场景	曾是	转移	在	这	下列的	确凿	行为	.

接下来的决战中，场景就是这样转变的。

[dʒɑːn] [braʊn] , ['trævəlɪŋ] ,

John	**Brown**	**,**	**travelling**	**,**
约翰	棕色的	,	旅行	,

约翰·布朗，旅行中

[ænd; ənd]['fju:mɪŋ][ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd]

and	fuming	and	aggravating	himself	much	over	the	loss	of	his	time	and
和	怒气冲冲	和	加重	他自己	很多	超过	这	损失	的	他的	时间	和

[ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

the	distraction	of	his	thoughts	,
这	分心	的	他的	想法	,

他因浪费时间、心神不宁而怒火中烧，烦躁不安。

[wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ][meɪ] - [deɪ] , [wen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

was	in	London	that	day	—	a	May	-	day	,	when	everybody	was	in	London	.
曾是	在	伦敦	那	天	—	一个	可能	-	天	,	什么时候	大家	曾是	在	伦敦	.

那天我在伦敦——五一劳动节，大家都在伦敦。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd]

He	had	seen	his	detective	,	and	no	further	intelligence	had	been	obtained
他	有	已见	他的	侦探	,	和	不	更远	智力	有	到过	获得

.

:

.

他见过他的侦探，但没有获得任何进一步的情报。

['tɔmsn] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][ɔ:f][æz; əz]['evər] — ['fɑ:rðər] [ɔ:f] ;

Phœbe	Thomson	was	as	far	off	as	ever	—	farther	off	;
菲比	汤姆逊	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	—	更远	离开	;

菲比·汤姆森离我比以前更远了；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

for	now	that	all	these	efforts	had	been	made	,
为了	现在	那	全部	这些	努力	有	到过	制成	,

既然所有这些努力都已经完成，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['i:ðər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	clear	that	either	she	must	be	dead	or	in	some	quarter	of	the
它	曾是	清除	那	任何一个	她	必须	是	死的	或者	在	一些	四分之一	的	这

[wɜ:rld] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə] ['nu:zpeɪpər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['ɑ:fəsərz] .

world	impervious	to	newspaper	advertisements	and	detective	officers	.
世界	不透水的	到	报纸	广告	和	侦探	警官	.

很明显，她要么已经死了，要么藏身于世界上的某个角落，那里报纸广告和侦探都无法找到她。

['mɪstər] [braʊn] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .

Mr	Brown	bore	the	disappointment	with	a	very	good	grace	.
先生	棕色的	钻孔	这	失望	和	一个	非常	好的	优雅	.

布朗先生以非常优雅的风度承受了失望之情。

[hi:; hi][felt] [kən'tentɪd] [naʊ][tu:; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['efərts] ;

He	felt	contented	now	to	slacken	his	efforts	;
他	毛毡	满足	现在	到	放松	他的	努力	;

他现在感到心满意足，可以放松一下了；

[hi:; hi]['i:v(ə)n][felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hɪm'self][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz]

he	even	felt	as	if	he	himself	were	already	the	possessor	of	old	Mrs
他	甚至	毛毡	作为	如果	他	他自己	是	已经	这	拥有者	的	老的	太太

['tɑ:msənz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Thomson's	twenty	thousand	pounds	.
汤姆逊的	二十	千	磅	.

他甚至觉得自己好像已经拥有了汤姆森老太太的两万英镑。

[æz; əz][hi:; hi][went] ['li:ʒərli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

As	he	went	leisurely	through	the	streets	,
作为	他	去	悠闲	通过	这	街道	,

他悠闲地走在街上，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ [skəˈlæstɪk] [ˈeɪdʒənsi] ” [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪtʃ] [əˈbaʊnd][ɪn][ðə; ði]

he	paused	before	one	of	those	“	Scholastic	Agency	”	offices	which	abound	in	the
他	暂停	前	一	的	那些	“	学乐出版社	机构	”	办公室	哪个	盛产	在	这

[ˈsivilaizd][end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

civilised	end	of	London	.
文明	结尾	的	伦敦	.

他在伦敦繁华地段随处可见的“学乐出版社”办公室前停了下来。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪdɪd] , [ˈsɑ:mbər] , [haʊs] ,

It	was	in	the	ground	-	floor	of	a	great	faded	,	sombre	,	house	,
它	曾是	在	这	地面	-	地面	的	一个	伟大的	褪色	,	阴沉	,	房子	,

它位于一栋阴暗破旧大房子的一楼。

[ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [nɪr] [ˌes ˈti:]['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][sʌm; səm]

in	a	street	near	St	James's	Park	—	a	place	of	aching	interest	to	some
在	一个	街道	靠近	英石	詹姆斯的	公园	—	一个	地方	的	疼痛	兴趣	到	一些

['pi:p(ə)l][ɪn] [ðæt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɜ:rld][ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəsts] .

people	in	that	palpitating	world	of	human	interests	.
人们	在	那	心悸	世界	的	人类	兴趣	.

在圣詹姆斯公园附近的一条街道上——在这个充满活力的人类世界里，圣詹姆斯公园对某些人来说是一个令人着迷的地方。

[ˌaɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]['mɪstər] [braʊn] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [lɪsts]

It	occurred	to	Mr	Brown	to	go	in	and	see	if	there	were	any	lists
它	发生	到	先生	棕色的	到	去	在	和	看	如果	那里	是	任何	列表

[tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['oʊvər] .

to	be	looked	over	.
到	是	看起来	超过	.

布朗先生突然想到可以进去看看有没有什么清单需要查阅。

[ˈtɔmsn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

Phœbe	Thomson	might	have	a	daughter	who	might	be	a	governess	.
菲比	汤姆逊	可能	有	一个	女儿	WHO	可能	是	一个	家庭教师	.

菲比·汤姆森可能有个女儿，她可能会当家庭教师。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][əbˈsɜ:rd][aɪˈdi:ə] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ;

It	was	an	absurd	idea	enough	,	and	he	knew	it	to	be	so	;
它	曾是	一个	荒诞	主意	足够的	,	和	他	知道	它	到	是	所以	;

这想法本身就很荒谬，他自己也清楚这一点；

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [gri:n] [beɪz] [dɔ:r] .

nevertheless	he	swung	open	the	green	baize	door	.
尽管如此	他	摇摆	打开	这	绿色的	台布	门	.

然而，他还是推开了那扇绿色的绒布门。

[ˌɪnˈsaɪd] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [desk] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wel] ,

Inside	,	before	the	desk	,	stood	a	little	figure	which	he	knew	well	,
里面	,	前	这	桌子	,	站立	一个	小的	数字	哪个	他	知道	出色地	,

里面，在桌子前，站着一个他很熟悉的小身影。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [blæk] [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn] [əˈkrɔ:s] [groʊv] [stri:t] [ænd; ənd]

still	in	that	black	dress	which	she	had	worn	when	she	ran	across	Grove	Street	and
仍然	在	那	黑色的	裙子	哪个	她	有	磨损	什么时候	她	跑	穿过	树林	街道	和

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

wanted	to	speak	to	him	;
通缉	到	说话	到	他	;

她仍然穿着那件黑色连衣裙，就是她跑过格罗夫街想和他说话时穿的那件；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [her] ,

with	a	curl	of	the	light	hair	,
和	一个	卷曲	的	这	光	头发	,

带着一缕浅色卷发，

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [ʃɔːl] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

which	looked	so	fair	and	full	of	colour	on	her	black	shawl	,	escaped	from
哪个	看起来	所以	公平的	和	满的	的	颜色	在	她	黑色的	披肩	,	逃脱	从

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

under	her	bonnet	,
在下面	她	引擎盖	,

那条黑色披肩上的羽毛，从她的帽子下露出来，看起来如此明亮艳丽。

['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

talking	softly	and	eagerly	to	the	clerk	.
说	轻轻	和	急切地	到	这	职员	.

他轻声细语、热情洋溢地和店员交谈。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][hɜːr; hər][tuː; tə] ?

Was	there	no	other	place	he	could	send	her	to	?
曾是	那里	不	其他	地方	他	可以	发送	她	到	?

难道就没有其他地方可以把她送去吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

She	had	come	up	from	the	country	,
她	有	来	向上	从	这	国家	,

她从乡下来了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

and	was	so	very	reluctant	to	go	down	without	hearing	of	something	.
和	曾是	所以	非常	不情愿的	到	去	向下	没有	听力	的	某物	.

他非常不愿意在没有得到任何消息的情况下下去。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sevrəl] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk]

The	man	shook	his	head	,	and	read	over	to	her	several	entries	in	his	book
这	男人	摇晃	他的	头	,	和	读	超过	到	她	一些	条目	在	他的	书

.

:

.

那人摇了摇头，然后把笔记本上的几条内容读给她听。

['besi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['spiːtʃləs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Bessie	turned	round	speechless	towards	the	door	.
贝西	转向	圆形的	无言	向	这	门	.

贝西哑口无言地转身走向门口。

['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][dʒɑːn] [braʊn] .

Seeing	some	one	standing	there	,	she	lifted	her	eyes	full	upon	John	Brown	.
看到	一些	一	常设	那里	,	她	抬起	她	眼睛	满的	之上	约翰	棕色的	.

她看到有人站在那里，便抬起头，目光落在了约翰·布朗身上。

['trʌbld] [ænd; ənd] [jet] ['stedi] , [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [jet] [klɪr] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [klɪr] , ['ʃaɪnɪŋ] [bluː]

Troubled	and	yet	steady	,	full	of	tears	yet	clear	and	seeing	clear	,	shining	blue
麻烦	和	然而	稳定的	,	满的	的	眼泪	然而	清除	和	看到	清除	,	灼灼	蓝色的

[laɪk][ðə; ði][skaɪz] ,

like	the	skies	,
喜欢	这	天空	,

忧虑却坚定，泪流满面却头脑清醒，目光如炬，湛蓝如天空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðiːz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'mɪliər] [feɪs] .

with	a	great	patience	,	these	eyes	encountered	the	unexpected	familiar	face	.
和	一个	伟大的	耐心	,	这些	眼睛	遭遇	这	意外	熟悉的	脸	.

带着极大的耐心，这双眼睛遇到了意想不到的熟悉面孔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][felt][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

If	she	felt	an	additional	pang	in	seeing	him	,
如果	她	毛毡	一个	额外的	疼痛	在	看到	他	,

如果她看到他时感到一丝额外的刺痛，

[ɔ:r] [ɪf] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'plæntər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] ['trembld] [ɪn] ['bɛsiz] [hɑ:rt] ,
or **if** **any** **grudge** **against** **the** **supplanter** **of** **her** **family** **trembled** **in** **Bessie's** **heart** **,**
或者 如果 任何 怨恨 反对 这 取代者 的 她 家庭 颤抖 在 贝西的 心 ,

或者，如果贝西心中对篡夺她家族财产的人怀有任何怨恨的话，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
it **made** **no** **sign** **upon** **her** **face** **.**
它 制成 不 符号 之上 她 脸 .

她脸上没有一丝表情。

[ʃi:; ʃi] [sed] “ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ” ['tʃɪrfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [pæst][hɪm; ɪm] ,
She **said** **“** **good** **morning** **”** **cheerfully** **as** **she** **went** **past** **him** **,**
她 说 “ 好的 早晨 ” 愉快地 作为 她 去 过去的 他 ,

她经过他身边时，愉快地道了声“早上好”。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and **only** **quickened** **her** **pace** **a** **little** **to** **get** **out** **of** **sight** **.**
和 仅有的 加速 她 步伐 一个 小的 到 得到 出去 的 视线 .

她只是稍微加快了脚步，以便尽快消失在视线之外。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd][step] ['æftər][hɜ:r; hər] ;
She **did** **not** **take** **any** **notice** **of** **the** **rapid** **step** **after** **her** **;**
她 做过 不是 拿 任何 注意 的 这 迅速的 步 后 她 ;

她没有注意到身后迅速迈出的步伐；

[ðə; ði][step] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [tu:] ['peɪsɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ,
the **step** **which** **could** **have** **made** **up** **to** **her** **in** **two** **paces** **,** **but** **did** **not** **,**
这 步 哪个 可以 有 制成 向上 到 她 在 二 步幅 , 但 做过 不是 ,

那一步本来两步就能追上她，但他却没有。

[rɪ'streɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'rezəlu:t] [wɪl] .
restrained **by** **an** **irresolute** **will** **.**
克制 经过 一个 徊 将要 .

受制于优柔寡断的意志。

['prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:z] [step] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ['raɪtli] , [tu:; tə][sʌm; səm]
Probably **she** **knew** **whose** **step** **it** **was** **,** **and** **interpreted** **rightly** **,** **to** **some**
[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [dɪ'gri:] ,
superficial **degree** **,**
浅 程度 ,

她或许知道是谁的脚步声，并且在某种程度上做出了正确的判断。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn] .
the **feelings** **of** **John** **Brown** **.**
这 情怀 的 约翰 棕色的 .

约翰·布朗的感受。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [mæn] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə]
She **thought** **he** **was** **a** **good** **-** **hearted** **man** **—** **she** **thought** **he** **was** **sorry** **to**
她 想法 他 曾是 一个 好的 - 心地 男人 — 她 想法 他 曾是 对不起 到
[noʊ] [ɔ:r] [ges] [ðə; ði] [streɪts] [wɪtʃ] ['besi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['noʊbɑ:di][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][dɪd] ['fʊli]
know **or** **guess** **the** **straits** **which** **Bessie** **thanked** **heaven** **nobody** **in** **this** **world** **did** **fully**
知道 或者 猜测 这 海峡 哪个 贝西 谢谢 天堂 无人 在 这 世界 做过 完全
[noʊ] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
know **—** **she** **thought** **,**
知道 — 她 想法 ,

她认为他是个心地善良的人——她认为他很遗憾知道或猜到贝西所经历的困境，而贝西感谢上苍，这世上没有人完全了解这些困境——她想，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃaɪ] [ʌv; əv] [in'tru:diŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðæt] [step] [wʊd] [drɑ:p][ɔ:f] ,

by	-	and	-	by	,	shy	of	intruding	upon	her	,	that	step	would	drop	off	,
经过	-	和	-	经过	,	害羞的	的	入侵	之上	她	,	那	步	会	降低	离开	,

渐渐地，他不好意思打扰她，便不再踏上那一步。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .

and	she	would	hear	it	no	more	.
和	她	会	听到	它	不	更多的	.

她再也听不到这些话了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][tu:; tə][bi:; bi] .

But	it	was	not	so	to	be	.
但	它	曾是	不是	所以	到	是	.

但事实并非如此。

“ [mɪs] ['krɪstʃən] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] [dʒɑ:n] [braʊn] .

“	Miss	Christian	,	I	want	to	speak	to	you	,	”	said	John	Brown	.
“	错过	基督教	,	我	想	到	说话	到	你	,	”	说	约翰	棕色的	.

“克里斯蒂安小姐，我想和你谈谈，”约翰·布朗说道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd]

She	turned	towards	him	directly	without	any	pretence	of	surprise	;	and
她	转向	向	他	直接地	没有	任何	虚伪	的	惊喜	;	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

with	a	smile	,
和	一个	微笑	,

她径直转向他，没有丝毫惊讶之意；脸上带着微笑，

[ðə; ði][best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

the	best	she	could	muster	,	waited	to	hear	what	it	was	.
这	最好的	她	可以	鼓起	,	等待	到	听到	什么	它	曾是	.

她竭尽全力，等待着听到结果。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

“	We	are	both	walking	the	same	way	,	”	said	Mr	Brown	.
“	我们	是	两个都	步行	这	相同的	方式	,	”	说	先生	棕色的	.

布朗先生说：“我们走的是同一条路。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [ə'meɪzmənt] [woʊk][ə'pɑ:n] ['bɛsiz] [feɪs] .

In	spite	of	herself	amazement	woke	upon	Bessie's	face	.
在	尽管如此	的	她自己	惊愕	觉醒	之上	贝西的	脸	.

贝西脸上不由自主地浮现出惊讶的表情。

“ [ðæt] [ɪz] { - }

“	That	is	{	612	}
“	那	是	{	-	}

“那是{612}

[tru:] : [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ? ” [sed] ['besi] ,

true	:	but	was	that	all	you	had	to	say	?	”	said	Bessie	,
真的	:	但	曾是	那	全部	你	有	到	说	?	”	说	贝西	,

“没错，但你就只有这些要说的吗？”贝西说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪlz] ['kɪndlɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɪmplz] .

with	the	smiles	kindling	all	her	dimples	.
和	这	微笑	引火物	全部	她	酒窝	.

笑容让她的脸颊上浮现出迷人的酒窝。

[ðə; ði] ['dɪmplz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['hɪd(ə)n][baɪ] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] , [ænd; ənd][tɔɪl] .

The	dimples	had	only	been	hidden	by	fatigue	,	and	hardship	,	and	toil	.
这	酒窝	有	仅有的	到过	隐	经过	疲劳	,	和	困境	,	和	辛劳	.

那些酒窝只是被疲惫、艰辛和劳作掩盖了而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .
They were all there .
他们 是 全部 那里 .

他们都到场了。

“ [noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] .
“ No , not quite .
“ 不 , 不是 相当 .

“不，还不完全是。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] ['ɑːfɪs] ?
Were you looking for employment in that office ?
是 你 寻找 为了 就业 在 那 办公室 ?

你当时是想去那家公司找工作吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , ['lʊkɪŋ]
and why are you seeking employment here ? ” said the attorney , looking
和 为什么 是 你 寻求 就业 这里 ? ” 说 这 律师 , 寻找
['æŋkʃəsli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
anxiously down upon her .
焦虑地 向下 之上 她 .

“你为什么想来这里找工作呢？”律师焦虑地看着她问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , ” [sed] ['besi] , ['stedəli] ;
“ Because there's a great many of us in Carlingford , ” said Bessie , steadily ;
“ 因为 有 一个 伟大的 许多 的 我们 在 卡灵福德 , ” 说 贝西 , 稳步 ;

“因为我们卡灵福德有很多这样的人，”贝西平静地说；

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][æz; əz] ['meni] ['gʌvənɪsiz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] .
“ there are half as many governesses as there are children .
“ 那里 是 一半 作为 许多 家庭教师 作为 那里 是 孩子们 .

“家庭教师的数量是孩子数量的一半。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][get][ɑːn] ['betər] [hɪr] . ”
I thought I might perhaps get on better here . ”
我 想法 我 可能 也许 得到 在 更好的 这里 . ”

我以为我在这里或许能过得更好。”

“ [ɪn] ['lʌndən] !
“ In London !
“ 在 伦敦 !

“在伦敦！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] ['gʌvənɪsiz] [hɪr] ? ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] , ['goʊɪŋ][ɑːn]
Do you think there are fewer governesses here ? ” said Mr Brown , going on
做 你 思考 那里 是 更少 家庭教师 这里 ? ” 说 先生 棕色的 , 去 在
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
with his questions ,
和 他的 问题 ,

“你觉得这里的家庭教师比较少吗？”布朗先生继续问道。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['stʌdiɪŋ] ['veri] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [feɪs] ; [nɑːt] ['ruːdli] .
and meanwhile studying very closely his little companion's face ; not rudely .
和 同时 学习 非常 密切 他的 小的 同伴的 脸 ; 不是 粗鲁地 .

与此同时，他非常仔细地观察着他小伙伴的脸；语气并不粗鲁。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [də'rekt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
To be sure it was a very honest direct investigation ,
到 是 当然 它 曾是 一个 非常 诚实的 直接的 调查 ,

可以肯定的是，这是一次非常公正直接的调查。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] [ɔːr] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

but	there	was	not	a	thought	of	rudeness	or	disrespect	either	in	the	eyes
但	那里	曾是	不是	一个	想法	的	粗鲁	或者	不尊重	任何一个	在	这	眼睛

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] .

that	made	it	or	the	heart	.
那	制成	它	或者	这	心	.

但无论是眼神还是内心，都没有丝毫粗鲁或不敬的想法。

“ [aɪ] ['deə'sei] [its] [æz; əz][bæd] ['evriwer] , ” [sed] ['besi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ;

“	I	daresay	it's	as	bad	everywhere	,	”	said	Bessie	,	with	a	little	sigh	;
“	我	敢说	它是	作为	坏的	到处	,	”	说	贝西	,	和	一个	小的	叹	;

“我敢说到处都一样糟糕，”贝西叹了口气说；

“ [bʌt; bət] [wen] [wʌn]['kænɑːt] [get] [wɜːrk][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wʌn]['nætʃ(ə)rəli][tɜːrnz][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

“	but	when	one	cannot	get	work	in	one	place	,	one	naturally	turns	to	another	.
“	但	什么时候	一	不能	得到	工作	在	一	地方	,	一	自然	转弯	到	其他	.

“但是，当一个人在一个地方找不到工作时，自然会转向另一个地方。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ;

I	had	an	appointment	to	-	day	to	come	up	to	see	a	lady	;
我	有	一个	预约	到	-	天	到	来	向上	到	看	一个	女士	;

我今天有个预约，要去见一位女士；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .

but	I	was	not	the	proper	person	.
但	我	曾是	不是	这	恰当的	人	.

但我不是合适的人选。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]['æftər][ɔːl] . ”

Perhaps	I	shall	have	to	stay	at	home	after	all	.	”
也许	我	将	有	到	停留	在	家	后	全部	.	”

或许我最终还是得待在家里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [grʌdʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

“	Have	you	any	grudge	at	me	?	”	said	Mr	Brown	.
“	有	你	任何	怨恨	在	我	?	”	说	先生	棕色的	.

布朗先生问道：“你对我有什么怨恨吗？”

['besi] [lʊkt] [ʌp]['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

Bessie	looked	up	open	-	eyed	and	wondering	.
贝西	看起来	向上	打开	-	眼睛	和	好奇	.

贝西抬起头，睁大眼睛，疑惑地看着。

“ [grʌdʒ] ? [æt; ət][juː; jʊ] ?

“	Grudge	?	at	you	?
“	怨恨	?	在	你	?

“对你怀恨在心？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[aɪ] ['deə'sei] , ” [sed] ['besi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , “ ['mæmə] [hæd; həd] ,

I	daresay	,	”	said	Bessie	,	with	a	sigh	and	a	smile	,	“	mamma	had	,
我	敢说	,	”	说	贝西	,	和	一个	叹	和	一个	微笑	,	“	妈妈	有	,

“我敢说，”贝西叹了口气，笑着说，“妈妈曾经.....”

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .

a	year	ago	;	but	not	me	.
一个	年	前	;	但	不是	我	.

一年前是这样；但我不是。

[ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [braʊn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd]

The	**times**	**I**	**have**	**spoken**	**to**	**you**	**,**	**Mr**	**Brown**	**,**	**you**	**have**	**always**	**been**	**kind**
这	时代	我	有	说	到	你	,	先生	棕色的	,	你	有	总是	到过	种类

[tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

to	**me**	**.**	**”**
到	我	.	”

布朗先生，我每次跟您交谈，您都对我非常友善。

“ [hæv; həv] [aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	**Have**	**I**	**?**	**”**	**said**	**the**	**lawyer**	**.**
“	有	我	?	”	说	这	律师	.

“我有吗？”律师问道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns]

He	**gave**	**her**	**a**	**strange**	**look**	**,**	**and**	**stopped**	**short**	**,**	**as**	**if**	**his**	**utterance**
他	给予	她	一个	奇怪的	看	,	和	停止	短的	,	作为	如果	他的	发声

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [im'piːdid] .

was	**somehow**	**impeded**	**.**
曾是	不知何故	受阻	.

他奇怪地看了她一眼，然后突然停住，好像说话都有些困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《执行者布莱克伍德的爱丁堡杂志(The Executor Blackwood's Edinburgh)
第3/3页

[kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] !
Kind **to** **her** **!**
种类 到 她 !

对她好一点!

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [groʊv] [striːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [skɜːdʒd] [hɪm'self]
He **remembered** **that** **time** **in** **Grove** **Street** **,** **and** **could** **have** **scourged** **himself**
他 记得 那 时间 在 树林 街道 , 和 可以 有 受鞭笞 他自己
[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
at **the** **recollection** **.**
在 这 回忆 .

他想起了在格罗夫街的那段时光，想起那段往事，他恨不得狠狠地责备自己。

['besi] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] [ə'bæk] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Bessie **had** **taken** **him** **entirely** **aback** **by** **her** **simple** **expression** **.**
贝西 有 已采取 他 完全 背 经过 她 简单的 表达 .

贝西那朴素的表情让他大吃一惊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɒbd] ['ʌndər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] .
He **could** **have** **sobbed** **under** **that** **sudden** **touch** **.**
他 可以 有 啜泣 在下面 那 突然 触碰 .

那突如其来的触碰让他几乎要哭出来。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['stedfæst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] —
To **see** **her** **walking** **beside** **him** **,** **cheerful** **,** **steadfast** **,** **without** **a** **complaint** **—**
到 看 她 步行 旁 他 , 快乐 , 坚定不移 , 没有 一个 抱怨 —
[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
a **creature** **separated** **from** **the** **world** **,**
一个 生物 分开 从 这 世界 ,

看着她走在他身边，神采奕奕，坚定不移，毫无怨言——仿佛一个与世隔绝的人儿，

[frʌm; frəm] [juːθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [mɪr] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n] — [ɪn'dʊrɪŋ] ['hɑːrdnəs] ,
from **youth** **and** **pleasure** **,** **and** **mere** **comfort** **even** **—** **enduring** **hardness** **,**
从 青年 和 乐趣 , 和 仅仅 舒适 甚至 — 持久 硬度 ,

从青春和快乐，甚至仅仅是舒适——到忍受艰辛，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sɔːft]['tʃaɪldlaɪk] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [smaɪlz] — [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər]
for **all** **her** **soft** **childlike** **dimples** **and** **unaffected** **smiles** **—** **his** **composure**
为了 全部 她 柔软的 孩子气 酒窝 和 不受影响 微笑 — 他的 镇定
[wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] .
was **entirely** **overcome** **.**
曾是 完全 克服 .

尽管她有着孩子般柔和的酒窝和纯真的笑容，但他的镇定完全被她征服了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
He **was** **going** **to** **do** **something** **very** **foolish** **.**
他 曾是 去 到 做 某物 非常 愚蠢 .

他打算做一件非常愚蠢的事。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] .
He **gasped** **,** **and** **gave** **himself** **up** **.**
他 倒吸一口气 , 和 给予 他自己 向上 .

他倒吸一口凉气，投降了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ber] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] ， [kʌm] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [hɪr] ，

“	If	you	don't	bear	me	a	grudge	,	come	over	into	the	Park	here	,
“	如果	你	不	熊	我	一个	怨恨	，	来	超过	进入	这	公园	这里	，

“如果你不记恨我，就过来这边的公园里吧。”

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ɑːrˈselvz] [spiːk] .

where	we	can	hear	ourselves	speak	.
在哪里	我们	能	听到	我们自己	说话	.

我们可以在这里听到自己说话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ， ” [sed] [ˈmɪstər] [braʊn] .

I	want	to	speak	to	you	,	”	said	Mr	Brown	.
我	想	到	说话	到	你	，	”	说	先生	棕色的	.

“我想和你谈谈，”布朗先生说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kwaɪt] [ˈsɪmpli] ，

She	turned	into	the	Park	with	him	quite	simply	,
她	转向	进入	这	公园	和	他	相当	简单地	，

她很简单地和他一起走进了公园。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ˈwʌndər][ɔːr] [ɪmˈbærəsmənt] .

as	she	did	everything	without	any	pretence	of	wonder	or	embarrassment	.
作为	她	做过	一切	没有	任何	虚伪	的	想知道	或者	尴尬	.

她做任何事都面不改色，没有丝毫惊讶或尴尬之感。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]['saɪləns] ，

There	he	walked	a	long	time	by	her	side	in	silence	,
那里	他	步行	一个	长的	时间	经过	她	边	在	沉默	，

他默默地在她身边走了很久。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ，

she	waiting	for	what	he	had	to	say	,
她	等待	为了	什么	他	有	到	说	，

她等着他开口。

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	at	the	most	overwhelming	loss	how	to	say	it	.
他	在	这	最多	压倒	损失	如何	到	说	它	.

他遭受了最沉重的打击，该怎么形容呢?

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈkwaɪət]

The	next	thing	he	said	was	to	ask	her	to	sit	down	in	a	shady	quiet
这	下一个	事物	他	说	曾是	到	问	她	到	坐	向下	在	一个	阴凉	安静的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	，

他接着让她找个阴凉安静的角落坐下。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [siːt] .

where	there	was	an	unoccupied	seat	.
在哪里	那里	曾是	一个	空置	座位	.

那里有一个空位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [fəˈtiːgd] .

She	was	very	much	fatigued	.
她	曾是	非常	很多	疲劳	.

她非常疲惫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

It	was	too	bad	of	him	to	bring	her	out	of	her	way	.
它	曾是	也	坏的	的	他	到	带来	她	出去	的	她	方式	.

他这么做太不厚道了，没能把她从她身边拉开。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ， ” [sed] ['mɪstər] [braʊn] .

“	But	it	is	so	noisy	in	the	street	,	”	said	Mr	Brown	.
”	但	它	是	所以	嘈杂	在	这	街道	，	”	说	先生	棕色的	.

“但是街上太吵了，”布朗先生说。

[ðen] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['truːɪzəm] ， “ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

Then	,	with	a	pause	after	this	unquestionable	truism	,	“	I've	been	thinking	about
然后	，	和	一个	暂停	后	这	毋庸置疑	真理	，	“	我已经	到过	思维	关于

[juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

you	this	very	long	time	.
你	这	非常	长的	时间	.

然后，在说完这句毋庸置疑的真理之后，他停顿了一下，说道：“我已经想你很久了。”

” ['besi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] ， [greɪt] [ə'meɪzmənt] ； ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

”	Bessie	looked	up	quickly	with	,	great	amazement	;	thinking	of	her	!
”	贝西	看起来	向上	迅速地	和	，	伟大的	惊愕	；	思维	的	她	！

贝西猛地抬起头，满脸惊讶，想起了她！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪzər] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [ə'gen] .

She	was	wiser	when	she	cast	her	eyes	down	again	.
她	曾是	更明智	什么时候	她	投掷	她	眼睛	向下	再次	.

她再次低下头时，显得更加睿智了。

['mɪstər] [braʊn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self]

Mr	Brown	had	not	the	smallest	conception	that	he	had	explained	himself
先生	棕色的	有	不是	这	最小	概念	那	他	有	解释	他自己

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ，

without	saying	a	syllable	,
没有	说	一个	音节	，

布朗先生丝毫没有意识到，他一句话也没说就已经解释清楚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ， [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ， ['liːvɪŋ] ['besi] ['θʌndər] - [strʌk] ， [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	he	had	,	notwithstanding	,	leaving	Bessie	thunder	-	struck	,	yet	with	a
但	他	有	，	虽然	，	离开	贝西	雷	-	击	，	然而	和	一个

['moʊmənts] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

moment's	time	to	deliberate	.
瞬间	时间	到	商榷	.

尽管如此，他还是这么做了，这让贝西震惊不已，但她还是有时间仔细考虑。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [sloʊ] [ɪk'spreʃənz] ，

While	he	went	on	with	his	embarrassed	slow	expressions	,
尽管	他	去	在	和	他的	尴尬的	慢的	表达式	，

他脸上依旧带着尴尬而迟钝的表情。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [kən'veiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ，

fancying	that	he	was	gradually	conveying	to	her	mind	what	he	meant	,
幻想	那	他	曾是	逐步地	传递	到	她	头脑	什么	他	意思是	，

['besi] ，

Bessie	,
贝西	，

贝西心想，他似乎正在慢慢地把他的意思传达给她。

[ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪlənt] ['flʌtər] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ，

in	a	dreadful	silent	flutter	and	agitation	,	was	revolving	the	whole	matter	,
在	一个	可怕	沉默的	扑	和	搅动	，	曾是	旋转	这	所有的	事情	，

在一阵可怕的、无声的颤抖和躁动中，整件事都在反复上演。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] .

and	asking	herself	what	she	was	to	answer	.
和	问	她自己	什么	她	曾是	到	回答	.

她问自己该如何回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten] [fʊl] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

She	had	ten	full	minutes	for	this	before	he	came	to	the	point	,
她	有	十	满的	分钟	为了	这	前	他	来了	到	这	观点	,

她有整整十分钟的时间来思考这个问题，之后他才说到重点。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , ['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	before	,	according	to	his	idea	,	the	truth	burst	upon	her	.
和	前	,	根据	到	他的	主意	,	这	真相	爆裂	之上	她	.

在他看来，真相在此之前就已在她面前爆发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

But	it	is	doubtful	whether	that	ten	minutes	'	preparation	was	any	advantage	to
但	它	是	疑	无论	那	十	分钟	-	准备	曾是	任何	优势	到

['besi] .

Bessie	.
贝西	.

但贝西这十分钟的准备时间是否真的给她带来了任何优势，还很难说。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , { - }

It	destroyed	the	unconsciousness	,	{	613	}
它	损毁	这	无意识	,	{	-	}

它摧毁了无意识状态，{613}

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gretɪst] [tʃɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	was	her	greatest	charm	;	it	made	an	end	of	her
哪个	曾是	她	最	魅力	;	它	制成	一个	结尾	的	她

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] ; [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

straightforwardness	;	worst	of	all	,
直率	;	最差	的	全部	,

这曾是她最大的魅力；但这却终结了她的坦率；最糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

it	left	her	silent	.
它	左边	她	沉默的	.

她沉默了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] ['hæpənd] .

She	gave	a	terrified	glance	up	at	him	when	it	actually	happened	.
她	给予	一个	恐惧	瞥一眼	向上	在	他	什么时候	它	实际上	发生	.

当事情真正发生时，她惊恐地抬头看了他一眼。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [mɔːr] ['klɪrli] [rɪ'viːld]

There	he	stood	full	in	the	light	,	with	all	his	awkwardnesses	more	clearly	revealed
那里	他	站立	满的	在	这	光	,	和	全部	他的	尴尬	更多的	清楚地	揭晓

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

than	usual	;
比	通常	;

他站在那里，沐浴在光线中，所有的笨拙都比平时更加明显地显露出来；

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] , [ə'brʌpt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sentrɪk] ; ['telɪŋ] [ðæt] ['stɔːri] ['veri] ['pleɪnli] , [wɪ'ðaʊt]

six	-	and	-	forty	,	abrupt	,	almost	eccentric	;	telling	that	story	very	plainly	,	without
六	-	和	-	四十	,	突然	,	几乎	偏心	;	讲述	那	故事	非常	显然	,	没有

['kɑːmplɪmənt][ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

compliment	or	passion	;	would	she	have	him	?
赞扬	或者	热情	;	会	她	有	他	?

四十六岁，性格直率，近乎古怪；讲述这个故事时非常直白，没有丝毫恭维或热情；她会接受他吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt]

He	was	content	that	she	should	think	it	over	—	he	was	content	to	wait
他	曾是	内容	那	她	应该	思考	它	超过	—	他	曾是	内容	到	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] ;

for	her	answer	;
为了	她	回答	;

他乐意让她仔细考虑——他乐意等待她的答复;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] , [let][hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	if	it	was	to	be	no	,	let	her	say	it	out	.
但	如果	它	曾是	到	是	不	,	让	她	说	它	出去	.

但如果答案是否定的，就让她说出来。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['bɛsiz] [lɪps] .

that	word	which	she	was	exhorted	to	say	out	did	not	come	to	Bessie's	lips	.
那	单词	哪个	她	曾是	劝勉	到	说	出去	做过	不是	来	到	贝西的	嘴唇	.

贝西被劝说要说的那个词，却始终没有从她嘴里说出来。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['riːəli] [lɔːst][hɜːr; hər][self] -

Perhaps	because	she	trembled	a	great	deal	,	and	really	lost	her	self	-
也许	因为	她	颤抖	一个	伟大的	交易	,	和	真的	丢失的	她	自己	-

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

或许是因为她颤抖得很厉害，完全失去了镇定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .

and	for	the	moment	did	not	know	what	she	was	about	.
和	为了	这	片刻	做过	不是	知道	什么	她	曾是	关于	.

一时之间，她还不知道自己在做什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	even	in	her	agitation	she	did	not	think	of	saying	it	.
但	甚至	在	她	搅动	她	做过	不是	思考	的	说	它	.

但即使在她情绪激动的时候，她也没有想过要说出来。

['mɪstər] [braʊn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] , ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

Mr	Brown	,	when	he	had	his	say	out	,	marched	up	and	down	the	path
先生	棕色的	,	什么时候	他	有	他的	说	出去	,	行军	向上	和	向下	这	小路

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

布朗先生发表完意见后，就在她面前的小路上来回踱步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

and	did	not	interrupt	her	deliberations	.
和	做过	不是	打断	她	审议	.

并没有打断她的思考。

[ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] ['oʊvər] ['besi] .

Another	dreadful	ten	minutes	passed	over	Bessie	.
其他	可怕	十	分钟	通过了	超过	贝西	.

贝西又度过了可怕的十分钟。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

The	more	she	thought	it	over	the	more	bewildered	she	became	as	to	what	she
这	更多的	她	想法	它	超过	这	更多的	困惑	她	成为	作为	到	什么	她

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

was	to	say	.
曾是	到	说	.

她越想越觉得不知该说什么。

“ [pliːz] [wʊd] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

“	Please	would	you	walk	with	me	to	the	railway	,
“	请	会	你	走	和	我	到	这	铁路	,

请你陪我走到火车站好吗?

” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɛsiz] [lɪps][æt; ət][læst] .

”	were	the	words	that	came	from	Bessie's	lips	at	last	.
”	是	这	字	那	来了	从	贝西的	嘴唇	在	最后的	.

“.....”这是贝西最后说出的话。

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ʌp] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [tʊk] ['mɪstər]

She	rose	up	trembling	and	faint	,	and	with	a	kind	of	instinct	took	Mr
她	玫瑰	向上	发抖	和	头晕的	,	和	和	一个	种类	的	本能	采取	先生

['braʊnz] [ɑːrm] .

Brown's	arm	.
布朗的	手臂	.

她颤抖着、虚弱地站了起来，出于某种本能地抓住了布朗先生的胳膊。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	,	on	his	part	,	did	not	say	anything	to	her	.
他	,	在	他的	部分	,	做过	不是	说	任何事物	到	她	.

他本人则什么也没跟她说。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'duːd] ['saɪlənt] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni]

His	agitation	melted	away	into	a	subdued	silent	tenderness	which	did	not	need	any
他的	搅动	融化	离开	进入	一个	低沉的	沉默的	压痛	哪个	做过	不是	需要	任何

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的激动渐渐消散，取而代之的是一种无需任何表达的、内敛的、无声的温柔。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['taɪərsəm] [wei] .

He	took	her	back	into	the	streets	,	all	along	that	tiresome	way	.
他	采取	她	后退	进入	这	街道	,	全部	沿着	那	令人厌烦	方式	.

他带着她回到了街头，沿着那条令人疲惫的路一路走下去。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [nɔɪz] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ænd; ənd]['æbstrækt][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

He	suffered	the	noise	to	surround	and	abstract	her	without	any	interruption
他	遭受	这	噪音	到	环绕	和	抽象的	她	没有	任何	中断

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

which	would	make	her	conscious	of	his	presence	.
哪个	会	制作	她	有意识的	的	他的	在场	.

他任由噪音包围和分散她的注意力，不让她察觉到他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɔːk] [fɔːr; fər][bəuθ] .

It	was	a	strange	walk	for	both	.
它	曾是	一个	奇怪的	走	为了	两个都	.

对两人来说，这都是一次奇怪的散步。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈlʌvəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈsɜːrd] — [tuː; tə][hæv; həv]

To	have	called	them	lovers	would	have	been	absurd	—	to	have
到	有	称为	他们	恋人	会	有	到过	荒诞	—	到	有

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi]

supposed	that	here	was	a	marriage	of	convenience	about	to	be
据称	那	这里	曾是	一个	婚姻	的	方便	关于	到	是

[əˈreɪndʒd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [stɪl] .

arranged	would	have	been	more	ridiculous	still	.
安排	会	有	到过	更多的	荒谬的	仍然	.

称他们为恋人是荒谬的——认为这是一场即将安排好的权宜婚姻则更加可笑。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ˈbesi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klaʊd] , [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪrli] ;

Bessie	went	along	the	street	in	a	kind	of	cloud	,	aware	of	nothing	very	clearly	;
贝西	去	沿着	这	街道	在	一个	种类	的	云	,	意识到的	的	没有什么	非常	清楚地	;

贝西像一阵云雾般沿着街道走着，对周围的一切都浑然不觉;

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lent] [əˈpɑːn] [ˈsʌmbɑːdi] ,

feeling	somehow	that	she	leant	upon	somebody	,
感觉	不知何故	那	她	倾斜	之上	某人	,

她感觉自己好像在依靠某人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑːdi] [əˈpɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːn] .

and	that	it	was	somebody	upon	whom	she	had	a	right	to	lean	.
和	那	它	曾是	某人	之上	谁	她	有	一个	正确的	到	倾斜	.

而且，她是有权利依靠的人。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ðʌs] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

They	reached	the	railway	thus	,	without	any	further	explanation	.
他们	达到	这	铁路	因此	,	没有	任何	更远	解释	.

他们就这样到达了火车站，没有做任何进一步的解释。

[ˈmɪstər] [braʊn] [pʊt][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [gɜːrl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ]

Mr	Brown	put	the	trembling	girl	into	a	carriage	,	and	did	not	go	with
先生	棕色的	放	这	发抖	女孩	进入	一个	运输	,	和	做过	不是	去	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

布朗先生把瑟瑟发抖的女孩扶进马车，自己没有陪她一起走。

[ðə; ði] [ˈkɑːrlɪŋfərd] [əˈtɜːrni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpælədɪn] .

The	Carlingford	attorney	had	turned	into	a	paladin	.
这	卡灵福德	律师	有	转向	进入	一个	圣骑士	.

卡灵福德的律师变成了一位圣骑士。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈaʊtər][mæn][ɪtˈself][hæd; həd] [smuːðd] [aʊt][ænd; ənd][ɪkˈspændɪd]

Was	it	possible	that	his	outer	man	itself	had	smoothed	out	and	expanded
曾是	它	可能的	那	他的	外	男人	本身	有	平滑	出去	和	扩展

[tuː] ?

too	?
也	?

他的外在形态是否也随之变得平滑扩张了呢?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈkloʊsli] .

“	I	am	not	going	with	you	,	”	he	said	,	grasping	her	hand	closely	.
“	我	是	不是	去	和	你	,	”	他	说	,	抓握	她	手	密切	.

“我不跟你一起去，”他紧紧握住她的手说。

“ [aɪ][wəʊnt] [ɪm'bærəs] [ɔ:r] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] , ['besi] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [noʊ] ;
“ I won't embarrass or distress you , Bessie ; but recollect you have not said no ;
“ 我 惯于 尴尬 或者 痛苦 你 , 贝西 ; 但 追忆 你 有 不是 说 不 ;

“贝西，我不会让你难堪或伤心；但请记住，你还没有拒绝；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [groʊv] [stri:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪl] [hoʊp][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ]
and when I come to Grove Street to - morrow , I'll hope to hear you say
和 什么时候 我 来 到 树林 街道 到 - 明天 , 患病的 希望 到 听到 你 说
[jes] .
yes .
是的 .

明天我来到格罗夫街时，希望能听到你说“是”。

[aɪl] [let][ju:; jʊ][ɔ:f] , ” [sed] [dʒɑ:n] [braʊn] ,
I'll let you off , ” said John Brown ,
患病的 让 你 离开 , ” 说 约翰 棕色的 ,

“我会放过你，”约翰·布朗说道。

['græspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɔ:ft][hænd][soʊ] [taɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] ['besi] .
grasping the little soft hand so tight and hard that it hurt Bessie .
抓握 这 小的 柔软的 手 所以 紧的 和 难的 那 它 伤害 贝西 .

她紧紧地、用力地抓住贝西柔软的小手，弄疼了她。

“ [aɪl] [let][ju:; jʊ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]['laɪkɪŋ] , [ɪf] [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ;
“ I'll let you off with liking , if you'll give me that ;
“ 患病的 让 你 离开 和 喜欢 , 如果 你会 给 我 那 ;

“如果你能给我喜欢我这一点，我就放过你；

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
at my age I don't even venture to say for myself that I'm very much in love .
在 我的 年龄 我 不 甚至 风险投资 到 说 为了 我 那 我是 非常 很多 在 爱 .

我这个年纪，都不敢说自己深深地爱着某人。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
” And with that , the eyes , which had betrayed him before ,
” 和 和 那 , 这 眼睛 , 哪个 有 背叛 他 前 ,

“就这样，那双之前出卖过他的眼睛……”

[flæʃt] [ɪn] ['bɛsiz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eldərli] ['lʌvɚz] [wɜ:rdz] .
flashed in Bessie's face a contradiction of her elderly lover's words .
闪光灯 在 贝西的 脸 一个 矛盾 的 她 老年 恋人的 字 .

贝西的脸上闪过一丝与她年长情人话语相矛盾的表情。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'ti:] [ə'staʊndɪd] [hɪm'self]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['besi] .
it astounded himself almost as much as it did Bessie .
它 震惊 他自己 几乎 作为 很多 作为 它 做过 贝西 .

这件事让他自己也感到震惊，几乎和让贝西一样震惊。

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] ['enibɑ:di] [hu:] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['fɑ:li] ;
He would still have flatly contradicted anybody who accused him of that folly ;
他 会 仍然 有 断然 矛盾 任何人 WHO 被告 他 的 那 蠢事 ;

他仍然会断然反驳任何指责他犯下这种愚蠢错误的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][went] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [blʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] , [self] -

but	he	went	away	with	an	undeniable	blush	into	the	London	streets	,	self	-
但	他	去	离开	和	一个	无可否认	脸红	进入	这	伦敦	街道	,	自己	-

[kənˈvɪktɪd] .

convicted	.
已定罪	.

但他带着难以掩饰的羞愧，走上了伦敦街头，他感到自己受到了惩罚。

[ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊɜ-z] [tɔːk][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les]

A	year's	observation	and	an	hour's	talk	had	resulted	in	a	much	less
一个	年	观察	和	一个	小时	讲话	有	结果	在	一个	很多	较少的

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] [braʊn] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] .

philosophical	sentiment	than	Mr	Brown	was	prepared	for	.
哲学	情绪	比	先生	棕色的	曾是	准备	为了	.

一年的观察和一小时的谈话，最终得出的结论却远没有布朗先生预想的那么具有哲学意味。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l]

He	went	back	to	the	streets	,	wondering	what	she	would	like	in	all	those	wonderful
他	去	后退	到	这	街道	,	好奇	什么	她	会	喜欢	在	全部	那些	精彩的

[ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊz] .

shop	-	windows	.
店铺	-	视窗	.

他回到街上，想着那些琳琅满目的橱窗里，她会喜欢什么。

[hiː; hi] [treɪst] [bæk] , [step][fɔːr; fər][step] , [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] .

He	traced	back	,	step	for	step	,	the	road	they	had	come	together	.
他	追踪	后退	,	步	为了	步	,	这	路	他们	有	来	一起	.

他一步一步地追溯了他们相遇的历程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] — [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈriːdɪŋ]

He	was	not	six	-	and	-	forty	—	six	-	and	-	twenty	was	the	true	reading
他	曾是	不是	六	-	和	-	四十	—	六	-	和	-	二十	曾是	这	真的	阅读

.

:
.

他不是46岁——他的真实年龄是26岁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [swiːt] [ɪf]

That	was	a	May	-	day	of	his	youth	that	had	come	to	him	,	sweet	if
那	曾是	一个	可能	-	天	的	他的	青年	那	有	来	到	他	,	甜的	如果

[ʌnˈtaɪmli] ;

untimely	;
不合时宜	;

那是他青春岁月里一个美好的五月天，虽然来得不是时候，却无比甜蜜。

[ə; eɪ] [mɪst] [meɪ] - [deɪ] ,

a	missed	May	-	day	,
一个	错过	可能	-	天	,

错过了五一劳动节

[pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kept][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈtiːdiəs]

perhaps	all	the	better	that	it	had	been	kept	for	him	these	many	tedious
也许	全部	这	更好的	那	它	有	到过	保留	为了	他	这些	许多	乏味

[ˈjɪrz] .

years	.
年	.

或许，这件东西能为他保存这么多年，反而是件好事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈbesi] [kraɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɑːrlɪŋfərd] ,

And	though	Bessie	cried	all	the	way	down	to	Carlingford	,
和	尽管	贝西	哭	全部	这	方式	向下	到	卡灵福德	,

尽管贝西一路哭到卡灵福德，

[ðə; ði][noʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['eni] ['remədi] [fɔ:r; fər]

the	no	she	had	not	said	did	not	occur	to	her	as	any	remedy	for
这	不	她	有	不是	说	做过	不是	发生	到	她	作为	任何	补救	为了

[hɜ:r; hər] [terz] ;

her	tears	;
她	眼泪	;

她没有说出口的"不"，并没有让她想到可以缓解她的泪水；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['mɪstər] ['braʊnz] [ɑ:rm] ,

and	,	indeed	,	when	she	remembered	how	she	had	taken	Mr	Brown's	arm	,
和	,	的确	,	什么时候	她	记得	如何	她	有	已采取	先生	布朗的	手臂	,

的确，当她想起自己是如何挽住布朗先生的胳膊时，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r'self] { - }

and	felt	that	she	had	committed	herself	{	614	}
和	毛毡	那	她	有	坚定的	她自己	{	-	}

并感到她已经做出了承诺{614}

[baɪ] [ðæt] [ækt] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['besi] .

by	that	act	,	the	idea	was	rather	a	relief	to	Bessie	.
经过	那	行为	,	这	主意	曾是	相当	一个	宽慰	到	贝西	.

贝西的这一举动反而让她松了一口气。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['seɪɪŋ] [jes] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ]

"	It	was	as	bad	as	saying	yes	at	once	,	"	said	she	to	herself	,	with
"	它	曾是	作为	坏的	作为	说	是的	在	一次	,	"	说	她	到	她自己	,	和

['meni] [blʌʃiz] .

many	blushes	.
许多	脸红	.

"这简直和立刻答应一样糟糕，"她自言自语道，脸上泛起了红晕。

[bʌt; bət] [ðʌs] , [ju:; jʊ] [pər'si:v] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] .

But	thus	,	you	perceive	,	it	was	done	,	and	could	not	be	altered	.
但	因此	,	你	感知	,	它	曾是	完毕	,	和	可以	不是	是	已修改	.

但由此你便会明白，事情已经发生，无法更改。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][stænd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [naʊ] .

She	must	stand	to	the	consequences	of	her	weakness	now	.
她	必须	站立	到	这	结果	的	她	弱点	现在	.

她现在必须承担自己软弱的后果。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] ['kɑ:rlɪŋfərd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

It	made	a	great	noise	in	Carlingford	,	as	might	be	supposed	;
它	制成	一个	伟大的	噪音	在	卡灵福德	,	作为	可能	是	据称	;

不出所料，这在卡灵福德引起了很大的轰动；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['krɪstʃən] ,

it	made	a	vast	difference	in	the	household	of	Mrs	Christian	,
它	制成	一个	广阔的	不同之处	在	这	家庭	的	太太	基督教	,

这给克里斯蒂安太太的家庭带来了巨大的改变。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [hoʊpt] [tu:; tə]

which	was	removed	to	the	house	in	which	she	had	formerly	hoped	to
哪个	曾是	已移除	到	这	房子	在	哪个	她	有	以前	希望	到

[ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:r'self][æz; əz] [er] - [æt; ət] - [lɔ:] .

establish	herself	as	heir	-	at	-	law	.
建立	她自己	作为	继承人	-	在	-	法律	.

后来，她搬到了她以前希望作为法定继承人居住的那栋房子里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪm] , ['speɪʃəs] , ['weɪnskətid]

But	the	greatest	difference	of	all	was	made	in	that	dim	,	spacious	,	wainscoted
但	这	最	不同之处	的	全部	曾是	制成	在	那	暗淡	,	宽敞	,	护墙板

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

但最大的改变发生在那间光线昏暗、宽敞明亮、装有护墙板的餐厅里。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪt'self][ɪn][ɪts]['nɑ:v(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

which	did	not	know	itself	in	its	novel	circumstances	.
哪个	做过	不是	知道	本身	在	它是	小说	情况	.

它并不了解自身所处的新环境。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'pærənt] ;

That	was	where	the	change	was	most	remarkably	apparent	;
那	曾是	在哪里	这	改变	曾是	最多	非常	明显	;

正是在这里，变化最为明显;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ['tɑ:msənz] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [θroʊn] [noʊ][klaʊd][æz; əz] [jet] ['oʊvər]

and	all	these	years	Phœbe	Thomson's	shadow	has	thrown	no	cloud	as	yet	over
和	全部	这些	年	菲比	汤姆逊的	阴影	有	抛掷	不	云	作为	然而	超过

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn] .

the	path	of	John	Brown	.
这	小路	的	约翰	棕色的	.

这么多年来，菲比·汤姆森的阴影还没有笼罩约翰·布朗的道路。

[ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] .

THE	ORIGIN	OF	SPECIES	.
这	起源	的	物种	.

物种起源。

[ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] .

A	NEW	SONG	.
一个	新的	歌曲	.

一首新歌。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ə'mʌŋ] ,

Have	you	heard	of	this	question	the	Doctors	among	,
有	你	听到	的	这	问题	这	医生	之中	,

你听说过医生们提出的这个问题吗?

['weðər] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:næd,'moʊnæd][hæv; həv] [sprʌŋ] ?

Whether	all	living	things	from	a	Monad	have	sprung	?
无论	全部	活的	事物	从	一个	单子	有	弹簧	?

所有生物是否都起源于一个单子?

[ðɪs] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sʌŋ] ,

This	has	lately	been	said	,	and	it	now	shall	be	sung	,
这	有	最近	到过	说	,	和	它	现在	将	是	唱	,

这话最近有人说过，现在要把它唱出来。

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[nɑ:t][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['eɪdʒɪz] [sə'faist] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:t] ,

Not	one	or	two	ages	sufficed	for	the	feat	,
不是	一	或者	二	年龄	足够了	为了	这	特技	,

一两个年纪不足以完成这项壮举，

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪljənz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] ;

It	required	a	few	millions	the	change	to	complete	;
它	必需的	一个	很少	百万	这	改变	到	完全的	;

完成这项变革需要数百万美元;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈræðər] [niːt] ,

But	now	the	thing's	done	,	and	it	looks	rather	neat	,
但	现在	这	事物	完毕	,	和	它	看起来	相当	整洁的	,

但现在事情已经完成了，看起来相当整洁。

[wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][dɪˈnaɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmɑːnædˌmoʊnæd] , [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrændˌsaɪr] ,

The	original	Monad	,	our	great	-	great	-	grandsire	,
这	原来的	单子	,	我们的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	,

最初的Monad，我们的曾曾祖父，

[tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][dɪd][əˈspaɪər] ;

To	little	or	nothing	at	first	did	aspire	;
到	小的	或者	没有什么	在	第一的	做过	渴望	;

起初几乎没有什么抱负;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːfsprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər] ,

But	at	last	to	have	offspring	it	took	a	desire	,
但	在	最后的	到	有	后代	它	采取	一个	欲望	,

但最终，想要生育后代还是需要一种愿望。

[wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][dɪˈnaɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðɪs] [ˈmɑːnædˌmoʊnæd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] ,

This	Monad	becoming	a	father	or	mother	,
这	单子	成为	一个	父亲	或者	母亲	,

这个单子成为父亲或母亲，

[baɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ɔːr] [ˈbɜːrstɪŋ] , [prəˈduːst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] ;

By	budding	or	bursting	,	produced	such	another	;
经过	萌芽	或者	爆发	,	生产	这样的	其他	;

通过萌发或破裂，产生了另一个这样的产物;

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈsɪstər][ɔːr] [ˈbrʌðər] ,

And	shortly	there	followed	a	sister	or	brother	,
和	不久	那里	随后	一个	姐姐	或者	兄弟	,

不久之后，又添了妹妹或弟弟。

[wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][dɪˈnaɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət][ˈmɑːnædˌmoʊnæd][noʊ][lɔːŋgər] [ˈdezigneits] [ðem; ðəm] [wel]

But	Monad	no	longer	designates	them	well
但	单子	不	更长	指定	他们	出色地

但Monad已经无法很好地识别它们了。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈmɑːləˌkjuːlz] [naʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [sel] ;

They're	a	cluster	of	molecules	now	,	or	a	cell	;
它们是	一个	簇	的	分子	现在	,	或者	一个	细胞	;

它们现在是一团分子，或者说是一个细胞;

[bʌt; bət] [wɪʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['dɑːktɚz]['oʊnli][kæn; kən][tel] ,

But	which	of	the	two	,	Doctors	only	can	tell	,
但	哪个	的	这	二	,	医生	仅有的	能	告诉	,

但究竟是哪一个，只有医生才能判断。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðiːz] ['biːɪŋs] , [ɪn'kriːsɪŋ] , [gruː] ['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

These	beings	,	increasing	,	grew	buoyant	with	life	,
这些	生物	,	增加	,	生长	浮力	和	生活	,

这些生物数量不断增加，生命力也日益旺盛。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][ɪt'self][wʌz; wəz][bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ;

And	each	to	itself	was	both	husband	and	wife	;
和	每个	到	本身	曾是	两个都	丈夫	和	妻子	;

每一个人既是丈夫又是妻子;

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [straɪf] ,

And	at	first	,	strange	to	say	,	the	two	lived	without	strife	,
和	在	第一的	,	奇怪的	到	说	,	这	二	居住地	没有	冲突	,

奇怪的是，起初两人相处得并无冲突。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [suːn] ['trʌb(ə)lsəm] [gruː] ,

But	such	crowding	together	soon	troublesome	grew	,
但	这样的	拥挤	一起	很快	麻烦的	生长	,

但这种拥挤很快就带来了麻烦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [wʊd] [duː] ;

And	they	thought	a	division	of	labour	would	do	;
和	他们	想法	一个	分配	的	劳动	会	做	;

他们认为分工就能解决问题;

[soʊ][ðer; ðər]['sekʃuəl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ɪn] [tuː] ,

So	their	sexual	system	was	parted	in	two	,
所以	他们的	性	系统	曾是	分手了	在	二	,

所以他们的性系统分为两部分，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

Which	nobody	can	deny	.
哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

The	Origin	of	Species	,	by	means	of	Natural	Selection	.
这	起源	的	物种	,	经过	方法	的	自然的	选择	.

物种起源，通过自然选择。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] , [em] . [ə; eɪ] . - .

By	Charles	Darwin	,	M	.	A	.	1859	.
经过	查尔斯	达尔文	,	M	.	一个	.	-	.

查尔斯·达尔文，1859 年硕士毕业。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

The	Temple	of	Nature	;	or	,	the	Origin	of	Society	.
这	寺庙	的	自然	;	或者	,	这	起源	的	社会	.

自然的神殿；或者，社会的起源。

[ə; eɪ]['poʊəm] .

A	**Poem**	**.**
一个	诗	.

一首诗。

[baɪ][i'ræzməs]['dɑːrwɪn] , [em] . [diː] . - .

By	**Erasmus**	**Darwin**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**1803**	**.**
经过	伊拉斯谟	达尔文	,	M	.	D	.	-	.

伊拉斯谟·达尔文，医学博士，1803 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神